

**UNIVERZITA PALACKÉHO V OLMOUCI**  
**FILOZOFICKÁ FAKULTA**  
**KATEDRA ASIJSKÝCH STUDIÍ**

**MAGISTERSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCA**

Slovensko – čínsky tematický slovník futbalu

Slovak – Chinese Thematic Dictionary of Football

OLMOUC 2022 Bc. Jakub Martinček

Vedúci diplomovej práce:  
Mgr. Ondřej Kučera, PhD.

Vyhlasujem, že som diplomovú prácu vypracoval samostatne a uviedol všetky použité  
pramene a literatúru.

Olomouc, 22. apríla 2022

.....  
Bc. Jakub Martinček



## **Anotácia**

Čína chce byť futbalovou veľmocou a do roku 2050 hostiť najväčší futbalový sviatok a zároveň získať titul majstra sveta. Prezident Xi Jinping, veľký futbalový nadšenec, v roku 2015 schválil plán do roku 2020 vybudovať 20 000 tréningových centier a 70 000 futbalových ihrísk. S rastúcim prílevom zahraničných hráčov a trénerov do najvyššej čínskej futbalovej ligy sa objavujú problémy s komunikáciou. Českí a slovenskí športovci, tréneri toho nie sú výnimkou. Tlmočenie, preklad cez anglický jazyk, nie je vždy ideálnym riešením, nakoľko úroveň anglického jazyka u niektorých hráčov je nedostačujúca. Ďalším problémom, na ktorý sa často naráža, je nedostatok výukového materiálu pre českých a slovenských sinológov. Diplomová práca sa zaoberá vytvorením slovnej zásoby z oblasti futbalu. Slovensko-čínsky tematický slovník by mal primárne slúžiť študentom a absolventom sinológie pri preklade a tlmočení, alebo ako výukový materiál. Pred začatím tvorby korpusu sme sa zoznámili s teoretickou stránkou tvorenia slovníkov, s pojmami mikroštruktúra a makroštruktúra, a až po preštudovaní lexikografických publikácií sme sa pustili do samotnej tvorby slovníka. Výsledný korpus pozostáva z 981 slovníkových hesiel. V druhej časti diplomovej práce sme za spolupráce s čínsky hovoriacimi hráčmi, trénermi, komentátormi, určili počet slangových a odborných termínov v nami vytvorenom korpuse, výsledkom bolo 146 slangových a 279 odborných výrazov. Následne sme uskutočnili frekvenčnú analýzu, ktorej výsledky nám poslúžili ako návod na správne určenie poradia dvoch, alebo viacerých čínskych ekvivalentov pre jeden slovenský výraz.

**KLúčové slová:** lexikografia, tematický slovník, slovensko-čínsky slovník, slang a odborné výrazy, frekvenčná analýza, futbal, webový vyhľadávač

Počet strán: 142

Počet znakov: 112 719

Počet titulov použitej literatúry: 37

Počet príloh: 2

Úprimné poďakovanie za vedenie a cenné rady pri písaní diplomovej práce, ako aj počas celého štúdia patrí pánovi Mgr. Ondřejovi Kučerovi, PhD.

# Obsah

<b>1</b>	<b>Úvod</b> .....	<b>8</b>
<b>2</b>	<b>Metódy a spracovanie</b> .....	<b>10</b>
<b>3</b>	<b>Historický prierez čínskym futbalom, súčasná situácia a stručné oboznámenie sa s pravidlami</b> .....	<b>12</b>
3.1	Moderný futbal v Číne .....	12
3.2	Najvyššia čínska súťaž.....	12
3.3	Rozvoj futbalu za éry Xi Jin-pinga .....	14
3.4	Futbalové pravidlá v kocke .....	16
<b>4</b>	<b>Lexikografia</b> .....	<b>19</b>
<b>5</b>	<b>Profil užívateľa</b> .....	<b>20</b>
<b>6</b>	<b>Typológia slovníkov</b> .....	<b>23</b>
<b>7</b>	<b>Štruktúra slovníka</b> .....	<b>26</b>
<b>8</b>	<b>Mikroštruktúra</b> .....	<b>27</b>
8.1	Mikroštruktúra monosémantických lem .....	27
8.2	Mikroštruktúra polysémantických lem .....	28
<b>9</b>	<b>Makroštruktúra</b> .....	<b>31</b>
9.1	Alfabetická makroštruktúra.....	31
9.2	Štruktúra slovníka pre futbalistov, trénerov .....	35
<b>10</b>	<b>Excerpcia výrazov a tvorba korpusu</b> .....	<b>38</b>
<b>11</b>	<b>Terminologické slovníky s futbalovou a športovou tematikou</b> .....	<b>41</b>
11.1	New Age Chinese-English Sports Dictionary (Moderný čínsko-anglický športový slovník).....	41
11.2	A Chinese-English Sports Dictionary (Čínsko-anglický slovník športu).....	42
11.3	A New English-Chinese and Chinese-English Dictionary of Football Terms (Nový anglicko-čínsky a čínsko-anglický slovník futbalových termínov).....	43
<b>12</b>	<b>Sociolekty</b> .....	<b>46</b>
12.1	Slang .....	46
12.2	Profesijná reč .....	48
12.3	Argot.....	48

12.4	Žargón.....	50
12.5	Športový slang.....	50
12.6	Športová žurnalistika.....	50
<b>13</b>	<b>Korpus.....</b>	<b>52</b>
<b>14</b>	<b>Frekvenčná analýza.....</b>	<b>54</b>
14.1	Usporiadanie čínskych ekvivalentov podľa frekvencie výskytu.....	54
<b>15</b>	<b>Webový vyhľadávač.....</b>	<b>58</b>
15.1	Baidu.....	58
15.2	Google.....	58
<b>16</b>	<b>Zhodnotenie získaných výsledkov v grafickej podobe.....</b>	<b>61</b>
16.1	Frekvenčná analýza.....	61
16.2	Lexikologická analýza.....	61
<b>17</b>	<b>Záver.....</b>	<b>63</b>
<b>18</b>	<b>Resume.....</b>	<b>66</b>
<b>19</b>	<b>Zoznam použitej literatúry.....</b>	<b>67</b>
<b>20</b>	<b>Zoznam príloh.....</b>	<b>71</b>

## **Edičná poznámka**

Čínske znaky sme ponechali v zjednodušenej forme, a v prípade prepisu znakov do latinky bola použitá čínska transkripcia – pinyin (拼音), ktorá je od roku 1958 oficiálnou transkripciou čínštiny v ČĽR.

# 1 Úvod

Slovo šport pochádza z latinského termínu disportare. V anglickom jazyku sa objavilo v 15. storočí ako derivácia slova disporten, s významom baviť sa, zabaviť sa. V modernom chápaní, to je špecializovaná činnosť človeka zameriavajúca sa na rozvoj psychického, telesného, pohybového a sociálneho potenciálu. Zo športu sa v relatívne krátkom čase stal celosvetový fenomén a niet pochyb, že aj súčasť svetovej kultúry, alebo multikultúry. Šport má svoj vlastný jazyk v podobe pravidiel a gest. V športe neexistujú žiadne hranice pokiaľ ide o rasu, náboženstvo, alebo iné charakteristické znaky konkrétnej spoločnosti čo univerzalitu športu len podčiarkuje.

Jedným z najzákladnejších delení športu je delenie na športy individuálne a kolektívne. Tak, ako sa atletike hovorí kráľovná športu, môžeme s čistým svedomím prehlásiť, že futbal je v súčasnosti najpopulárnejším „kráľom“ športu. Futbal je svetový fenomén. Má svojich predchodcov v starovekej Číne, v antike, ale aj v renesančnom Taliansku. V Číne existovala loptová hra podobná dnešnému futbalu už v 2. stor. pnl. nazývaná Cuju. S počiatku hra slúžila ako forma vojenského výcviku a postupne sa rozšírila do všetkých spoločenských vrstiev, vrátane cisárskeho dvora. Už v tej dobe existovali profesionálni hráči. Najväčšiu slávu zažívala Cuju v období dynastie Song.

Hlavným cieľom bolo dostať koženú loptu s priemerom 40 cm do súperovej siete, bránky, alebo do vopred stanoveného priestoru. Hodnotená a veľmi cenená bola hráčska individuálna technika, žongľovanie s loptou. Zdatní hráči v Cuju zastávali vyššie hodnosti v cisárskej armáde. (Yang, 2017: 276-277).

V roku 2004 bola hra uznaná futbalovou federáciou FIFA ako predchodca dnešného futbalu.

V súčasnej Číne sa Futbal stáva stále populárnejším a kvalita najvyššej ligy napreduje míľovými krokmi. Z toho dôvodu čoraz viacej zahraničných hráčov prichádza do Číny hľadať uplatnenie, a českí, slovenskí hráči toho nie sú výnimkou.

Možnosti vycestovať do zahraničia za prácou či zábavou je v posledných desaťročiach na vzostupe a s tým priamo úmerne rastie aj záujem o slovníky. Odjakživa sme zvyknutí používať slovníky k hľadaniu informácií, potrebné k práci, štúdiu, zábave a podobne. V dnešnej dobe už slovníky berieme ako samozrejmosť a život bez nich je ťažké si čo i len predstaviť.

Hlavným dôvodom, ktorý ma viedol k vytvoreniu slovníka z oblasti futbalu, je skutočnosť, že mám k tejto téme veľmi blízko, či už ako nadšený fanúšik, alebo

v minulosti aktívny hráč a tiež absencia slovníka česko-čínskeho, alebo slovensko-čínskeho, ktorý by sa venoval tejto tematike, zaplnil dieru na trhu a mohol tak poslúžiť študentom, absolventom sinológie pri preklade a tlmočení.

## 2 Metódy a spracovanie

V prvej teoretickej časti diplomovej práce najskôr vytvoríme zoznam slovnej zásoby z oblasti futbalu a súčasne si zadefinujeme profil užívateľa nášho slovníka. Následne, bude na základe teórie zaoberajúcej sa lexikografiou, určená štruktúra futbalového lexikónu. Úvodom do základných princípov lexikografie boli: **1.** *The Oxford Guide to Practical Lexicography* (2008) od ATKINS, B. T. Sue a RUNDELL, Michael, **2.** *A Handbook of Lexicography: The Theory and Practice of Dictionary Making* (2009) od autora VENSÉN, Bo, **3.** *Manuál lexikografie* (1995) od editorov Františka Čermáka a Renáty Blatnej. Pre úspešné vytvorenie zoznamu slovnej zásoby sme v prvom rade zozbierali rôznojazyčné prekladové slovníky (anglicko-čínske, čínsko-anglické, česko-anglické) z oblasti futbalovej a športovej terminológie, 现代英汉, 汉英足球词典 (*Xiandai ying - han, han - ying zuqiu cidian*) *Súčasný anglicko-čínsky a čínsko-anglický slovník futbalu* (2001), 新时代汉英体育词典 (*Xin shidai han - ying tiyu cidian*) *Nový čínsko-anglický slovník športu* (2008), alebo 汉英体育词典 (*Han - ying tiyu cidian*) *Čínsko-anglický slovník športu* (2004), *Anglicko-český a česko-anglický futbalový slovník* (2013) a po dobu 7 mesiacov sme aktívne sledovali a nahrávali futbalové zápasy s čínskymi komentátormi. Medzi sledované stretnutia patrili zápasy EURO 2020 konajúce sa kvôli pandémie COVID-19 na prelome mesiacov jún - júl 2021, ďalej zápasy Ligy majstrov a futbalové stretnutia anglickej, talianskej, španielskej, čínskej najvyššej futbalovej ligy.

Čínske ekvivalenty boli prekladané buď cez anglické termíny pomocou odbornej literatúry, alebo po konzultácii s tromi rodenými hovoriacimi čínštiny. Ochotní s nami aktívne spolupracovať boli: 徐尉乔 (Xu Wei-qiao) pôsobiaci v športovom spravodajstve ako komentátor, 张钧闲 (Zhang Jun-xian) futbalový tréner detí školského a predškolského veku a 蔡硕哲 (Cai Shuo-zhe) aktívny profesionálny hráč futbalu.

V teoretickej časti si ďalej priblížime problematiku slangových výrazov a následne v praktickej časti, za asistencie taiwanských kolegov, určíme počet slangových a odborných termínov v nami vytvorenom korpuse. Aj napriek nemožnosti vycestovať do ČLR, alebo na Taiwan sa domnievame, že stále budeme pomocou sledovania futbalových zápasov s čínskymi komentátormi schopní dohľadať nemalé množstvo slangových výrazov. V druhej praktickej časti, sa ďalej zameriame na frekvenčnú analýzu, kde si zadefinujeme na základe odbornej literatúry spôsob akým analýzu uskutočníme, a



následne sa pustíme do vyhľadávania počtu výskytov jednotlivých slovníkových vstupov v internetových vyhľadávačoch. Aj napriek tomu, že Google je svetovou jednotkou medzi vyhľadávačmi, domnievame sa, že Baidu, ako čínsky vyhľadávač zameraný len na čínske texty nám bude zobrazovať väčšie počty, ako Google. Po uskutočnení analýzy si naše tézy potvrdíme, alebo vyvrátíme a výsledky analýzy následne využijeme na správne určenie poradia čínskych ekvivalentov v nami vytvorenom lexikóne. Výsledný korpus získanej slovnej zásoby s upraveným poradím čínskych ekvivalentov, počtom výskytov v jednotlivých rozhraniach a s informáciami či sa jedná o slangový výraz, alebo odbornú terminológiu z oblasti futbalu, bude v prílohe diplomovej práce.

### **3 Historický prierez čínskym futbalom, súčasná situácia a stručné oboznámenie sa s pravidlami**

#### **3.1 Moderný futbal v Číne**

Moderný futbal ako ho poznáme dnes sa do Číny rozšíril koncom 19. storočia prostredníctvom kresťanských misionárov a zahraničných pracovníkov. (Stride, 2019: 6). V roku 1907 Angličania žijúci v Číne založili v Šanghaji futbalovú ligu, tvorenú prevažne imigrantmi a už v roku 1924 vznikla Čínska národná asociácia, ktorá bola v roku 1931 pridružená k futbalovému riadiacemu orgánu FIFA. (Yang, 2016: 3). V rokoch 1936 a 1948 čínsky futbalový tím zaznamenal úspech na medzinárodnom poli a kvalifikoval sa na olympijské hry, no bohužiaľ ďalší vývoj športu negatívne ovplyvnila čínsko-japonská vojna a následne 2. svetová vojna. Ďalšie zbrzdzenie rozvoja čínskeho futbalu nastalo medzi rokmi 1966-1976, keď Kultúrna revolúcia významne ovplyvnila vývoj čínskych športových odvetví, pretože v dôsledku zrušenia športových inštitúcií a prenasledovania športovcov a trénerov nebolo prakticky možné organizovať pravidelné tréningy a súťaže. (Connell, 2017: 3).

V 50-tych rokoch 20. storočia začal futbalovú činnosť v Číne riadiť štát, no proti tomu, v tých dobách už vo väčšine západných krajín, vlády zasahovali do fungovania profesionálnych líg len málokedy. (Yang, 2016: 4). Štátom spravovaná čínska liga navyše následkom obmedzení, nedovoľovala, aby sa do nej mohol ktokoľvek zapojiť. Členstvo bolo výhradne obmedzené na osoby, ktoré pracovali pre vládne organizácie, ako napr. námorníctvo, odbory, železnice atď. Ako už bolo zmienené, čínska liga s nástupom Kultúrnej revolúcie ukončila svoju činnosť a znovu sa objavila až koncom roku 1975. Pri znovuoobnovení činnosti boli niektoré obmedzenia zrušené, čo umožňovalo zapojenie väčšieho počtu tímov. Pridal sa napr. tím zastupujúci priemyselné odvetia, čo pochopiteľne viedlo k zvýšeniu konkurencieschopnosti a prostriedkov pre financovanie ligy. (Stride, 2019: 7).

#### **3.2 Najvyššia čínska súťaž**

Najvyššia čínska liga *Jia-A* bola založená v roku 1994 a čínsky futbal týmto krokom opustil model profesionálnych tímov riadených v režime plánovaného hospodárstva a prispôbil sa trendu vývoja svetového profesionálneho športu, inými slovami prešiel

na moderný model profesionálneho futbalu. (Bailing, 2021: 5). Aj keď boli profesionálne ligy v porovnaní s ostatnými krajinami založené relatívne neskoro, pre ich založenie to bolo skvelé načasovanie. Počas prvej sezóny v Jia-A súťažilo len 12 tímov, no od tejto doby sa liga postupne rozširovala a to hlavne z dvoch dôvodov. Po prvé, čínska ekonomika bola na vzostupe a status globálnej veľmoci narastal. Po druhé, národné nadšenie z futbalu tiež narastalo, pretože ľudia mohli sledovať európske ligy vďaka prenosom miestnych TV staníc. (Yang, 2016: 5). Nastal teda ideálny čas propagovať miestny futbal, ktorý tak dostal šancu stať sa zdrojom národnej hrdosti. Po rýchlom prechode z modelu štátneho financovania na trhovo orientovaný systém, kde fungovanie závisí od komerčného sponzoringu a poplatkov za prestupy, čínska liga sa otvorila zahraničným investíciám a hneď v prvej sezóne sa do nej zapojili významné medzinárodné organizácie, ako napr. Internationl Managment Group či Philip Morris. Ako uvádza Bailing, vynikajúci futbalový klub sa nezaobíde bez poplatkov za reklamu, sponzorských poplatkov a platieb za prestupy hráčov plynúcich z tretích spoločností. (2021: str. 6). Futbalové kluby predstavovali ideálne obchodné príležitosti – sponzorské poplatky boli vysoké a štátne podniky uľahčovali vedenie ligy. Počet futbalových fanúšikov postupne narastal a s tým spojená návštevnosť na futbalových zápasoch. Komerčné využitie ligy a klubov, hlavne sponzorstvo a práva na vysielanie, generovali značné zisky. (Yang, 2016: 13). Čísla tak začínali byť veľmi sľubné a futbal sa pomaly stával súčasťou popkultúry.

Už koncom 90. rokov 20. storočia, aj napriek snahám investorov, začal záujem fanúšikov o futbal pomaly upadať a herné štandardy nesmerovali k lepšiemu. Časté prípady korupcie a celkový prístup hráčov a vedenia tímov začali byť zdrojom vážnych obáv a liga sa začala pomaly rozpadáť. Najímalo sa málo futbalových trénerov zo zahraničia, všetky prvoligové tímy mali dohromady len zopár zahraničných hráčov, a aby toho nebolo málo, najlepší čínski hráči odišli do európskych klubov. (Connell, 2017: 4). Priemerná návštevnosť zápasov ligy Jia-A klesla z 24 300 divákov v roku 1996, na 14 200 v roku 2002. (Houlihan, 2018: 19). Údajné prípady úplatkárstva v priebehu týchto rokov nezmizli a fanúšikovia boli z celkového stavu vecí sklamaní. Rovnako tak sponzori pochopiteľne nechceli, aby boli ich značky spájané s ligou, ktorá by ich poškodila, následkom čoho väčšina z nich prestala tímy vo svetle škandálov podporovať.

V roku 2004 sa Jia-A premenovala na Čínsku superligu (CSL – Chinese Super League) a o rok neskôr bola založená oficiálne, s cieľom obnoviť dôveru občanov v čínsky futbal. Čínska futbalová asociácia predstavila ligové pravidlá a zaktualizovala

svoj spôsob fungovania tak, aby zaistila hladké fungovanie. (Bailing, 2021: 5). Väčšina odborníkov považuje vznik CSL za míľnik v histórii čínskeho profesionálneho futbalu. V dobe svojho vzniku mala liga 12 klubov a už v roku 2009 to bolo dokonca 16 tímov, pričom došlo k zostupu slabších tímov a k postupu z druhej ligy. (Connell, 2017: 4). Medzi rokmi 2006 - 2012 ešte stále dominovali ázijským klubovým súťažiam tímy z Japonska a Južnej Kórei, no slnko už začínalo byť na obzore a svitalo na lepšie časy aj v prípade čínskych tímov.

### **3.3 Rozvoj futbalu za éry Xi Jin-pinga**

Prezident Xi Jin-ping prejavoval svoju náklonnosť k futbalu už predtým, než sa v roku 2012 ujal úradu a jasne deklaroval svoje predstavy týkajúce sa rozvoja tohto športu v ČĽR. Podľa neho povedie prerod Číny vo futbalovú veľmoc k rozvoju ekonomiky, spoločnosti a kultúry. V roku 2011 vyslovil Xi Jin-ping tri prania týkajúce sa čínskeho futbalu. Príal si, aby sa Čína kvalifikovala na majstrovstvá sveta, tento šampionát hostila a nakoniec ho do roku 2050 aj vyhrala. Od tej doby sa prezident Xi stal jedným z najobľúbenejších lídrov a funkcionári centrálnej vlády prejavovali futbalu náklonnosť, ako prejav úcty a podpory prezidentových návrhov. Vláda mala za úlohu zlepšiť reputáciu futbalu, aby si znovu získal dôveru fanúšikov a pritiahol viac investorov do ligy. Najväčším problémom s ktorým sa stretávali bola dobre známa korupcia. Čínska superliga bola podrobená najrozsiahlejším protikorupčným záťahom s cieľom obnoviť dôveryhodnosť a napraviť pošramotenú reputáciu. Záťah smeroval k vysokým futbalovým funkcionárom, rozhodcom a hráčom. (Qian, 2017: 31). Táto akcia poukázala na snahu vlády zaistiť, aby všetky zúčastnené strany boli zodpovedné za svoje konanie. Vláda ďalej ustanovila pracovné skupiny, ktoré mali za úlohu rozvoj futbalu podporovať. Medzi konkrétnymi postupmi vlády bolo napr. prilákanie zahraničných hráčov, podporovanie a rozvoj mladých čínskych futbalistov formou podpory systému národných akadémií a príležitostí vstúpiť do najvyššej ligy. (Chen, 2021: 2). Futbal sa stal povinným predmetom školského vzdelávania a vznikli tiež športové školy s futbalovými triedami. Povinná telesná výchova sa zaslúžila o to, že sa čínski rodičia príliš neobávali, či sa ich jediné dieťa môže zraniť, a taktiež sa zmenšil tlak na študijné výsledky dieťaťa. (Connell, 2017: 6). Posledných pár rokov dozadu sa začína zdať, že prezidentova podpora futbalu prináša vytúžené ovocie. Čínske futbalové kluby zaznamenávajú v poslednej dobe na kontinentálnych súťažiach lepšie výsledky. Vzrástla dokonca aj návštevnosť

na štadiónoch. V roku 2016 sa priemerná návštevnosť zápasov CSL zvýšila na 24 000 divákov a popredné kluby Guangzhou Evergrande a Beijing Guoan zaznamenali v priemere viac než 40 000 divákov na zápas. (Connell, 2017: 4).

Guangzhou Evergrande dvakrát vyhral Ázijskú ligu majstrov v roku 2013 a 2015. Víťazstvom tejto súťaže sa tímy kvalifikujú na majstrovstvá sveta klubov a o miere prestížnosti takéhoto futbalového sviatku asi netreba hovoriť. Možnosť hrať proti svetovým tímom bol pre Guangzhou Evergrande významným úspechom, ktorý vyústil v celosvetové zviditeľnenie tímu. Klub v roku 2013 založil jednu z najväčších a najvýznamnejších futbalových akadémií na svete. (Yang, 2016: 20).

V roku 2016 vláda schválila rozvojový plán pre obdobie 2016-2050. Boli navrhnuté krátkodobé, strednodobé a dlhodobé ciele a prostriedky pre dosiahnutie zmien v čínskom futbale. Cieľom bolo okrem iného založenie 20 000 špecializovaných futbalových škôl a 70 000 futbalových ihrísk a medzi rokmi 2016-2050 zvýšiť počet študentov hrajúcich futbal na 50 miliónov. Do roku 2030 by sa mal čínsky národný futbalový tím stať najlepším na kontinente a do roku 2050 dosiahnuť top 20 národných tímov v rebríčku FIFA a víťazstvo majstrovstiev sveta vo futbale. (Junior, 2017: 116).

Za vlády prezidenta Xi Jin-pinga vláda nastavila systém, ktorý mal priťahovať potenciálnych investorov, ktorí sú pre úspešné fungovanie ligy kľúčoví. Investície do ligy umožnili klubom následne investovať do zahraničných hráčov a kluby tak dokázali zaplatiť obrovské prestupové poplatky a platy hráčov. Celková tržná hodnota 92 zahraničných hráčov v CSL bola v roku 2009 okolo 24 miliónov eur, a v roku 2016 to už bolo 325,4 milióna eur, pričom počet týchto hráčov klesol na 83. (Yang, 2016: 18). Liga tiež prilákala niektoré miestne firmy, ktoré sa zásadným spôsobom podieľali na jej financovaní. Investori sa tiež zapojili do podpory miestnych talentov. Napr. vlastník Evergrande Real Estate Group sa chystá v priebehu 10 rokov vkladať ročne 100 miliónov juanov do fondu na boj s chudobou a do fondov podporujúcich talentovanú mládež. (Junior, 2017: 118).

Po celej zemi je v súčasnosti stále viac a viac športových zariadení a futbalových škôl, ktoré pomôžu k rozvíjaniu talentov. Zaradenie futbalu do školských osnov bude hrať zásadnú rolu pri vytváraní futbalovej kultúry v krajine a malé deti sa vďaka tomu môžu s futbalom zoznámiť už v ranom veku, čo podnieti ich náklonnosť a nadšenosť pre tento šport.

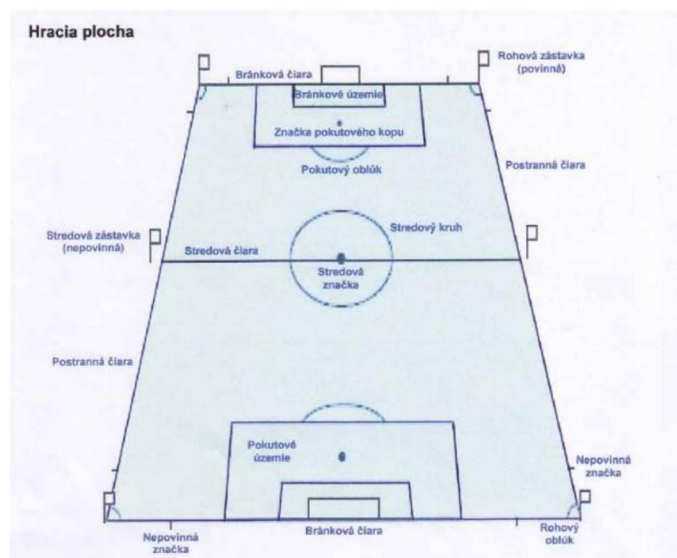
### 3.4 Futbalové pravidlá v kocke

Rozmery štandardného futbalového ihriska sú medzi 100 - 110 m na dĺžku a 64 - 75 m na šírku. Ihrisko je ohraničené dlhšími postrannými čiarami a kratšími bránkovými. Obdĺžnikové ihrisko je rozdelené na dve polovice stredovou čiarou. V jej strede sa nachádza stredová značka ktorá je ohraničená stredovým kruhom s polomerom 915 cm.

V strede bránkovej čiary je umiestnená futbalová brána s dĺžkou 732 cm a výškou 244 cm. Pred bránou sa nachádzajú dve územia. Bránkové a pokutové územie.

- Bránkové územie: 550 cm od bránkovej žrde sú vyznačené dve čiary tiež v dĺžke 550 cm. Tieto čiary sú spojené čiarou rovnobežnou s bránkovou čiarou. Toto územie sa nazýva bránkové územie, ktoré je súčasťou pokutového územia.
- Pokutové územie: 16,5 m od každej žrde sú kolmo na bránkovú čiaru smerom do vnútra hracej plochy vyznačené dve čiary s dĺžkou 16,5 m. Sú spojené čiarou rovnobežnou s bránkovou čiarou. V pokutovom území presne 11 m od stredu bránkovej čiary je značka pokutového kopu.

V každom rohu ihriska je na žrdi umiestnená rohová zástavka označujúca roh ihriska.



Obrázok 1: Futbalové ihrisko

Štandardný futbalový zápas sa hrá na dva polčasy po 45 minút bez toho, aby sa hráči čas prerušoval. Medzi polčasmi je obvykle 15-minútová prestávka, kedy sa hráči presunú do šatní v priestoroch tribúny štadióna. Hra je oficiálne meraná hlavným rozhodcom a ním je aj oficiálne ukončená. K 90 minútam riadneho hracieho času sa ešte nadstavuje pár minút (obvykle medzi 2-5 min.) tzv. nadstavený čas, čo nahrádza čas strávený

striedaním hráčov počas zápasu, ošetrovaním na ihrisku v prípade ľahkého zranenia a ďalšie situácie, kvôli ktorým bola hra prerušená. Dĺžka nadstaveného času je oznámená štvrtým rozhodcom zdvihnutím tabule s nadstaveným číslom, nachádzajúci sa na území medzi postrannou čiarou ihriska a lavičkou náhradníkov. V ligových súťažiach môžu zápasy skončiť remízou a pri vyradovacích turnajoch sa obvykle nastavuje 2x15 minút a v prípade nerozhodného skóre prichádzajú na rad penaltové rozstreli.

Štandardné futbalové stretnutie má obvykle štyroch rozhodcov.

Hlavný rozhodca: Nachádza sa na ihrisku a riadi stretnutie v spolupráci s dvoma asistentmi rozhodcov. Dbá na dodržiavanie pravidiel futbalu, má posledné slovo a jeho rozhodnutia sú konečné.

Asistent rozhodcu (čiarový rozhodca): Každý zápas má dvoch postranných rozhodcov ktorých úlohou je signalizovať: lopta mimo hru, rohový kop, alebo kop od brány, pripravené striedanie hráčov, priestupky súvisiace s faulom, alebo nešportovým správaním, v prípade nižších súťaží bez videotechnológií potvrdzuje, či lopta prešla/neprešla celým objemom za bránkovú čiaru.

Štvrtý rozhodca: ohlasuje striedanie hráčov, kontroluje ich výstroj, prijíma neformálne protesty od trénerov a informuje hráčov a ďalších troch rozhodcov o dĺžke nadstaveného času.

Dvoma základnými stavmi hry sú „lopta v hre“ a lopta „mimo hru“. Od začiatku každého polčasu, začínajúceho sa výkopom je lopta až do konca stretnutia v hre a výnimkou je buď prerušenie hry rozhodcom, alebo keď lopta opustí hraciu plochu. Následne hra pokračuje spôsobom podľa toho, ako bola prerušená:

- Výkop zo stredového kruhu: začiatok každého polčasu, alebo potom čo jeden z tímov strelil gól.
- Autové vhadzovanie: keď lopta prešla postrannú čiaru a opustila hraciu plochu.
- Kop od brány (päťka): zahrávajúci brankárom (prípadne obrancom).
- Rohový kop: štandardná situácia pri ktorej útočný tím vracia loptu späť na ihrisko, so zámerom streliť gól.
- Nepriamy voľný kop: rozohrávka pri ktorej nemôže byť priamo ohrozená bránka súpera.
- Priamy voľný kop: štandardná situácia, z ktorej môže zísť strelený gól.

- Pokutový kop: sa nariaďuje proti tímu, ktorého hráč sa počas hry vo vlastnom pokutovom území dopustí faulu, alebo priestupku za ktoré sa nariaďuje priamy voľný kop. Z penalty sa môže dosiahnuť gól.
- Rozhodcovská lopta: V prípade prerušenia hry z dôvodov, ktoré nevyplynuli z porušenia pravidiel a lopta neprešla za jednu z čiar oddeľujúcich hraciu plochu od nehracej, rozhodca nadviaže hru tzv. „rozhodcovskou loptou“. Rozhodca pustí loptu voľne spadnúť v mieste, kde bola hra prerušená. Lopta sa dostáva späť do hry, v momente dopadnutia na zem.

V zápasoch na vysokej úrovni sa tiež čoraz viac začína využívať video asistent rozhodcu (VAR), aby sa niektoré sporné situácie dali prehrať a umožniť rozhodcovi potvrdiť, prípadne opraviť svoje stanovisko. Prehrávať záznam sa môže v piatich typoch situácií:

- a) zámena identity pri udelení žltej, alebo červenej karty,
- b) dosiahnutie, alebo nedosiahnutie gólu,
- c) rozhodnutie či došlo k vážnemu porušeniu pravidiel,
- d) priame udelenie červenej karty,
- e) nariadenie/nenariadenie pokutového kopu.

Každé futbalové družstvo sa skladá z jedenástich hráčov, z ktorých jeden musí byť brankár, plus náhradníci. Jedinými hráčmi, ktorí sa môžu dotýkať lopty rukami sú brankári, a to striktne len v pokutovom území pred vlastnou bránou.

Väčšina vnútroštátnych a medzinárodných futbalových súťaží, umožňuje v priebehu zápasu striedanie maximálne troch hráčov. Ďalšie striedania sú povolené keď sa ide do predĺženia (2x 15min.). Výnimkou sú priateľské stretnutia u ktorých je povolený vyšší počet striedaní. Najbežnejšími dôvodmi pre striedanie sú únava, zranenia, taktické striedanie v prípade neefektívnosti hráča/tímu, alebo taktické zdržovanie na konci zápasu.



## 4 Lexikografia

Lexikografia ako aplikovaný úsek náuky o lexikálnej zásobe má svoju teóriu a prax tvorby textov slovníkov rôznych druhov. Každý typ slovníka má špecifické nároky teoretické, poznávacie, lingvistické aj mimolingvistické, vyžaduje určitú metódu a metodiku, realizáciu pracovných etáp sto tisíc mentálnych a technických zásahov. (Čermák a Blatná, 1995: 16).

Podľa Svensena má lexikografia dva primárne ciele. Tým prvým je podpora komunikácie (v najširšom slova zmysle) či už v rodnom jazyku užívateľa, alebo v cudzom jazyku, tým druhým je pomáhať užívateľovi pri štúdiu rodného, alebo cudzieho jazyka. (SVENSEN, 2009: 1).

Lexikografia je aktivita ktorá v sebe zahŕňa pozorovanie, zbieranie, triedenie, analyzovanie a popisovanie lemm v slovníku patriace jednému, alebo viacerým jazykom. Táto časť, kompilácia slovníkov, sa nazýva *Praktická lexikografia*. Lexikografia tiež zahŕňa skúmanie a tvorbu teórií venujúcich sa tvorbe, charakterizovaniu, účelom a použitiu slovníkov. Táto časť predmetu sa vo všeobecnosti nazýva *Teoretická lexikografia*, alebo tiež *Metalexikografia*. Napr. knižka o lexikografii, je typický metalexikografický produkt. (SVENSEN, 2009: 3).

Ďalším dôležitým pojmom, ktorý sa často vyskytuje v súvislosti s lexikografiou je *lexikológia*. Názory na vzťah medzi týmito dvoma pojmami sa líšia. Niektorí tvrdia, že lexikografia a lexikológia, sú vo všeobecnosti to isté, kdežto iní zas považujú lexikografiu za časť lexikológie, existuje aj tretí názor, ktorý tvrdí, že lexikológia je ekvivalentom metalexikografie. V knihe *A Handbook of Lexicography* je lexikológia považovaná za vedu, ktorá sa zaoberá štúdiom slovnej zásoby, jej štruktúry a iných charakteristík. Primárne ide o štúdium významov slov a vzťahov medzi významami (sémantika), a takisto o tvorenie a stavbu jednotlivých slov (morfológia). Takto definovaná lexikológia nie je to isté ako lexikografia, alebo metalexikografia a zároveň termín lexikológia predstavuje širší koncept v ktorom lexikografia tvorí len jej časť, a očividne, lexikológia tvorí dôležitý základ pre lexikografickú prácu. (Svensen, 2009: 3).

## 5 Profil užívateľa

Pred samotným začatím tvorby slovníka je dôležité si správne zadefinovať profil užívateľa. Kniha *The Oxford Guide to Practical Lexicography* nám v tom z veľkej časti pomôže. Ak chceme vytvoriť užívateľský profil, musíme dobre premýšľať, kto bude typickým užívateľom a za akým účelom bude slovník používať. Hlavné otázky ktoré si musíme položiť sú nasledovné. (Atkins a Rundell, 2008: 28).

### a) Typ používateľa - kto bude slovník používať?

- dospelí, malé deti, alebo dospievajúce deti
- osoby hovoriace rodnou rečou slovníka, alebo študenti jazyka. V prípade, že sa jedná o študentov jazyka, sú začiatočníci, mierne pokročilí, alebo pokročilí?
- bežný používateľ, alebo profesionál v odbore. Ak profesionál, v akom odbore pracuje?
- použitie slovníka pri výuke, vo voľnom čase, alebo v odbornom zamestnaní

### b) Typ použitia slovníka. Na čo (pri čom) sa bude slovník používať?

- všeobecné využitie (pochopenie neznámych, alebo cudzích slov, skontrolovanie pravopisu a výslovnosti, lúštenie krížoviek)
- štúdium konkrétneho odboru
- štúdium jazyka
- preklad textu z jazyka A do jazyka B
- písanie seminárnej práce, článku, odbornej správy atď.
- príprava na skúšky

### c) Schopnosti používateľa. Aké schopnosti a znalosti bude mať užívateľ slovníka?

#### 1. Jazykové schopnosti

- úroveň jazyka, jazykov užívateľa použitý v slovníku
- vedia, alebo budú potrebovať vedieť čo znamenajú výrazy ako podstatné meno, prítomný čas a pod.?
- poznajú tvaroslovie jazyka, alebo potrebujú informácie o skloňovaní, stupňovaní, časovaní

#### 2. Znalosť štandardných slovníkových konvencií

- poznajú skratky ako D, dat., podst. m., alebo t. j.?
- rozumejú jazykovým značkám ako hovor., vulg., zool., zdrav. a podobne?

- rozumejú gramatickým kódom, alebo odkazom vedúcim k iným heslovým slovám?
- poznajú výslovnosť slov, alebo bude potrebné zapísať aj výslovnosť? Ak áno, poznajú Medzinárodnú fonetickú abecedu (IPA), alebo bude výslovnosť uvedená iným spôsobom?

Čím viac informácií môžeme zhromaždiť, o to ľahšie sa nám budú robiť rozhodnutia týkajúce sa štruktúry slovníka. (Atkins a Rundel, 2008: 28-30).

Pomocou vyššie uvedenej teórie si môžeme zdefinovať profil nášho užívateľa. Slovník bude určený dospelým osobám, konkrétne študentom, či absolventom čínskej filológie. Predpokladá sa úroveň minimálne stredne pokročilí a samozrejmosťou je znalosť prepisu čínštiny pomocou pinyinu, teda medzinárodného štandardu na prepis čínskych znakov do latinky. Ďalej predpokladáme základné vedomosti jazykovej terminológie, orientovanie sa a rýchle vyhľadávanie v rôznych typoch slovníkov. Materinským jazykom užívateľa bude slovenčina, čeština, v našom slovníku vychádzajúci jazyk a cieľovým jazykom bude čínština, čo nás navádza k tomu, že slovník bude mať kódovací charakter, ale o tom detailnejšie v kapitole venujúcej sa typológii slovníkov. Nami vytvorený mini lexikón môže poslúžiť užívateľovi nachádzajúcim sa vo futbalovom prostredí ako tlmočník, alebo pri prekladoch odborného textu s futbalovou tematikou. Slovníček tiež môže byť nápomocný záujemcom z oboru sinológie o rozšírenie si slovnej zásoby z oblasti futbalu.

V prípade, že by sme sa zamerali len na futbalových hráčov a trénerov prichádzajúcich do Čínskej ľudovej republiky hľadať uplatnenie, musíme počítať s tým, že ak by mali aj oni záujem o štúdium futbalovej terminológie, náš slovník by musel byť upravený (skrátенý), obsahujúci len tie najzákladnejšie výrazy nevyhnutné pri zápasoch, tréningových procesoch, kde nie je možnosť využívať služby tlmočníka. Počas písania tejto diplomovej práce sme oslovili viacerých českých či slovenských futbalistov pôsobiacich v čínskej najvyššej futbalovej lige. No ochotný poskytnúť nám rozhovor, bol len jihlavský rodák, pán Robert Čaha, obranca Guangzhou City v sezónach 2000/2001, 2001/2002, za čo mu veľmi pekne ďakujeme a nesmierne si to vážime. Počas rozhovoru sme sa okrem iného dozvedeli, že všetka komunikácia prebiehala buď v anglickom, alebo francúzskom jazyku za pomoci tlmočníkov. Taktiež nám bolo potvrdené to, čo sme predpokladali ešte pred samotným začatím tvorby diplomovej práce, že úroveň anglického jazyka väčšiny čínskych hráčov je nedostačujúca. Ak by sme teda chceli poskytnúť slovenským a českým športovcom a trénerom krátky ucelený slovníček,

obsahujúci len tie najzákladnejšie, alebo ak chceme, životne najdôležitejšie výrazy z futbalového prostredia, štruktúra takéhoto slovníka by sa líšila od toho, na ktorý je táto práca primárne zameraná. Hlavný rozdiel by sme pozorovali v tzv. mikroštruktúre slovníka (viz. kapitola Štruktúra slovníka), kde by sémanticko-pragmatická časť obsahovala len prepis čínskych znakov pomocou štandardnej českej transkripcie čínštiny<sup>1</sup>.

Štruktúru a ukážku, ako by takýto slovník vyzeral si ukážeme v kapitole Štruktúra slovníka.

---

<sup>1</sup> Štandardná česká transkripcia čínštiny, je systém transkripcie z čínskych znakov do latiniky, zachytávajúci výslovnosť štandardnej čínštiny českou abecedou. Systém bol vytvorený v roku 1951 prominentným českým sinológom, pánom profesorom Oldřichom Švarným. Táto forma transkripcie umožňuje aj bežnému českému či slovenskému čitateľovi, bez akýchkoľvek predchádzajúcich znalostí čínskeho jazyka, vysloviť čínsky výraz podobne, ako znie v čínštine hovoriacim materinským jazykom.

## 6 Typológia slovníkov

Spôsobov triedenia slovníkov je neúrekom, problematikou sa zaoberajú viacerí lingvisti, každý sa na problematiku pozerá z iného uhla, a my si preto predstavíme klasifikácie hneď dve. Jednu z dielne českého jazykovedca Františka Čermáka *Manuál lexikografie* a druhá z publikácie *The Oxford Guide to Practical Lexicography*.

1. Slovníky sa vo všeobecnosti delia podľa obsahu na:
  - a) encyklopedické
  - b) jazykové
2. Jazykové (podľa času):
  - a) diachrónne: historické a etymologické
  - b) synchronne
3. Synchronne (podľa jazyka):
  - a) viacjazyčné/prekladové: dvojjazyčné a viacjazyčné
  - b) jednojazyčné
4. Jednojazyčné:
  - a) normatívne (zvyčajne školské)
  - b) deskriptívne/vedecké
5. Deskriptívne (podľa usporiadania):
  - a) iné: retrográdne, frekvenčné, vecné/tezaurové
  - b) alfabetické
6. Alfabetické (podľa oblasti):
  - a) čiastkové: aa) individuálne, ab) geograficky stratifikované, ac) sociálne stratifikované, ad) odborové vecné: terminologické a slangové, ae) odborové jazykové: onomaziologické, frazeologické, onomastické
  - b) celonárodné
7. Celonárodné na základe východiska:
  - a) onomaziologické, aa) tezaurus/vecné, ab) synonymické, ac) hyponymické
  - b) semaziologické, ba) obecné, bb) ortografické
8. Podľa média uloženia:
  - a) knižné
  - b) elektronické (Čermák a Blatná, 1995: 11-12).

Čermák zdôrazňuje, že jednotlivé reálne typy slovníkov sú primárne a pragmaticky dané potrebami jednotlivých typov užívateľov (ktoré môžu byť veľmi rôznorodé), a preto

sa niektoré z uvedených typov môžu jednak vetviť, alebo aj krížiť či spojovať. (Čermák a Blatná, 1995: 12).

Atkinsová a Rundel v publikácii *The Oxford Guide to Practical Lexicography* berú pri klasifikácii slovníkov na zreteľ nasledovné.

1. Jazyk slovníka
  - a) jednojazyčný
  - b) dvojjazyčný: ba) jednosmerný, bb) obojsmerný
  - c) viacjazyčný
2. Pokrytie slovníka
  - a) všeobecný jazyk
  - b) encyklopedický, alebo kultúrny materiál
  - c) terminológia, alebo subjazyky (napr. slovník právnych pojmov, slovník kriketu a podobne)
  - d) špecifická oblasť jazyka (napr. slovník kolokácií, idiómov)
3. Veľkosť lexikónu
  - a) štandardné (prípadne univerzitné) vydanie
  - b) stručné vydanie
  - c) vreckové vydanie
4. Spôsob uloženia slovníkového média
  - a) tlačný slovník
  - b) elektronický (CD, aplikácia)
  - c) slovník dostupný na web. stránkach tzv. online slovníky
5. Organizácia slovníka
  - a) od slova k významu (bežnejší variant)
  - b) od slova k výrazu a ku slovu (pri hľadaní daného slova nás lexikón automaticky naviguje k ďalším významovo podobným slovám)
6. Jazyk užívateľa
  - a) skupina užívateľov hovoriaca rovnakým jazykom
  - b) dve skupiny hovoriace rôznymi jazykmi
  - c) študenti jazyka slovníka (celosvetovo)
7. Schopnosti používateľa slovníka
  - a) lingvisti a iní jazykový odborníci
  - b) dospelí s formálnym vzdelaním
  - c) študenti (základných a stredných škôl)

- d) malé deti
  - e) študenti jazyka
8. Dôvod pre ktorý siahnu po slovníku
- a) dekodovanie, aa) pochopenie významu slova, ab) prekladanie z cudzieho jazyka do materčiny
  - b) kódovanie, ba) správne použitie slova, bb) preklad z materčiny do cudzieho jazyka, bc) výučba jazyka (Atkins a Rundell, 2008: 24-25)

My sa budeme držať druhej zmienenej klasifikácie od autorov Atkinsová a Rundel, a náš slovník bude mať nasledujúce špecifiká. Lexikón bude dvojjazyčný jednosmerný, so slovenčinou ako vychádzajúcim jazykom a čínštinou ako jazykom cieľovým. Slovník sa bude zameriavať na špecifickú oblasť, konkrétne futbalovú terminológiu, kde slová budú organizované od slova k významu a jazykom užívateľa bude čeština, slovenčina a užívatelia ho budú využívať ako slovník kódovací. Lexikón bude mať veľkosť vreckového vydania uložený na CD nosiči.

## 7 Štruktúra slovníka

„Slovník je vedecké dielo obsahujúce makroštruktúru hesiel lexém jazyka a podávajúci v ich makroštruktúrach všestrannú semiotickú, systémovo a komunikačne orientovanú informáciu potrebnú pre užívateľov.“ (Čermák a Blatná, 1995: 16).

„Je základom jazykového systému, je mentálnym depozitárom všetkých diskretných jazykových jednotiek, čiže nominácií, depozitárom veľmi zložitým, a pritom funkčne organizovaným.“ (Čermák a Blatná, 1995: 91).

V tejto kapitole si predstavíme štruktúru nami vytvoreného slovníka, vysvetlíme si, čo sa chápe pod pojmami mikroštruktúra a makroštruktúra, a nakoniec, získané vedomosti uplatníme v našom slovníku.

Lexikograf pri svojej práci musí brať ohľad na užívateľa slovníka a poskytnúť mu jazykové informácie v takom usporiadaní, aby sa dali rýchlo nájsť a hneď na začiatku ho zoznámiť so zásadami spracovania a vysvetliť význam všetkých skratiek, vyskytujúcich sa v slovníku. (Čermák a Blatná, 1995: 21).

Ešte pred samotným začatím si v stručnosti vysvetlíme niektoré dôležité termíny s ktorými sme sa stretávali pri štúdiu lexikografických publikácií a budeme ich využívať aj v našej práci. Výstižne a najzrozumiteľnejšie sú vysvetlené v publikácii *Manuál lexikografie*. „Jednotlivý slovníkový vstup (item, entry, heslové slovo) sa obzvlášť v počítačovej lexikografii označuje ako lema, ku ktorému sa priradujú (tematizujú) jednotlivé výskyty, slovné tvary ohybných slov.“ (Čermák a Blatná, 1995: 21). „Ekvivalencia je vzťah medzi lexémou v určitom význame vychádzajúceho jazyka a formou cieľového jazyka založený na ich (takmer) identickom, resp. vysoko podobnom význame a funkcii. Koncovými termínmi tohto vzťahu sú ekvivalenty.“ (Čermák a Blatná 1995: 238).



## 8 Mikroštruktúra

Mikroštruktúra poskytuje informácie o heslovom slove, v ktorej sa spája úroveň grafická, pragmatická, sémantická, štylistická, gramatická a historická. (Filipec 1995: 23).

Výrazom mikroštruktúra slovníka sa chápe vnútorná stavba hesla. Informačné údaje o heslách musia byť zoradené ekonomicky a za pomoci typografických znakov v ustálenom poradí. Následne sa viažu údaje pravopisné, výslovnostné a údaje určujúce pôvod. (Čermák a Blatná 1995: 23)

Podľa Svensena sa dá na mikroštruktúru pozerat' z dvoch rozdielnych uhlov. V tom prvom, lema nie je súčasťou mikroštruktúry. Mikroštruktúra len určuje poradie heslových slov, ich vzťahy a údaje či už priamo, alebo nepriamo odkazujúce k heslovým slovám. V druhom prípade sú heslové slová súčasťou mikroštruktúry ktorá je synonymom pre štruktúru vstupu. (SVENSEN, 2009: 344).

Svensen ďalej tvrdí, že v slovníkoch sa rozlišujú dva typy mikroštruktúr a to, abstraktná a konkrétna mikroštruktúra. Prvá menovaná je súhrnom základných pravidiel vďaka ktorým si lexikograf určí vzhl'ad slovníkových vstupov v určitom slovníku, kdežto konkrétna mikroštruktúra je chápaná ako realizácia abstraktnej mikroštruktúry v danom slovníkovom vstupe. (SVENSEN 2009: 344).

### 8.1 Mikroštruktúra monosémantických lem

Monosémantická lema je samostatný slovníkový vstup majúci jediný význam a predstavuje jeden slovný druh.

Všeobecne povedané, typické slovníkové heslo sa skladá zo štyroch častí. 1. Lema, 2. Formálna časť, 3. Sémanticko-pragmatická časť a 4. Kontext. Ak lema nemôže byť zafinovaná, alebo preložená mimo kontextu, v takom prípade nám odpadá tretia položka, tzv. sémanticko-pragmatická časť, obsahujúca význam adresovanej lemy. V tom prípade bude základná štruktúra vstupu vyzerat' nasledovne. 1. Lema, 2. Formálna časť a 3. Kontext. (SVENSEN, 2009: 345).

### 1. Lema

Heslové slovo (entry) je uvedené lemou, nesúca informácie o pravopise, v niektorých prípadoch aj o prozódii. Najbežnejším spôsobom sa lema píše tučným písmom. Tiež môže byť použité odlišné písmo od zvyšku textu, farebné značenie, zväčšenie veľkosti a podobne.

### 2. Formálna časť

Formálna časť zahŕňa informácie o pravopise, výslovnosti, morfológii, príslušnosť k slovnému druhu. Výslovnosť nasleduje hneď za lemou uvedená v hranatých zátvorkách, alebo ohraničená lomkami. Za výslovnosťou nasleduje v jednoduchých zátvorkách flexia (skloňovanie, časovanie, stupňovanie) a ako posledný je uvedený kurzívou, alebo malým písmom slovný druh.

### 3. Sémanticko-pragmatická časť

Ak je význam určený viacerými synonymami v jednojazyčnom slovníku, alebo ekvivalentmi v dvojjazyčnom slovníku, ktoré sú si sémanticky rovné, v tom prípade budú od seba oddelené čiarkou. Nepatrné významové rozdiely sú oddelené bodkočiarkou, alebo glosou.

### 4. Kontextová časť

V prípade, že je lema preložená, zadefinovaná mimo kontextu, tak kontextová časť nasleduje po sémanticko-pragmatickej časti, ale ak lema nie je preložená mimo kontextu, tak kontextová časť nasleduje hneď za formálnou časťou. V jednojazyčných slovníkoch sú príkladmi hlavne idiómy, v dvojjazyčných slovníkoch to potom budú kolokácie a idiómy vo forme príkladov. (SVENSEN 2009: 345-347).

## 8.2 Mikroštruktúra polysémantických lem

Ak lema (v našom kontexte v slovenčine) má v cieľovom jazyku viacero rozdielnych významov reprezentujúcich len jeden slovný druh, budeme sa držať Svensena a vyriešime to nasledovne. Jednotlivé vstupy rozdelíme do osobitných významov. Pre každý význam sa vo vstupe (entry) poskytne rovnaká informácia ako pri monosémantických lemach. Významy sú oddelené tučnými arabskými číslicami, prípadne, každý význam môže byť takisto aj v novom riadku. (SVENSEN, 2009: 350).

Po predstavení si teórie mikroštruktúry slovníka, sa v nasledujúcej časti pokúsime nadobudnuté znalosti aplikovať na náš slovník. Nakoľko sa v našom prípade jedná o aktívny tematický slovník, kde vychádzajúcim jazykom bude slovenčina a primárnym

užívateľom osoba so sinologickým vzdelaním s českým alebo slovenským materinským jazykom, všeobecná štruktúra slovníkového hesla bude sčasti zmenená, prispôsobená tak, aby to čo najviac vyhovovalo užívateľovi a neboli tam prebytočné informácie. Prvou informáciou bude lema v slovenskom jazyku, zvýraznená tučným písmom. Podľa vyššie zafinancovanej teórie by mala nasledovať formálna časť obsahujúca informácie o výslovnosti, slovnom druhu, gramatike, ale pre českého či slovenského sinológa sa považujú za nepotrebné a viedlo by to k neprehľadnosti slovníka. Za najdôležitejšiu považujeme sémanticko-pragmatickú časť, v ktorej si uvedieme čínsky ekvivalent a následne v hranatých zátvorkách aj výslovnosť zapísanú v pinyin. Poslednú, tzv. kontextovú časť obsahujúcu podľa teórie, kolokácie, idiómy, príkladové vety v našom slovníku využijeme len sčasti, a to v prípade, keď potrebujeme pridať krátku poznámku, alebo uznáme za vhodné poskytnúť užívateľovi slovníka krátke vysvetlenie pojmu slovenskej lemy. Následne si na niekoľkých príkladoch ukážeme obrazovú podobu mikroštruktúry nášho slovníka a povieme si, s akými špecifikami sme sa stretli pri tvorbe korpusu.

Príklady:

1. Monosémantická lema s jedným ekvivalentom
  - **spoluhrač** 队友 [duìyǒu]
2. Monosémantická lema s dvoma významovo blízkymi ekvivalentmi
  - **obrana, zónová** 区域联防 [qūyù liánfáng], 区域防守 [qūyù fángshǒu]
3. Monosémantická lema s trom významovo blízkymi ekvivalentmi
  - **spracovanie, hrud'ou** 胸挡当球 [xiōngbù dǎngqiú], 胸部停球 [xiōngbù tíngqiú], 胸部截球 [xiōngbù jiéqiú]
4. Dve, alebo viac lem v slovenčine, s rovnakým čínskym ekvivalentom sme rozdelili do samostatných vstupov
  - **aut** 死球 [sǐqiú]
  - **lopta, mŕtva** 死球 [sǐqiú]
5. Polysémantická lema s dvoma rozdielnymi ekvivalentmi
  - a) **kopať** 提 [tí] VS **kopať** 挖 [wā]
  - b) **husle** 穿裆 [chuān dāng] VS **husle** 小提琴 [xiǎotíqín]
  - c) **jasle** 穿裆 [chuān dāng] VS **jasle** 托儿所 [tuō'ěrsuǒ]

V prvom prípade sa jedná o sloveso s významom kopať [tí] nohou do lopty, pričom pri druhom slovese ide o kopanie [wā], napr. jamy, s lopatou do zeme. Taktiež sme

narazili na niekoľko slangových výrazov, ako napr. husle, alebo jasle [chuān dāng], ktoré vo futbalovej terminológii znamenajú situáciu, pri ktorej hráč obohrá protihráča prestrčením lopty pomedzi nohy súpera, a husle [xiǎotíqín] ako hudobný nástroj a jasle [tuō'ěrsuǒ] s významom detské jasle.

V prípade, ak by sa nejednalo o špecializovaný terminologický slovník a potrebovali by sme uviesť obidva významy 提 [tí] a 挖 [wā], v takom prípade, by boli významy oddelené značkami vo forme arabských číslic, ideálne písané tučným písmom, alebo pre ešte väčšiu prehľadnosť slovníka, každý význam by bol zapísaný v novom riadku.

Keďže v našom prípade ide o čisto tematický slovník futbalu, všetky čínske ekvivalenty polysémantických lemm nesúvisiace s našou prácou, nebudú obsahom nášho slovníka.

#### 6. Využitie kontextovej časti

jasle	穿裆	[chuān dāng]	(situácia, pri ktorej hráč obohrá protihráča prestrčením lopty pomedzi nohy súpera)
penalta, panenka	勺子点球	[sháozi diǎnqiú]	(penaltový kop á la „vršovický dloubák“ finále ME 1976 proti NSR)
ruka, božia	上帝之手	[shàngdì zhī shǒu]	(Maradonov gól vo štvrtfinále MS 1986 medzi Argentínou a Anglickom)

## 9 Makroštruktúra

Makroštruktúra obsahuje plán celého slovníka, vnútornú organizáciu hesiel, ich zoradenie, výber metajazyka a spôsob prepojenia hesiel s odkazmi. (Čermák 2011: 106).

„Heslové slovo je lexéma charakterizovaná určitým pravopisom a výslovnosťou, poprípade odlišná dubletou, alebo variantom. Za varianty považujeme lexémy s hláskoslovnými a výslovnostnými rozdielmi, lexémy slovotvorne rozdielne sú rôzne slová. Heslové slovo uvádza heslovú stať. U slovotvorne združených skupín lexém, hniezd, uvádza heslo ďalšie podheslá (sublémy, podvstupy). Reprezentatívny tvar heslových mien sa uvádza v nominatíve singuláru, u slovies v infinitíve, v špecifických tvaroch a u sublem môže ísť o iné tvary.“ (Čermák a Blatná, 1995: 21).

Heslá môžu byť usporiadané alfabeticky, vecne (systematicky), alebo kombinovane. Čermák apeluje, aby boli heslá zmysluplné a usporiadané vcelku, v ktorom by sa dalo jednoducho a efektívne vyhľadávať. (Čermák a Blatná, 1995: 236).

Abecedná makroštruktúra je založená na pravopise lemy s alfabetickým radením, pričom systematická makroštruktúra na jej význame s radením tematickým, či systematickým. (Svensen, 2009: 368).

### 9.1 Alfabetická makroštruktúra

Lemy sú radené podľa abecedného poradia daného jazyka, vďaka čomu môžu byť jednotlivé vstupy vyhľadávané rýchlo a efektívne. Svensen delí alfabetickú makroštruktúru na dve podkategórie. a) princíp radenia slovo za slovom, b) princíp radenia písmeno za písmenom. Hlavným rozdielom je medzera, ktorá sa pri princípe slovo za slovom považuje za typografický symbol predchádzajúci prvému písmenu abecedy, v takom prípade bude entry v podobe frazémy radené podľa grafemickej skladby prvého slova, potom druhého atď. Pri abecednom usporiadaní písmeno po písmene, sú heslá radené bez ohľadu na medzery medzi slovami a berie sa do úvahy len grafemické zloženie lem. (SVENSEN, 2009: 368-369).

Čermák dáva na pozornosť, že na prvý pohľad jednoduché abecedné radenie, má aj svoju slabú stránku. „Avšak aj sám princíp abecedného radenia, jednoduchý u jednoslovných lexém, sa u frazém stáva v dôsledku diskkrétnej, viacslovnnej povahy a často neustáleného sledu komponentov nemalým problémom. Obidve v doterajšej praxi používané interpretácie abecedného radenia (por. napr. Aksamitov 1987, Čermák 1978)

sú značne nevýhodné. V prvom prístupe, založenom na radení pod kľúčový komponent (abeceda sa vzťahuje k nemu), sa mylne predpokladá, že vo frazéme sa dá spoľahlivo určiť významové ťažisko; vo väčšine prípadov je to takmer nemožné, alebo arbitrárne (radiť napr. frazému hádzať flintu do žita pod hádzať, flintu, alebo žito, a teda pod H, F, alebo Z?). V druhom prístupe, ktorý sa očividne poučil z neúspechu prvého, sa proklamuje radenie pod všetky (zvyčajne len autosémantické) komponenty frazémy, čo je nielen neekonomické (napr. frazéma pozostávajúca z troch komponentov sa zaznamenáva trikrát a celý heslár sa strojnásobí), a tiež sa „de facto“ nelíši od prístupu prvého, pretože aj tu je treba arbitrárne vybrať jeden výskyt, ktorý bude vykladaný a ostatné odkázať k nemu (zostáva teda problém voľby takéhoto komponentu). Abecedu je preto potrebné spojiť s nejakým ďalším princípom.“ (Čermák a Blatná, 1995: 125).

A tým princípom môže byť, princíp založený na slovnodruhovom poradí, substantívum → adjektívum → verbum → adverbium (ďalej už len  $S \rightarrow A \rightarrow V \rightarrow A$ ). Čiže využitie nominatívnej sily slovných druhov s abecedou. (Čermák a Blatná, 1995: 125).

V našom slovníku budú heslá radené podľa slovenského abecedného systému pod sebou, s alfabetickým usporiadaním slovo za slovom a na odporúčanie Čermáka s inverzným slovosledom, čo znamená, že heslové slová budú usporiadané podľa abecedného radenia najvyššieho riadiaceho slova viacslovného termínu. (Čermák a Blatná 1995: 152). Najvyššie riadiace slovo bude vždy v nominatíve singuláru u podstatných mien, v infinitíve u sloviac a v nominatíve singuláru mužského rodu u adjektív.

Následne si na príkladoch ukážeme, ako bude náš slovník vyzerat' a s akými situáciami, sme sa museli vysporiadať pri tvorbe nášho korpusu.

1. Jednoslovné lexémy budú radené alfabeticky

<b>akcelerácia</b>	加速度	[jiāsùdù]
<b>brankár</b>	守门员	[shǒuményuán]
<b>faul</b>	犯规	[fànguī]
<b>finále</b>	决赛	[juésài]
<b>hetrik</b>	帽子戏法	[màozi xìfǎ]
<b>hlavičkovat'</b>	顶球	[dǐng qiú]
<b>komentátor</b>	评论员	[pínglùnyuán]
<b>nosidlá</b>	担架床	[dānjiàchuáng]
<b>ofsajd</b>	越位	[yuèwèi]
<b>povzbudzovať</b>	欢呼	[huānhū]
<b>remíza</b>	平局	[píngjú]
<b>spoluhráč</b>	队友	[duìyǒu]

2. Pri viacslovných výrazoch, sme určili najvyššie riadiace slovo. V absolútnej väčšine prípadov, to boli substantíva. Takže napr. výraz „hrací čas“ nebude zapísaný pod H, ale pod C.

<b>čas, hrací</b>	比赛时间	[bǐsài shíjiān]
<b>čas, nastavený</b>	决胜期	[juéshèngqī]
<b>čas, reakčný</b>	反应时	[fǎnying shí]

Slovné spojenie „Svetová antidopingová agentúra“ s jedným substantívom a dvoma adjektívami bude zapísané nasledovne.

<b>agentúra, antidopingová, svetová</b>	世界反兴奋剂组织	[shìjiè fǎn xīngfènjì zǔzhī]
---	----------	------------------------------

Podobným príkladom môže byť

<b>asociácia, čínska, futbalová</b>	中国足球协会	[zhōngguó zúqiú xiéhuì]
-------------------------------------	--------	-------------------------

alebo slovné spojenie „vlastná polovica ihriska“

<b>ihrisko, polovica, vlastná</b>	本方半球场	[běn fāng bàn qiúchǎng]
-----------------------------------	-------	-------------------------

3. Občas sa nám vyskytli výrazy, pri ktorých sme neboli schopní určiť riadiace slovo, stávalo sa nám to hlavne v kombinácii podstatného mena so slovesom. V takýchto prípadoch sme výraz zapísali dvakrát. Napr. výraz „časovanie prihrávky“ sme preto v slovníku zapísali pod C aj pod P. Keďže sa tento jav nevyskytoval príliš často, nepovažovali sme takýto typ riešenia z ekonomického hľadiska

za nevýhodný. Na označenie takýchto výrazov v našom slovníku, nám bol nápomocný grafém ~ (tilda), ktorý nás informoval, o možnosti nájsť výraz aj pod ďalším riadiacim slovom. V takýchto prípadoch bude vždy substantívum v nominatíve singuláru a sloveso v neurčitku, bez ohľadu na to, či je, alebo nie je riadiacim slovom.

<b>časovanie, prihrávka~</b>	传球时机	[chuánqiú shíjī]
<b>prihrávka, časovanie~</b>	传球时机	[chuánqiú shíjī]
<b>konštrukcia, brána~</b>	球门框	[qiúménkuàng]
<b>brána, konštrukcia~</b>	球门框	[qiúménkuàng]

4. Keď sme mali jasne určené najvyššie riadiace slovo viacslovného termínu, napr. „spracovanie stehnom“ bude zapísané pod spracovanie, ale stehno už nebude nevyhnutne v nominatíve singulári, v prípade slovesa v neurčitku atď. Výraz bude teda zapísaný:

<b>spracovanie, stehnom</b>	用大腿截球	[yòng dàtǔ jié qiú]
-----------------------------	-------	---------------------

alebo „agresívne správanie“ nebude už zapísané ako: správanie (nom. sing.), agresívny (nom., sing., muž. rod), ale bude zapísané nasledovne:

<b>správanie, agresívne</b>	粗暴行为	[cūbào xíngwéi]
<b>správanie, nešportové</b>	糟糕的体育精神	[zāogāo de tǐyù jīngshén]
<b>stopky, ručné</b>	秒表	[miǎobiǎo]

5. V ojedinelých prípadoch sme sa rozhodli, zbytočne neprehadzovať slovosled podľa vzorca

$S \rightarrow A \rightarrow V \rightarrow A$  a to vtedy, keď sme mali jasne určené riadiace slovo. Nijak by to neovplyvnilo úspešnosť vyhľadávania, naopak, skôr by to bolo kontraproduktívne.

Uvedme si pár príkladov pre lepšie vysvetlenie.

Futbal telesne postihnutých by mal byť podľa vzorca zapísaný F, P, T no my sme ho zapísali:

<b>futbal, telesne postihnutých</b>	残疾人足球	[cánjírén zúqiú]
-------------------------------------	-------	------------------



alebo

<b>gól, nepremený z penalty</b>	罚球未中	[fáqiú wèizhòng]
<b>gól, z rohového kopu</b>	罚角球进球	[fá jiǎoqiú jìnqiú]
<b>chránič, holennej kosti (píšťaly)</b>	护腿板	[hùtuǐ bǎn]

6. Výnimočným úkazom bolo niekoľko málo výrazov, pri ktorých sme nemali riadiace slovo a museli sme ho umelo vytvoriť a celý výraz zahniezdiť, aby bol dohľadateľný. Výraz „predriblovať sa dopredu“ sme teda zapísali, ako **driblovať** (čoby najvyššie riadiace slovo) a **predriblovať sa dopredu**. V slovníku to bude vyzeráť nasledovne:

<b>driblér</b>	带球队员	[dài qiú duìyuán]
<b>driblér, výnimočný</b>	技术高超的带球队员	[jìshùgāochāo de dài qiú duìyuán]
<b>driblovanie<sup>2</sup></b>	带球, 运带球, 盘球, 盘带	[dài qiú, yùn dài qiú, pán qiú, pán dài]
<b>driblovať, predriblovať sa dopredu</b>	盘球前进	[pán qiú qiánjìn]

## 9.2 Štruktúra slovníka pre futbalistov a trénerov

Ak by sme chceli vytvoriť krátky slovníček obsahujúci len tie najzákladnejšie výrazy, často používané na ihrisku, či už počas zápasu, alebo tréningového procesu, kde je veľká pravdepodobnosť, že tlmočník nebude nablízku, musíme brať pri tvorbe takéhoto slovníčku do úvahy fakt, že českí či slovenskí športovci a tréneri, nebudú mať predošlé vzdelanie z oblasti čínskeho jazyka. Z toho dôvodu, nemožno použiť pinyin, čo by medzinárodný štandard slúžiaci na prepis čínskych znakov do latinky, nakoľko by s najväčšou pravdepodobnosťou často dochádzalo k nepresnostiam vo výslovnosti, čoho výsledkom by bolo nedorozumenie sa s čínskymi hráčmi. Preto sa domnievame, že najideálnejším riešením bude použitie systému štandardnej českej transkripcie čínštiny, zachytávajúceho výslovnosť českou abecedou. Slovník bude potom vyzeráť nasledovne: Vychádzajúcim jazykom slovníka bude slovenčina a primárnym užívateľom osoba bez sinologického vzdelania s českým alebo slovenským materinským jazykom. Obecná štruktúra slovníkového hesla bude prispôbená tak, aby to čo najviac vyhovovalo

<sup>2</sup> (V čase tvorby teoretickej časti diplomovej práce ešte nebola uskutočnená frekvenčná analýza, slúžiaca na určenie správneho poradia čínskych ekvivalentov).

užívateľovi, bez nadbytočných informácií. Prvou informáciou bude lema v slovenskom jazyku, zvýraznená tučným písmom. Za ňou bude nasledovať sémanticko-pragmatická časť, v ktorej si uvedieme len čínsky ekvivalent v českej transkripcii a poslednú, tzv. kontextovú časť, využijeme len sčasti, a to v prípade, keď potrebujeme pridať krátku poznámku, alebo uznáme za vhodné poskytnúť užívateľovi slovníka krátke vysvetlenie pojmu slovenskej lemy. Keďže ide o ľudí v odbore, potreba vysvetľovať jednotlivé výrazy bude minimálna. V prípade makroštruktúry slovníka, tá bude mať alfabetický charakter, jednotlivé vstupy budú radené pod sebou bez inverzného slovosledu. Ako sme už spomínali v jednej z predchádzajúcich kapitol, pán Robert Caha, pôsobiaci v minulosti v čínskej najvyššej futbalovej lige, nám bol ochotný poskytnúť rozhovor, kde nám potvrdil, že vytvorenie krátkeho slovníka by bol dobrý nápad, no, pre čo najväčšiu praktickosť a pohodlie užívateľa, by bolo najlepšie, keby bol slovník v digitálnej podobe a ako aplikácia voľne stiahnuteľný do smartfónu. Jednak by to vyhovovalo užívateľovi slovníka a zároveň by sme vyriešili problém s určovaním kľúčového komponentu frazémy, nakoľko by slovníková aplikácia automaticky zobrazovala všetky vstupy nachádzajúce sa v slovníku už pri písaní hľadaného výrazu.

Následne si na niekoľkých príkladoch ukážeme obrazovú podobu takéhoto slovníka, a celý slovník obsahujúci 162 výrazov bude k dispozícii v Prílohe č. 2 tejto diplomovej práce.

<b>atakovanie</b>	t'in-pi	
<b>autové vhadzovanie</b>	t'ie-waj č'čchiou	
<b>banán</b>	siangt'iao-čchiou	(druh kopu, ktorý dáva lopte zakrivenú trajektóriu)
<b>bicykel</b>	cchaj tan-čche	(futbalová kľučka)
<b>blokovat'</b>	cu-tang	(strelu, hráča)
<b>bodlo</b>	t'iao-t'ien tchi-čchiou	(strela špičkou nohy)
<b>bojovat' o loptu</b>	pchin čchiang	
<b>bránka</b>	čchiou-men	
<b>brankár</b>	men-t'iang	
<b>bránkovisko</b>	čchiou-men-čchü	
<b>center</b>	čchuan-čung	
<b>cloniť</b>	jen-chu	(vo výhlade brankárovi, alebo útočníkovi)
<b>delovka</b>	t'in-še	
<b>dostať prihrávku</b>	t'ie-čchiou	
<b>dres</b>	čchiou-i	
<b>driblovanie</b>	pchan čchiou	
<b>držanie</b>	wo	(protihráča)
<b>držanie lopty</b>	kchung-č' čchiou	

<b>faul</b>	fan-kuej	
-------------	----------	--

## 10 Excerpcia výrazov a tvorba korpusu

Primárnym zdrojom pre získanie materiálu korpusu bolo sledovanie živých prenosov, alebo záznamov z futbalových stretnutí s čínskymi komentátormi. Zápasy EURO 2020/2021 konajúce sa kvôli pandémie na prelome jún/júl 2021, zápasy najvyššej anglickej, španielskej, talianskej ligy, ďalej zápasy Ligy majstrov a v neposlednom rade, zápasy čínskej najvyššej futbalovej ligy CSL<sup>3</sup>. K dispozícii sme mali nespočetné množstvo webových stránok s online prenosmi s čínskymi komentátormi, ako napr. Migu, PPTV Sport China, iQiyi, QQ Sports Live. Živé prenosy sme súčasne nahrávali pomocou OBS Studio.<sup>4</sup> Počas nahrávania sme si robili krátke poznámky (väčšinou informácie o čase), aby sme potenciálny výraz mohli po skončení zápasu späť rýchlo dohľadať a zaradiť ho do nášho korpusu. V prípade, že sme sledovali celý zápas zo záznamu na YouTube, alebo Baidu, mohli sme video rovno zastaviť a prehrať si pasáž s potenciálnym novým slovníkovým vstupom niekoľkokrát po sebe.

Ďalej boli využité čínsko-anglické, anglicko-čínske terminologické slovníky s futbalovou a športovou tematikou ako napr. *现代英汉, 汉英足球词典 (Xiandai ying - han, han - ying zuqiu cidian) Súčasný anglicko-čínsky a čínsko-anglický slovník futbalu* vydaný v roku 2001, *新时代汉英体育词典 (Xin shidai han - ying tiyu cidian) Nový čínsko-anglický slovník športu* vydaný v roku 2008, alebo *汉英体育词典 (Han - ying tiyu cidian) Čínsko-anglický slovník športu* vydaný v roku 2004, nespočetné množstvo čínskych webových stránok s futbalovou tematikou a mnoho ďalších, ktoré uvádzame na konci práce v bibliografii. Pri zbere materiálu a tvorbe korpusu mi celý čas boli veľmi nápomocní traja mladí Taiwanci 徐尉乔 (Xu Wei-qiao) pôsobiaci v športovom spravodajstve ako komentátor, 张钧闲 (Zhang Jun-xian) futbalový tréner detí školského a predškolského veku a 蔡硕哲 (Cai Shuo-zhe) aktívny profesionálny hráč futbalu, ktorí nám pomohli jednak s určovaním slangov a odbornej terminológie, a taktiež nám pomáhali pri zložitejších výrazoch, u ktorých sme si neboli istí správnosťou ekvivalentu. Pri čínsko-anglických slovníkoch sme sa občas stretávali s nepresným anglickým prekladom, nakoľko tvorcovia slovníkov boli rodení Číňania, čo viedlo k tomu,

---

<sup>3</sup> (Chinese Super League je najvyššia profesionálna liga na pevninskej Číne, vytvorená v roku 2004 a pozostávajúca zo 16 tímov).

<sup>4</sup> OBS je softvér slúžiaci okrem iného na nahrávanie obrazovky počítača a je podporovaný na operačných systémoch Windows, Mac OS, Linux. Softvér umožňuje záznam zo zdroja alebo zo vstupného zariadenia v reálnom čase, nahrávanie, živé vysielanie a mnoho ďalších užitočných funkcií.

že pre viacero čínskych výrazov bol použitý jeden a ten istý anglický termín. V takýchto prípadoch, som sa opäť mohol oprieť o taiwanských kolegov, ktorí sa vo futbalovom svete pohybujú niekoľko rokov a pomohli mi pochopiť význam čínskeho termínu. Musíme zdôrazniť, že sledovanie zápasov nám nielen poslúžilo pri tvorbe korpusu, ale súčasne, sme veľmi často práve z kontextu hry pochopili význam novozískaného heslového slova pre náš lexikón, ktorý bol ďalej skúmaný pomocou slovníkov a taiwanských kolegov. Určite stojí za zmienku aj YouTube, alebo vyhľadávač Baidu, vďaka ktorým sme boli niekedy schopní overiť si správnosť významu čínskeho výrazu. Napr. YouTube-ový kanál „Sikana 视频课堂“<sup>5</sup> má nespočetné množstvo krátkych náučných videí, vysvetľujúcich správne predvedenie jednotlivých kopov, nahrávok, brankárskych zákrokov, futbalových pravidiel a mnoho ďalších zaujímavostí, týkajúcich sa futbalovej terminológie. Taktiež je potrebné spomenúť, že autor diplomovej práce sa v minulosti aktívne venoval futbalu a do dnešnej doby je futbalový fanúšik, čo do značnej miery uľahčovalo voľbu výberu slovenského ekvivalentu. Autor sa okrem primárnych čínsko-anglických, anglicko-čínskych slovníkov, opieral aj o sekundárnu literatúru, ktorou sa rozumejú anglicko-slovenské, česko-anglické slovníky futbalu, a mnoho českých i slovenských článkov, či web. kanálov s futbalovou tematikou, ako napríklad *Anglicko- český/ česko-anglický futbalový slovník* z roku 2013.

Finálna verzia slovníka je k dispozícii v prílohe číslo 1 a na CD nosiči.

Ešte predtým, ako sa pustíme do ďalšej kapitoly je potrebné podotknúť, že anglicko-čínske a čínsko-anglické slovníky, ktoré nám slúžili ako jeden z primárnych zdrojov informácií boli vydané v ČĽR a autori slovníkov sú tiež obyvatelia pevninskej Číny, rovnako tak, všetky či už živé prenosy, alebo záznamy futbalových zápasov boli vysielané z pevninskej Číny, určené pre čínskych divákov a použité webové stránky s futbalovou tematikou boli vyhľadávané cez Baidu. Dovolíme si teda tvrdiť, že drvivá väčšina, ak nie všetky čínske ekvivalenty v našom slovníku sú používané na pevninskej Číne, čínskymi hráčmi, trénermi a naši traja taiwanskí kolegovia nám len pomáhali s pochopením nami dohľadaného výrazu, a do veľkej miery aj s určovaním slangových a odborných výrazov, a ani jeden z nich sa nepodieľal pri tvorbe nášho korpusu, vďaka

---

<sup>5</sup> Sikana je nezisková organizácia založená v roku 2014. Jej cieľom je prostredníctvom bezplatných vzdelávacích videoprogramov, edukovať ľudí po celom svete. Tím Sikana, poukazuje na skutočnosť, že miliardy ľudí po celom svete, nemajú príležitosť získať základné zručnosti a vyvíjať svoj potenciál, čo by prirodzene viedlo k šťastnému a dôstojnému životu, ale to, čo väčšina z týchto ľudí má, je prístup k internetu. To je dôvod, prečo sa Sikana vydala na misiu bezplatne zdieľať zručnosti a vášne profesionálov z rôznych oblastí, ako zdravie, životné prostredie, odborné zručnosti, šport a mnoho ďalších.

čomu sme zamedzili, aby sa vytvorila potenciálna možnosť zmiešania terminológie z oblasti futbalu používajúca sa na Taiwane. Náš slovník, je primárne určený pre tlmočníkov, prekladateľov pôsobiacich v ČĽR a týmto sme zamedzili možným nedorozumeniam v komunikácii. Nepochybne by bolo zaujímavé dohľadať a ďalej skúmať rozdiely v terminológii medzi čínštinou v ČĽR a na Taiwane. Pre uskutočnenie takejto lexikologickej analýzy, by sme však najskôr museli vytvoriť korpus, s použitím literatúry vydanej výhradne na Taiwane, sledovať zápasy s taiwanskými komentátormi, a v najlepšom prípade, uskutočniť zber dát osobne na Taiwane, formou pravidelnej účasti na tréningových procesoch a futbalových zápasoch s taiwanskými fanúšikmi.

## **11 Terminologické slovníky s futbalovou a športovou tematikou**

### **11.1 New Age Chinese-English Sports Dictionary (Moderný čínsko-anglický športový slovník)**

Tento slovník bol vydaný v roku 2008, mesiac pred konaním letných olympijských hier 2008 v Pekingu. Bol primárne vytvorený práve pre účely tejto udalosti, aby používatelia slovníka lepšie rozumeli športovým hrám a mohli sa zúčastniť na medzinárodných rozhovoroch. Slovník bol určený širokému publiku, či už študentom angličtiny, čínštiny, športovým fanúšikom, účastníkom hier (športovcom, úradníkom, dobrovoľníkom atď.), ale aj športovým novinárom a turistom. Nejde teda o encyklopédiu určenú športovým odborníkom, ale skôr o tematický slovník pre bežného užívateľa. Slovník tiež obsahuje slovné spojenia a vety pre študentov jazykov, aby lepšie rozumeli používaniu uvedenej slovnej zásoby.

Slovník využíva nasledujúce postupy:

#### **(1) Pre kontext sa využívajú obvyklé slová a frázy**

Tieto slová môžu čitatelia vyhľadať abecedne podľa formy v hláskovej abecede pinyin. Pod nimi sú zaradené menej obvyklé alebo špecifickejšie slová. Jedným z hesiel je napr. 冬季两项, „Biathlon“. Keď si ho čitateľ vyhľadá, zistí, čo zahŕňa: beh na lyžiach a strelba z malorážky (malokalibrovka). Ďalej je pod heslom uvedené potrebné vybavenie, základné pravidlá, konkrétny popis disciplíny, jej priebeh, kde sa odohráva a zoznam súvisiacich odborných termínov.

#### **(2) Pri každom slove sú uvedené slovné spojenia a súvisiace športy**

Používatelia slovníka môžu vyhľadať slovo abecedne podľa počiatočného znaku. Keď napríklad vyhľadajú znak 发, nájdu 发球, „to serve (a ball)“ (podávať/servírovať loptičku). Užívateľ nevidí len 发球, čo znamená „to serve (a ball)“, ale tiež termíny s podávaním súvisiace, napríklad:

- a) zoznam športov, v ktorých sa podanie využíva
- b) zoznam termínov súvisiacich s podaním, napr.: „change serve“, „server“, „serve area“, „win the serve“, „attack after serve“, „double fault“, alebo „loss of serve“

- c) zoznam spôsobov podania podľa športov, napr.: vo volejbale „Japanese/floating serve“, „jump serve“, „overhand/underhand serve“; v pingpongu „slice serve“, „side spin serve“, alebo „spin serve“

**(3) Na pochopenie pojmov ktoré sa ťažko vysvetľujú slovami, slúžia obrázky, alebo zoznamy**

Autor zaradil obrázky a zoznamy, aby si čitateľ niektoré pojmy mohol predstaviť. Používatelia slovníka sa napr. môžu pozrieť na obrázok futbalového ihriska s pozíciami jednotlivých hráčov, alebo s názvami jednotlivých častí ihriska. Nájdú tu tiež napr. obrázky kriketového ihriska či obrázky kajaka a súvisiaceho vybavenia. Slovník tiež obsahuje zoznam hmotnostných kategórií vo vzpieraní, v boxe alebo jude. V prípade juda tu nájdeme aj zoznam stupňov a farieb jednotlivých pásov.

V prílohe autor uvádza aj zaujímavé informácie, napr. o Medzinárodnom olympijskom výbore a jeho fungovaní, komisiách, predsedoch, letných a zimných olympijských športoch, národných olympijských výboroch a ich kódexoch, ako aj o významných medzinárodných športových organizáciách. Ďalej uvádza športoviská a rozpis súťaží pri hrách v Pekingu v roku 2008.

## **11.2 A Chinese-English Sports Dictionary (Čínsko-anglický slovník športu)**

Tak isto aj tento slovník bol vydaný pred letnými olympijskými hrami 2008 konanými v Pekingu. Aby boli pracovníci dobrými usporiadateľmi medzinárodných olympijských hier, všetci sa snažili učiť anglicky. Počas týchto hier pracovali s množstvom odborných termínov z oblasti športu, bolo preto nevyhnutné vytvoriť profesionálny slovník, z ktorého budú môcť čerpať pri prekladoch. Slovník vychádza práve za týmto účelom. Neslúži len priamo pracovníkom, ktorí olympijské hry organizujú, ale tiež športovcom, trénerom, rozhodcom, ako aj všetkým dobrovoľníkom či fanúšikom.

Autor sa opieral o predošlé slovníky vydané ako v Číne, tak aj v zahraničí, a vybral približne 10 000 hesiel. Na rozdiel od iných slovníkov je tento usporiadaný tak, že môže slúžiť, ako čínsko-anglický, alebo anglicko-čínsky, alebo ako tematický slovník. Inými slovami, užívateľ slovníka môže heslá vyhľadávať podľa čínskeho, alebo anglického ekvivalentu, alebo podľa témy.



Od úplne prvého vydania anglicko-čínskeho slovníka športu v 70. rokoch 20. stor., došlo k viacerým zmenám, ako napr. v športových technikách, pravidlách, alebo organizáciách. Autor preto považoval za nevyhnutné tieto informácie aktualizovať. Takýto slovník je potom praktickejší a užitočnejší. Väčšina hesiel súvisí s letnými, alebo zimnými olympijskými hrami. Zároveň, ale tiež obsahuje heslá týkajúce sa neolympijských športov významných pre Čínu, ako je napr. wushu (bojové umenia), či horolezectvo. Slovník obsahuje tiež niektoré heslá, ktoré sa netýkajú športu, ale súvisia s usporiadaním olympijských hier - napr. slovná zásoba súvisiaca z konferenciami.

V registri slovníka môžu čitatelia vyhľadávať slová v čínštine, alebo abecedne v angličtine. Pretože je slovník zároveň usporiadaný tematicky, užívateľ ho môže používať aj ako tematický slovník, zameraný len na určitý šport.

Slovník je členený na 5 úrovní. Najvyššou úrovňou je **Časť** (Part) a potom vzostupne **Kategória** (Category), **Subkategória** (Subcategory), **Stĺpec** (Column), a **Skupina** (Group). Keď napr. čitateľ hľadá pojem 高抛式发球 *high toss serve*, začne časťou 2. *sport by sport* (jednotlivé športy), pokračuje kategóriou *ball games* (loptové hry), podkategóriou *table tennis* (stolný tenis) a stĺpcom *serve ball* (podanie).

Slovník je rozdelený do troch častí, *general terms* (obecné pojmy), *sport by sport* (jednotlivé športy) a *sports medicine* (športová medicína). V časti *general terms* čitateľ nájde 18 kategórií, napr. *sports competition* (športové súťaže), *attributes and performance* (klasifikácie a výkon), *movement of the human body* (pohyb ľudského tela), *training* (tréning) *facilities and equipment* (zariadenie a vybavenie), *marketing publicity and media* (reklama a médiá), a mnoho ďalších. Časť 2 (*sport by sport*) obsahuje najrôznejšie heslá súvisiace s jednotlivými športmi. V časti 3 užívateľ nájde slová súvisiace so zdravotníckymi službami, časťami ľudského tela, športovými zraneniami, psychologickými javmi, bežnými chorobami, lekársnym ošetrovaním atď.

### **11.3 A New English-Chinese and Chinese-English Dictionary of Football Terms (Nový anglicko-čínsky a čínsko-anglický slovník futbalových termínov)**

Prvýkrát tento slovník vydalo nakladateľstvo People's Sports Publishing House v roku 1995. Získal viacero pozitívnych reakcií zo strany futbalových trénerov, hráčov, ľudí pracujúcich v športe, ako aj futbalových fanúšikov. To je jedným z dôvodov, prečo bol po šiestich rokoch znovu redigovaný a dočkal sa ďalšieho vydania. Ďalším nemenej

dôležitým dôvodom bol rýchly rast čínskych futbalových líg a družstiev. Terminológia z predošlého vydania bola aktualizovaná a upresnená. Do slovníka bola, samozrejme, pridaná aj nová slovná zásoba.

Autor slovníka pracoval od 70. rokov 20. stor. ako koordinátor v oddelení medzinárodných vzťahov Čínskej futbalovej asociácie CFA. Niekoľko rokov zhromažďoval množstvo odborných termínov, fráz a viet. Po dôkladnom výbere a kategorizácii slovnej zásoby bol slovník vydaný. Výklad technických termínov a spojení je jasný a spoľahlivý. Celý obsah dôkladne skontroloval zaslužilý člen technického výboru FIFA, pán Chen Cheng-da.

Slovník obsahuje celkove 3 200 hesiel vrátane 1 400 odborných termínov a fráz, a 1 800 príkladov použitia termínov vo vetách. Okrem toho slovník obsahuje tiež 100 obecných termínov z oblasti športu, ktoré sa bežne používajú vo futbalovom prostredí. Slovník zahŕňa dostatočný počet široko používaných odborných výrazov, fráz a viet zo sveta futbalu. Uvádza sa v ňom značný počet slov a fráz odrážajúcich trendy v modernom futbale. Nájdeme tu aj príklady použitia ťažko pochopiteľných a často sa vyskytujúcich slov v modelových vetách. Pokiaľ je to nutné, sú tiež uvedené vysvetľujúce poznámky. V prvej časti tohto anglicko-čínskeho a čínsko-anglického slovníka sú slová zaradené podľa anglickej abecedy a v druhej časti podľa čínskej fonetickej abecedy.

**Príloha č. 1** obsahuje 200 užitočných viet. Tieto vety sú určené predovšetkým futbalovým hráčom, trénerom a rozhodcom, ktorí ovládajú angličtinu aspoň na základnej úrovni. Prílohu č. 1 využijú tiež úradníci a fanúšikovia.

V tejto prílohe nájdeme tiež názvy významných medzinárodných futbalových súťaží a organizácií.

**V prílohe č. 2** autor uvádza informácie o svetových pohároch medzi rokmi 1930 až 1998 vrátane miesta konania, víťaza a tiež krajiny, ktorá sa umiestnila ako druhá.

Napríklad:

第 届	时 间	地 点	冠 军	亚 军
World Cup	Date	Venue	Winner	Runner-Up
第一届 1930 1 <sup>st</sup>	7.3~7.30	乌拉圭 Uruguay	乌拉圭 Uruguay	阿根廷 Argentina
第二届 1934 2 <sup>nd</sup>	5.27~6.10	意大利 Italy	意大利 Italy	捷克 Czechoslovakia

Nájdem tu tiež zoznam ôsmich prezidentov FIFA a významných futbalových hráčov.

Napríklad:

1<sup>st</sup> FIFA president, Robert Guerin (France) 第一任主席 罗伯特 格林 (法国)

2<sup>nd</sup> FIFA president, Daniel Burley Woolfall (England) 第二任主席 丹尼尔 伯利伍尔福尔 (英国)

Outstanding football players (alphabetically):

Ademir 阿德米尔 (Brazil 巴西)

Albert, Floriam 阿尔伯特 (Hungary 匈牙利)

Alberto, Carlos 阿尔贝托 (Brazil 巴西)

## 12 Sociolekty

### 12.1 Slang

V modernej spoločnosti so stále rastúcimi potrebami diferencovaného vyjadrenia, dochádza k uplatneniu aj lexikálnej jednotky nespisovnej, medzi ktorými zaujímajú popredné miesto práve slangizmy. V publikácii *Malý slovník českých slangů* od Jaroslava Hubáčka je pôvod slova slang nejasný. Podľa Kopečného je slang anglické slovo škandinávského pôvodu, ktoré pôvodne označovalo ľstivý jazyk žobrákov. Všeobecne rozšírenejší výklad tohoto slova je z anglického *s'language* (soldier's language) s významom vulgárny jazyk. Podľa ruského lingvistu Makowskijho, slovo slang pochádza z cigánčiny, alebo zo severoanglických dialektov a Partridge považuje slang za slovo nórske. (Hubáček, 1988: 5-6).

Primárnym cieľom slangizmov je pomenovávajúci postup na báze podobnosti (metafora). (Čechová, 2003: 55).

Slang v užšom slova zmysle, na rozdiel od profesijnej reči, nevzniká z potreby pomenovať nové špeciálne pojmy, ale z potreby expresívneho prekódovania známych pojmov. Značné množstvo synonym je v slangovej slovnej zásobe (podobne ako argotické, žargónové) výsledkom jazykovej hravosti, s ktorou sa u profesijnej reči, stretávame len zriedka. Rýchlo sa striedajúce lexémy slangu, sú podmienené dynamikou spoločenského života. Niektoré slangy majú obmedzené obdobie použitia a po krátkej dobe zanikajú. (Hugo, 2009: 13). To platí hlavne v prípade, keď slang vzniká v určitom sociálnom priestore, slúži na rýchlu, praktickú komunikáciu a zaniká spolu s rozpadom sociálneho zoskupenia, v ktorom bol vytvorený. Na druhej strane niektoré slangové výrazy používané širokou verejnosťou sa časom udomácnia až do takej miery, že sa za slangy nepovažujú a prechádzajú do spisovného jazyka.

Aktuálnosť slangov sa do značnej miery ukazuje aj na fakte, že veľký počet slangov sa vyskytuje v moderných výkladových slovníkoch. (Hubáček, 2003: 3).

„Slangizmy môžeme triediť na základe niektorých kritérií, hlavne povahy prostredia a motivácie, miery nespisovnosti, veku, expresivity, formy, pomenovávajúceho postupu a tvorenia. Povaha prostredia nám ponúka triedenie slangov na pracovné (profesionalizmy) a záujmové (slangizmy v užšom slova zmysle). Za profesionalizmy sa považujú slangizmy motivované potrebou pomenovania

vecného, snahou o výrazovú úspornosť a jednoznačnosť v pracovnom procese.“ (Hubáček, 2003: 4).

Ak sa budeme baviť o tvorbe slangov, tak sa budú uplatňovať identické pomenovávajúce postupy, ako u ostatnej slovnej zásoby. Pri tvorbe slangov sa aplikujú slovotvorné postupy, čo predstavuje odvodzovanie, skladanie, skracovanie, preberanie z cudzích slov, prenášanie významov a podobne. Drvivá väčšina slangov sú buď podstatné mená, alebo slovesá, a len malú časť z nich tvoria prídavné mená, či príslovky. (Hubáček, 2003: 4).

Slang podľa slovníku pre pokročilých študentov *Online Oxford Advanced Learner's Dictionary* označuje „neformálne slová a výrazy bežnejšie v hovorovej reči a používané najmä určitou skupinou ľudí, napríklad deťmi, zločincami, vojakmi atď. Prakticky slang zahŕňa dve funkčné paradigmy. Po prvé, sa častejšie používa v hovorovom prejave než v písanom, pretože má neformálne vyznenie. Ďalej sa používa situačne, pričom patrí určitej skupine ľudí rovnakého pohlavia, veku, s rovnakým spoločenským a etnickým zázemím, zdieľajúci spoločné záujmy alebo politické postoje. Inými slovami, slang je druhom spoločne prijímanej hovorovej reči, ktorá sa nevedomky používa vo viacerých tematických oblastiach. Z lingvistického pohľadu sa slovo „slang“ vyskytuje v hovorovej reči v niekoľkých kolokáciách. Známe sú napr. kolokácie ako „slangové slovo“, „slangový výraz“ či „slangový termín“. (Kao, 2014: 74)

Pri definovaní, sa slangu najčastejšie pripisujú nasledujúce vlastnosti: 1. neformálnosť, 2. hravé alebo nápadité používanie štandardnej slovnej zásoby, 3. humornosť, 4. pominuteľnosť, 5. vhodnosť pri užívaní v rovných vzťahoch, 6. súvislosť so situáciami, v ktorých sa hovoriaci neuchyľuje k vážnosti odpovedajúce vysokému statusu, 7. spurnosť, 8. súvislosť s ľuďmi na okraji spoločnosti a/alebo ľuďmi, ktorí majú pomerne obmedzenú moc (napr. mládež, vojaci alebo zločinecké gangy), 9. vulgárnosť. (Moore, 2016: 1).

Do čínštiny sa anglický termín „*slang*“ obvykle prekladá ako 俚语 (*lǐyǔ*), aj keď tieto slová nie sú presnými ekvivalentmi. Odlišujú sa v tom, že slovo *lǐyǔ* má silné regionálne konotácie. Ako *lǐyǔ* sa však neoznačuje len drsná, hrubá reč, ale ide skôr o podkategóriu reči neformálnej. Názory hovorcov čínštiny na to, ktoré konkrétne vlastnosti túto podkategóriu definujú, sa rôznia. V čínskych knihkupectvách môžeme nájsť populárnu publikáciu, s anglickým názvom *New Slang of China* (Nový čínsky slang) a čínsky názov 最新中国俚语 (*Zuixin Zhongguo Liyu*). Publikácia obsahuje nielen

slangové výrazy, ale tiež rad výrazov, ktoré by sa dali označiť ako ustálené slovné spojenia (niektoré z nich skutočne spadajú čisto do kategórie *lǐyǔ*), a bežné nadávky. Široké spektrum výrazov v publikáciách, ktoré uvádzajú, že sú zamerané len na slang, svedčia o tom, že definovať túto kategóriu nie je jednoduché. Aj keď sa slovo *lǐyǔ* ako ekvivalent pre slang v širokej miere používa, jeho história a súčasný charakter anglickému ekvivalentu nezodpovedá úplne presne. Najvýznamnejší rozdiel spočíva v tom, že toto čínske slovo sa dlho chápalo ako označenie pre neformálne výrazy spojené s konkrétnymi regiónmi. Tieto výrazy sú v miestnych dialektoch hlboko zakorenené a často sú vnímané ako stabilné, a nie ako pominuteľné. Pojem *lǐyǔ* tak presne nezodpovedá módnym slovám a frázam, ktoré ako skutočne slangové vníma väčšina anglických hovorcov. Čínsky *lǐyǔ* a anglický slang však majú stále veľa spoločného. Obidva svojou neformálnou, hravou alebo žartovnou povahou prispievajú k rovnostárskemu rázu príhovoru, obidva sú prevažne hovorové a obidva sú nevhodné vo formálnych situáciách. (Moore, 2016:3-5).

## 12.2 Profesionálna reč

Profesionalizmy vznikajú z potreby nazvať špecifický pojem, pre ktorý ešte neexistuje terminologický výraz, poprípade zjednodušiť zložitejší odborný výraz. Profesionalizmy sa na rozdiel od väčšiny slangov považujú za stabilné a dlhoveké. V niektorých špecifických skupinách (napr. poľovnícka reč) nastáva otázka či sa majú profesionalizmy považovať za profesionálnu reč, alebo skôr za slangy záujmovej skupiny. Ďalším problémom je určiť, či sa daný výraz chápe, ako profesionalizmus, alebo sa jedná o termín, obzvlášť vtedy, keď daný odbor nemá kodifikovanú terminológiu.

Aj samotní lingvisti sa rozchádzajú v teórii, kde jedni považujú profesionálnu reč za profesionálny žargón, a iní chápu profesionalizmy, ako súčasť slangu v širšom poňatí. (Hugo, 2009: 12-13).

## 12.3 Argot

Pod pojmom argot sa rozumie reč vyradených spoločenských vrstiev (zloději, bezdomovci, pašeráci...) a tiež je používaný pre označenie jazyka ľudí z určitého pracovného prostredia (napr. argot športovcov, vojakov a pod.). Podobne ako v slangu, či žargóne, má štylisticky zníženú slovnú zásobu a expresívny charakter. Primárnym dôvodom používania argotu bola vedomá snaha používateľov izolovať

sa od vonkajšieho sveta, či už z dôvodu vlastnej obrany, zachovania profesijného tajomstva, šifrovanie oznamovacej správy a pod. V súčasnosti je argot bežne využívaný medzi študentmi, kolegami v práci, súrodencami, umelcami atď., a podobne ako pri slangoch, mnohé argotizmy prenikli do hovorového, či spisovného jazyka. Ako tvrdí lingvista Jaroslav Suk, argotizmy používané dlhšiu dobu strácajú svoju utajovaciu funkciu a tým sa argot prirodzene pretvára na slang, z čoho vyplýva, že argotizmy slúžia len k vedomému utajovaniu a ostatné sociolekty sú označované termínom slang.

## 12.4 Žargón

Pod slovom žargón sa rozumie synonymum slangu, poprípade aj argotu, či profesijnej reči, pochádzajúci z francúzskeho slova jargon (jazyk vtákov, cvrlikanie. tzn. nezrozumiteľný jazyk). Niektorí jazykovedci definujú žargón ako termín hraničiaci so slangom a argotom. Oproti argotu má žargón a slang otvorenejší charakter, a ak máme zadefinovať aj rozdiel medzi žargónom a slangom, tak to bude práve v miere ich otvorenosti. Podľa Lesje Stavyckej, na polovicu otvoreným lexikálno-frazeologickým podsystémom nespisovného jazyka je žargón, kým slang je plne otvoreným lexikálno-frazeologickým podsystémom nespisovného jazyka.

Slovanskí jazykovedci, si termín žargón obľúbili do takej miery, že ho používajú pre pomenovanie rôznych skupinových reči, od väzenského žargónu až po žargón študentský, či športový. (Hugo, 2009: 13).

Z vyššie zmieneného si teda dovoľíme tvrdiť, že jednotlivé sociolekty sú k sebe blízko viazané a medzi sebou súvisia. Ako tvrdí Oberpfalcer: „Medzi slangami a argotom sú hranice dosť kolísavé. Študenti, vojaci, športovci, umelci radi preberajú zrejmé argotizmy do svojho slangu a naopak argot má veľa vlastností zhodných so slangom.“ (Hugo, 2009: 15).

„Spory o tom, či používať pre tú, alebo onú skupinovú reč označenie slang, žargón, argot, alebo profesijná reč, budú pravdepodobne prebiehať aj naďalej len medzi lingvistami, nakoľko bežný človek, najčastejšie nazve sociolekt slangom.“ (Hugo, 2009: 15).

## 12.5 Športový slang

Komunikácie vo svete športu sa zúčastňujú športovci, tréneri, fanúšikovia, komentátori, novinári, funkcionári atď. Títo všetci dennodenne prichádzajú do styku

so slangovými výrazmi, ktoré sa uplatňujú v neoficiálnej komunikácii (tzv. bežná hovorová komunikácia odborníkov), v písaných popularizačných a publicistických textoch. Môžeme povedať, že športové slangy sú vlastne prostriedkom internej súdržnosti, vymedzenej skupiny užívateľov a vo svete futbalu tomu nebude inak. Slangovým výrazom je pripisovaná hravosť, humor, nekonvenčnosť a pomerne veľká štylistická príznakosť. (Hoffmannová, 2018: 415-418).

Začiatky športového slangu sú úzko spojené s angličtinou (tenis, futbal, hokej...), z dôvodu absencie českého či slovenského názvoslovia. Športový slang patrí v súčasnosti medzi jednu z najrozsiahljších skupín nespisovného výraziva, z čoho vyplýva, že šport je ideálnym miestom pre vznik a rozvoj slangov, pretože ide o prostredie s vypätými emóciami, či už doma pred TV obrazovkou, na športových tribúnach a v neposlednom rade na športoviskách. Počas sústredenosti na podanie čo najlepšieho výkonu, správnosť a spisovnosť jazyka je často ignorovaná, a pri vyjadrovaní má prednosť funkčnosť a úspornosť slov.

Existujú štyri hlavné skupiny využívajúce športový slang. Tou najdôležitejšou a zároveň početne najmenšou sú vrcholoví športovci, tréneri a športoví činovníci, ktorí sú jednak tvorcami terminológie, ako aj tvorcami slangových výrazov. Do druhej skupiny radíme amatérskych športovcov, ktorí ochotne preberajú slangové výrazy, v tretej skupine sú športoví novinári, komentátori, a vo štvртеj, početne najvýznamnejšej, sa nachádzajú športoví fanúšikovia, ako hlavní príjemcovia informácií športových novinárov a komentátorov. (Hugo, 2009: 34-35).

Ako sme pred chvíľou spomenuli, športový slang je používaný nielen vrcholovými športovcami, ktorí sú jeho tvorcami, ale aj športovými amatérmi, a je preto extrémne ťažké určiť hranicu medzi záujmovou skupinou a pracovným prostredím.

„Pre charakteristiku dnešného športového slangu je tiež vhodné pripomenúť, že aktívny šport už nie je výsadnou záležitosťou len mladých ľudí a že športové názvoslovie je v modernej dobe cieľavedome prepracované a v klasických športových disciplínach aj normované.“ (Hubáček, 1981, s. 67).

## **12.6 Športová žurnalistika**

Športová žurnalistika zohráva primárnu úlohu v šírení a udomácnovaní slangových výrazov, je prostredníkom medzi vrcholovým športom a širokou verejnosťou. Rádio, televízia, denná tlač, populárne časopisy, v záujme zvýšiť autentickosť správ a reportáží,



často používajú slangové slová, vďaka čomu sa fixuje slang v jazykovom povedomí širokých vrstiev, ktorí nie sú profesionálnymi športovcami.

Vďaka slangovým výrazom autor či komentátor v skratke vyjadří čo sa udialo a nemusí zdĺhavo vysvetľovať daný jav. Slangové výrazy z oblasti futbalu sú pomerne rozšírené a komentátori používajú vyjadrenia ako malá domov, hrotový útočník dal loptu pod seba, štiplavá strela, špicák, zadák, osobka a podobne. Výborným oživením používania slangových výrazov počas živých prenosov je fakt, že v poslednej dobe sú pozývaní do televíznych štúdií aj bývalí profesionálni športovci, alebo tréneri, ktorí prinášajú divákovi množstvo potrebných informácií, vďaka čomu zvyšujú atraktivitu vysielania. (Mlčoch, 2008: 44).

Slangy v tlači môžu byť tiež motivované snahou intenzifikovať vyjadrenie, alebo zvýrazňovať profesionalitu publicistu a autentickosť spravodajstva. Športové slangové prezývky sa tiež ukazujú, ako funkčné a sú prostriedkom jazykovej aktualizácie. Ako príklad môžeme uviesť: *zošívani* (Slavia), *belasi* (Slovan Bratislava), *šošoni* (MŠK Žilina), *klokani* (Bohemians 1905), *chalupári* (FC Fulham), *bryndziari* (HKM Zvolen), *oceliari* (HC Třinec) atď. (Minářová, 1995: 126).

## 13 Korpus

„Jazykovým korpusom rozumieme rozsiahly, elektronicky uložený, spracovávaný a prístupný súbor jazykových dát v štandardizovanom formáte, tj. jednotlivých foriem a textových celkov a/alebo vzoriek písaného a hovorového jazyka, cielene zhromaždený ako referenčný zdroj pre vedecké štúdium jazyka a spracovanie úžitkových jazykových nástrojov, príručiek a iných artefaktov. Pokiaľ je korpus plne reprezentatívny pre všetky hlavné typy písaného/hovorového textu, ide o národný jazykový korpus s univerzálnou využiteľnosťou. Ostatné typy korpusov sú podľa sledovaného cieľa, vždy charakteristicky obmedzené, prípadne jednostranné. (Čermák a Blatná, 1995: 52).

Čermák rozlišuje základné delenie korpusu na:

1a) korpus všeobecný – nešpecializovaný, b) korpus špecializovaný (napr. terminologický, dialektový)

Obidva typy tvoria základné subkorpusy korpusu národného.

2a) korpus jadrový (referenčný), b) korpus monitorovací (Čermák a Blatná, 1995: 52)

„Referenčný korpus obvykle jazykovo označovaný, je relatívne stály reprezentatívny súbor, pre získanie bežnej, základnej a nešpecializovanej informácie rôzneho druhu; jeho rozsah sa pohybuje v anglickom prostredí od 20 miliónov výskytov až po viac než 100 miliónov“. (Čermák a Blatná, 1995: 52).

„Monitorovací korpus je otvorený a napojený on-line na kontinuálny prísun dát (napr. z redakcií novín, prípadne cez email, elektronickou poštou) a slúži ako filter k odfiltrovaní dát a informácií už zaznamenaných, od dát nových, ktoré sa ukladajú buď všeobecne a trvalo, alebo len podľa špecializovanej potreby. Korpus nám primárne slúži na získavanie informácií, čo je v danom jazyku typické a centrálné. Veľmi dôležitým faktorom je rýchlosť a praktickosť analyzovania obrovskej kvantity dát.“ (Čermák a Blatná, 1995: 53).

V závislosti od typu požadovanej informácie a stupňa spracovania, majú korpusové dáta tri formy: 1. texty (textová databáza), 2. konkordancia, 3. lexikálna databáza.

1. Textová databáza: Rozumieme ako štandardizovaný, organizovaný a prepojený súbor textov.
2. Konkordancia: súbor usporiadaných slovných tvarov s kontextom. Nahrádza predošlé časovo náročné a únavné manuálne vyhľadávanie v kartotékach,

praktickým a rýchlym uvedením všetkých výskytov hľadaného s textovým okolím vcelku.

3. Lexikálna databáza je najabstraktnejším spracovaným stupňom korpusu, tvorená elektronickými slovníkmi, alebo zoznamom lem. (Čermák a Blatná, 1995: 54-56).

## 14 Frekvenčná analýza

### 14.1 Usporiadanie čínskych ekvivalentov podľa frekvencie výskytu

Slovníky tradične využívajú *HISTORICKÉ RADENIE VÝZNAMOV*, čo znamená, že na prvom mieste sa uvádza najstarší význam a na poslednom ten najnovší. V mnohých prípadoch sa to nedá uskutočniť s dostatočnou presnosťou, pretože často nejde určiť, či je niektorý význam starší než iný. Okrem toho je takéto radenie v synchrónnom slovníku neopodstatnené. Prináša tiež veľkú praktickú nevýhodu, pretože kým užívatelia dôjdu k významu, ktorý pravdepodobne potrebujú (teda niektorý z najnovších), prestane ich baviť hľadať ho. V nasledujúcom (skutočnom) príklade je najobvyklejší význam uvedený ako desiaty.

**sad** *adj.* sated; steadfast; constant; staid; sedate; serious; earnest; grave; sober-minded; sorrowful; deplorable [...]

V niektorých slovníkoch sa využíva *LOGICKÉ RADENIE VÝZNAMOV*. To spočíva v tom, že sa špecifikuje jeden, alebo viac jadrových významov a uvedie sa, ako s nimi súvisia jednotlivé významové odtiene. Výsledkom takejto analýzy často býva **HIERARCHICKÉ RADENIE**:

**clear** – adjective

- 1 easy to perceive, understand, or interpret [príklad]
  - leaving no doubt; obvious or unambiguous [príklad]
  - having or feeling no doubt or confusion [príklad]
- 2 free of anything that marks or darkens something, in particular:
  - (of a substance) transparent [príklad]
  - free of cloud, mist, or rain [príklad]
  - (of a person's skin) free from blemishes
  - (of a person's eyes) unclouded, shining [príklad]
  - (of a colour) pure and intense [príklad]
  - archaic (of a fire) burning with little smoke [príklad]

3 free of any obstructions or unwanted objects [príklad]

- (of a period of time) free of any appointments or commitments [príklad]
- (predic.) (of a person) free of something undesirable or unpleasant [príklad]
- (of a person's mind) free of something which impairs logical thought [príklad]
- (of a person's conscience) free of guilt (Svensen, 2009: 363).

Na prvý pohľad sa môže zdať, že táto metóda s tou historickou súvisí. Nie je u nej však cieľom, aby uvádzané sémantické vzťahy odrážali diachrónny vývoj.

Radenie môže byť tiež založené na syntaktickej distribúcii významov. Tá má však skôr ako na poradie, vplyv na rozdelenie jednotlivých významov. Samotné syntaktické kritériá často nepostačujú a treba ich kombinovať s ďalšími.

Niektoré slovníky uvádzajú, že sa riadia zásadou dávať na prvé miesto ten najdôležitejší význam – v akom zmysle je však určitý význam „dôležitý“? V niektorých prípadoch táto metóda, samozrejme, môže súvisieť s konkrétnym zameraním slovníka, avšak dáva veľký priestor arbitrárnym rozhodnutiam. Na, o trochu pevnejšej pôde sa budeme nachádzať, pokiaľ sa ako „dôležitý“ chápe „často sa vyskytujúci“ význam. Pri *RADENÍ VÝZNAMOV PODĽA POČTU VÝSKYTU* vo všeobecných slovníkoch môžeme využiť napríklad takúto klasifikáciu:

1. bezpríznakové obecné výrazy;
2. bežné obecné výrazy s diastratickým príznakom;
3. odborné výrazy;
4. regionálne výrazy;
5. archaické alebo knižné výrazy;

Toto delenie treba vnímať len ako obecné odporúčanie, a nie ako pravidlo. Ľahko pochopíme, prečo by mali byť na prvom mieste bezpríznakové výrazy obecného jazyka, zatiaľ čo archaické a knižné až na konci. Poradie druhej a tretej kategórie však ani zďaleka nie je jednoznačné.

Pretože určiť počet výskytu jednotlivých významov je dnes vďaka korpusovým dátam možné a pomerne jednoduché, môžu sa významy v jednotlivých kategóriách podľa tohoto kritéria zoradiť zostupne. Takéto radenie významov sa dnes využíva vo viacerých slovníkoch pre užívateľov jazyka, ktorých nie je materinským jazykom.

Užitočnosť radenia významov podľa počtu výskytu je najzjavnejšia pri vyhľadávaní – v neposlednom rade z praktických dôvodov, pretože užívatelia, ktorí sa pozerú iba na prvý význam, tak pravdepodobne nájdu, to čo potrebujú. Pri učení slovnej

zásoby má tento systém naopak často tú slabinu, že sa v ňom stráca súvislosť medzi jednotlivými významami. V takomto prípade, napríklad u slovníkov pre užívateľov, ktorých nie je materinským jazykom, môže prinášať určité výhody logické radenie.

Žiadny z uvedených spôsobov radenia sám osebe nerieši všetky problémy, a v praxi musí lexikograf podľa situácie využívať rôzne princípy a niekedy ich dokonca niekoľko skombinovať. (Svensen, 2009: 363-364).

## 15 Webový vyhľadávač

V súčasnosti existuje viac ako desať miliárd webových stránok a toto číslo sa nepretržite rozrastá. V dnešnej dobe je preto internetový vyhľadávač nevyhnutným nástrojom slúžiacim na vyhľadávanie konkrétnych informácií v takomto mori webových stránok. Do rozhrania zadáme výraz, prípadne popíšeme, čo presne hľadáme s rôznymi parametrami, vďaka ktorým spresníme, alebo zúžime vyhľadávací okruh a vyhľadávač nám v momente zobrazuje výsledky. Musíme však brať na vedomie, že žiadny webový vyhľadávač nie je schopný prehľadať všetky stránky sveta, pretože indexovať úplný obsah Internetu zatiaľ nie je možné. (Iskra 2008: 11-12).

Jednoducho povedané, webový vyhľadávač pomáha užívateľom internetu vyhľadať internetové stránky s požadovanými informáciami. Používateľ vyhľadávača zadáva do rozhrania kľúčové slová, na základe ktorých si praje nájsť potrebné dáta, a webový vyhľadávač okamžite zobrazuje užívateľovi zoznam linkov k webovým stránkam obsahujúcim hľadané informácie. Primárnym cieľom je poskytnúť užívateľovi čo najrelevantnejšie informácie, čo znamená, že stránky s najvyšším hodnotením sú zobrazované ako prvé. Nami vybrané webové vyhľadávače „Baidu a Google“ nám poskytnú informácie či, a v akom počte sa slovo alebo fráza vyskytuje v databáze. Pre uskutočnenie frekvenčnej analýzy sme hľadaný výraz písali v úvodzovkách, čo znamená, že hľadaný výraz bol hľadaný ako celok, a nie len jeho časť.

### 15.1 Baidu

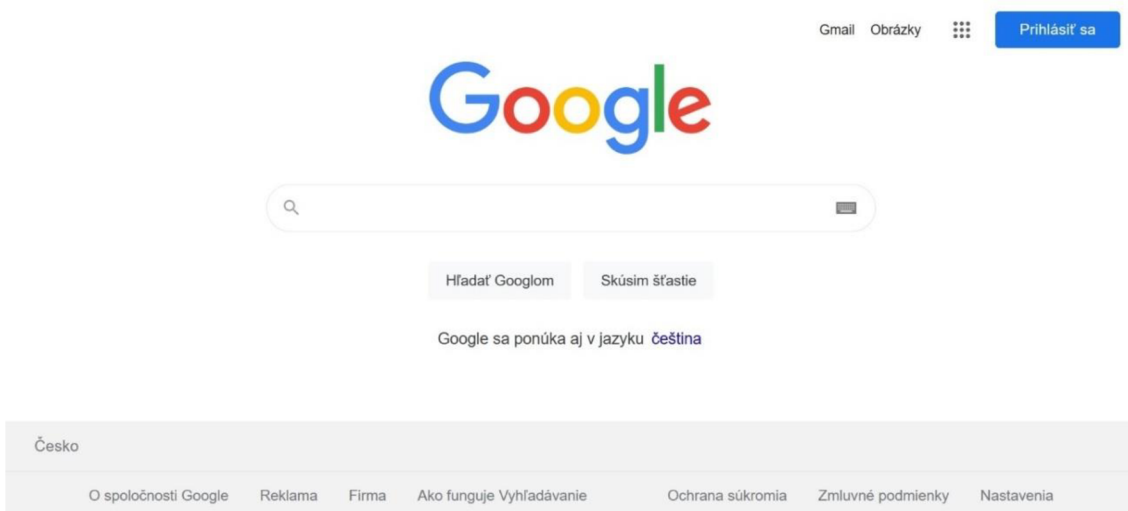
Spoločnosť Baidu založená v roku 2000 Robinom Li a Ericom Xu so sídlom v Pekingu, je čínska technologická spoločnosť, venujúca sa umelej inteligencii a internetovým službám. Baidu vyhľadáva len webové stránky v čínskom jazyku, z čoho odvodzujeme, že sa spoločnosť primárne sústreďuje na čínsku klientelu. Vyhľadávač „baidu.com“ je po Googli druhým najväčším vyhľadávačom a treťou najnavštevovanejšou stránkou na svete. Baidu je schopný vyhľadať maximálne 100 miliónov výsledkov obsahujúcich hľadaný výraz, čo môže znamenať malú nevýhodu oproti Google, ktorý je schopný poskytnúť aj 1 miliardu výsledkov pre hľadaný výraz.



Obrázok 2: Internetový vyhľadávač Baidu

## 15.2 Google

V roku 1998 bola v Kalifornii, USA, Sergeyom Brinom a Larryim Pageom založená spoločnosť Google, dnes známa hlavne vďaka webovému vyhľadávaču. V súčasnosti je Google svetová jednotka medzi webovými vyhľadávačmi ako do počtu, tak i do kvality. Vyhľadávač ponúka rozhranie v mnohých jazykoch vrátane češtiny aj slovenčiny, a sloveso „googlit“ je už medzi mladou generáciou úplne bežný pojem. Zaujímavosťou je, že okrem textových a HTML stránok, Google dokáže vyhľadávať aj dokumenty v ďalších formátoch, ako napr. Microsoft Word, Microsoft Excel, PDF a ďalšie.



Obrázok 3: Internetový vyhľadávač Google



Pôvodne sme frekvenčnú analýzu plánovali vykonať aj s použitím čínskeho jazykového korpusu Pekinskej univerzity CCL Beijing Corpus, ale počas celej doby písania diplomovej práce nebol z technických príčin dostupný, takže sme od nášho pôvodného záujmu museli upustiť, a pre uskutočnenie frekvenčnej analýzy s cieľom porovnať počet výskytov v jednotlivých databázach a určiť správne poradie čínskych ekvivalentov, sme použili len webové vyhľadávače Google a Baidu.

Po vytvorení korpusu a určení čínskych slangových výrazov za asistencie taiwanských kolegov, sme pristúpili k vykonaniu frekvenčnej analýzy, a to spôsobom, že sme jednotlivé výrazy v úvodzovkách postupne zadávali do rozhrania a určovali sme počet výskytu daného slova, alebo frázy a výsledky následne zaznamenávali do excelovej tabuľky a upravili poradie ekvivalentov v našom slovníku.

Ako už bolo vyššie spomenuté, Google je svetovou jednotkou medzi webovými vyhľadávačmi, no domnievame sa, že Baidu bude vyhľadávať väčšie počty, ako Google, aj napriek tomu, že jeho schopnosť vyhľadávania je limitovaná na 100 miliónov výsledkov pre hľadaný výraz, a to z jedného prostého dôvodu - Baidu je výlučne čínsky internetový vyhľadávač, špecializujúci sa na čínske texty. Našu hypotézu si teda potvrdíme, alebo vyvrátíme uskutočnením frekvenčnej analýzy a výsledky budú prehľadne zobrazené v grafoch v príslušnej kapitole. Podľa výsledkov frekvenčnej analýzy bude upravené poradie čínskych ekvivalentov spôsobom, že na prvom mieste bude uvedený výraz s najväčším počtom výsledkov, za ním bude nasledovať druhý, tretí atď. Veľmi dôležité je spomenúť, že v prípade, ak pre jeden slovenský vstup sme mali niekoľko čínskych ekvivalentov a časť z nich bola určená, ako slangový výraz a časť, ako výraz patriaci pod odbornú terminológiu, v takom prípade bol slovenský výraz v slovníku zaznamenaný dvakrát. Uvedieme si pár príkladov.

<b>vylúčiť, z ihriska</b>	判罚出场, 罚下场	pànfá chūchǎng, fà xiàchǎng	51500/1300000	13700000/7410000		ot
<b>vylúčiť, z ihriska</b>	驱逐离场	qūzhú líchǎng	558000	5000000	sl	

<b>skórovať</b>	破门, 冲门	pòmén, chōngmén	13500000/635000	100000000/27200000	sl	
<b>skórovať</b>	得分	défēn	40300000	100000000		ot

<b>zametač</b>	拖后中卫, 自由中卫	tuō hòu zhōngwèi, zìyóu zhōngwèi	(hráč, ktorý operuje ako posledný z tímu pred vlastným brankárom a „zametá“ do bezpečia loptu)	20300/55700	729000/107		ot
<b>zametač</b>	清道夫	qīngdào fū		6310000	66200000	sl	

## 16 Zhodnotenie získaných výsledkov v grafickej podobe

### 16.1 Frekvenčná analýza



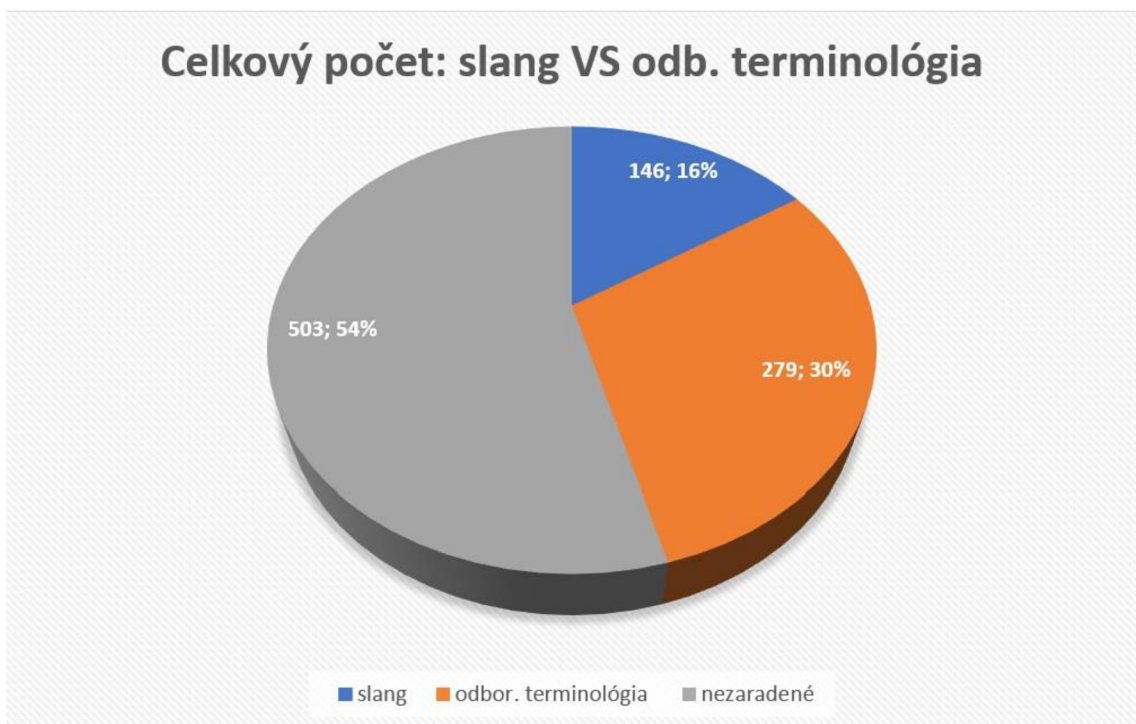
Graf 1: Porovnanie počtu výskytu všetkých slovníkových vstupov v nami vytvorenom korpuse

Vo vyššie uvedenom grafe sú uvedené počty výskytov všetkých vyhľadávaných výrazov. Táto analýza nám pomohla potvrdiť hypotézu ktorú sme si zadali na začiatku práce, a to, že Baidu, ako čínsky vyhľadávač zobrazujúci len webové stránky v čínštine, bude poskytovať celkovo väčší počet, ako vyhľadávač Google. Aj napriek tomu, že vyhľadávanie na Baidu je obmedzené len na 100 miliónov možných zobrazení počtu výskytu pre jedno vyhľadávanie, nehralo v našej analýze žiadnu rolu, nakoľko nám Google iba zriedkakedy poskytoval počet výskytov presahujúci 100 miliónov.

### 16.2 Lexikologická analýza

Počas zberu dát, sme často nachádzali viacero čínskych ekvivalentov patriacich k jednému entry. K určeniu správneho poradia sme využili frekvenčnú analýzu, ako už bolo o pár riadkov vyššie zmienené, ale ešte predtým sme sa rozhodli určiť počet slangových a odborných termínov v nami vytvorenom korpuse a oddeliť tak jednotlivé výrazy v samostatných vstupoch (príklad strana 60). Musíme brať na vedomie fakt, že slovník je primárne určený pre sinológov, a v prípade prekladov, tvorbe textov v čínštine, alebo pri tlmočení na brífingoch, by mal sinológ brať do úvahy voľbu správneho, formálneho výrazu, a na druhej strane, tlmočenie v šatni pred zápasom

asi bude, resp. malo by obsahovať viac slangov. Ako príklad si môžeme uviesť výraz skórovať 破门 verzus 得分. Je preto dôležité, poskytnúť budúcemu užívateľovi slovníka informáciu, o aký typ výrazu ide, či je to slangový výraz používaný medzi spoluhráčmi, alebo slovo patriace do odbornej terminológie nachádzajúce sa v oficiálnych správach a reportoch. Pri určovaní slangových a odborných výrazov sme aktívne využívali našich troch taiwanských kolegov s bohatými skúsenosťami z oblasti futbalu. Komunikácia prebiehala cez zoom, kde sme preberali jednotlivé výrazy a snažili sa určiť ich zaradenie. Výsledkom tejto lexikálnej analýzy bolo 146 slangových a 279 odborných výrazov. Dovolíme si tvrdiť, že v prípade osobného zberu dát v ČLR by číslo slangových výrazov bolo ďaleko vyššie, nakoľko tréningový proces a futbalové tribúny sú tým správnym podhubím pre tvorbu slangov. Zvyšných 503 slovníkových vstupov tvoria výrazy, ktoré buď nesúvisia priamo s futbalovou terminológiou, napr. časté zranenia, terminológia spojená s okolím futbalového ihriska (tribúna, šatne atď.), ďalej to bol športový výstroj, poprípade obyčajné 口语 (kou yu) výrazy komentátorov, ktoré nepatrili ani do jednej z dvoch skupín, a tiež pár výrazov, u ktorých sme si neboli s určitosťou istí, či ide o slang, odborný termín, alebo ani jedno z toho.



Graf 2: Počet slangových a odborných výrazov

## 17 Záver

Vďaka súčasnému technologickému rozvoju vedúcemu k zmenšovaniu vzdialenosti medzi jednotlivými štátmi, či kontinentmi, čoraz viac európskych hráčov prijíma ponuky od čínskych klubov z najvyššej futbalovej ligy, a českí ani slovenskí športovci nie sú výnimkou. Aj keď sa nám podarilo dohľadať len šesť hráčov, ktorí pôsobia, alebo v minulosti pôsobili v jednom z čínskych futbalových klubov, toto číslo sa bude zvyšovať s tým, ako rastie kvalita čínskej najvyššej futbalovej ligy CSL. S tým priamo úmerne bude rásť dopyt po tlmočníkoch, ktorí by sprostredkovali komunikáciu medzi hráčmi a vedením klubu.

Je preto potrebné vytvoriť aj slovensko-čínsky tematický slovník, ktorý by vyriešil absenciu takéhoto typu lexikónu a zaplnil tak potrebu slovnej zásoby z tejto oblasti. V diplomovej práci bola navrhnutá a aplikovaná metóda tvorenia slovníkov a slovnej zásoby slovensko-čínskeho tematického glosára, určený počet slangových a odborných výrazov z oblasti futbalu a pomocou frekvenčnej analýzy určené správne poradie dvoch a viacerých čínskych ekvivalentov pre jeden slovníkový vstup. Taktiež bol určený profil užívateľov, zadané parametre slovníka, bližšie sme sa pozreli na problematiku slangov a v neposlednom rade správne určenie mikro- a makroštruktúry slovníka. V samostatnej kapitole sme sa podrobne venovali spôsobom tvorenia slovnej zásoby špecifického lexikónu z oblasti futbalu s výsledným počtom 981 výrazov. Výsledná slovná zásoba je súčasťou diplomovej práce uvedená v Prílohe číslo 1. V práci sme si zdefinovali profil jednotlivých užívateľov a hlavne parametre lexikónu. Slovensko-čínsky tematický slovník bude slovníkom dvojjazyčným jednosmerným s vychádzajúcim jazykom slovenčinou a cieľovým jazykom čínštinou, venujúci sa slovnej zásobe z oblasti futbalu. Slová budú usporiadané od slova k významu a jazykom všetkých užívateľov bude slovenčina a čeština a budú ho využívať ako lexikón kódovací. Užívateľ glosára bude mať češtinu či slovenčinu ako rodný jazyk a čínštinu bude ovládať na stredne pokročilej úrovni či vyššej, čo znamená, že primárne pôjde o osoby so sinologickým vzdelaním a základnými znalosťami používania rôznych slovníkov. Slovník môžu používať pri prekladoch, tlmočení, tvorbe textov v čínštine, alebo pri rozširovaní slovnej zásoby z oblasti futbalu. Druhým typom užívateľa bude tréner, futbalový hráč z Česka alebo zo Slovenska bez predchádzajúcich znalostí čínskeho jazyka. Štruktúra takéhoto slovníka sa výrazne odlišuje od toho primárneho, a rovnako aj celkový počet vstupov je pomerne kratší. Výsledný slovníček je k dispozícii v Prílohe číslo 2 s odporúčením elektronického

spracovania, formou slovníkovej aplikácie, pre čo najväčšiu praktickosť používania. Mikroštruktúra a makroštruktúra slovníka s ohľadom na profil užívateľa sa venujeme v samostatných kapitolách. V prípade slovníka určeného pre sinológa bude mať lexikón nasledujúcu podobu: slovenský výraz, čínsky výraz v znakoch, prepis do pinyinu v hranatých zátvorkách a v prípade potreby aj krátke vysvetlenie výrazu. Slovník bude mať alfabetickú makroštruktúru, čo znamená, že heslá budú radené na základe slovenskej abecedy, podľa zásady slovo za slovom s inverzným slovosledom. Slovník pre trénerov a športovcov bude mať túto podobu: slovenský výraz, čínsky výraz zapísaný pomocou štandardnej českej transkripcie čínštiny a v prípade potreby krátke vysvetlenie hesla. Slovníček bude mať alfabetickú makroštruktúru, podľa princípu slovo za slovom, bez inverzného slovosledu.

V osobitnej kapitole, sme tiež uskutočnili frekvenčnú analýzu za pomoci dvoch webových vyhľadávačov Google a Baidu, kde sme každý hľadaný výraz zadávali s úvodzovkami, vďaka čomu sme vyhľadávali výraz ako celok a nie len jeho časť. Následne sme porovnali výsledky vyhľadávania, zobrazené v Grafe 1, čím sme si potvrdili našu hypotézu o dominancii čínskeho vyhľadávača Baidu, zameriavajúceho sa výhradne na texty v čínštine, a to aj napriek tomu, že vyhľadávač Baidu má obmedzený počet vyhľadávania výsledkov na 100 miliónov. Súčasne sme za pomoci výsledkov upravili poradie čínskych ekvivalentov spôsobom, že najfrekventovanejší výraz bol na prvom mieste. Ekvivalenty boli radené lineárne za sebou a oddelené čiarkou. Takisto bola vykonaná lexikálna analýza, kde sme za asistencie troch osôb hovoriacich materinskou čínštinou určili počet slangov a odborných termínov v nami vytvorenom korpuse a výsledky prehľadne zobrazili v Grafe 2. Potvrdilo sa nám, že aj napriek nemožnosti vycestovať do ČĽR či na Taiwan v dôsledku svetovej pandémie COVID-19, sme boli schopní dohľadať 146 slangových výrazov, ktoré boli získané sledovaním futbalových zápasov s čínskymi komentátormi.

Súčasťou práce je CD-ROM obsahujúci databázu slovnej zásoby (981 vstupov). Excelová tabuľka obsahuje slovenský výraz, čínsky výraz (znaky + pinyin), krátke vysvetlenie pojmu, výsledky frekvenčnej analýzy a poslednou informáciou je označenie, či ide o slang, v tabuľke potom označené písmenom „s“, odborný výraz „ot“, alebo ani jedno z toho „n“.

Na optickom záznamovom médiu je ďalej uložený slovníček určený pre českých a slovenských futbalistov i trénerov v počte 162 slovníkových vstupov taktiež v súbore

Microsoft Excel, obsahujúci slovenský výraz, čínsky výraz prepísaný pomocou českej transkripcii čínštiny a krátke vysvetlenie pojmu.

Ako už bolo zmienené, slovník bol vytvorený na základe čerpania dát s videozáznamov futbalových stretnutí s čínskymi komentátormi a využitím čínsko-anglických a anglicko-čínskych slovníkov s futbalovou a športovou terminológiou, ako aj nespočetným množstvom sekundárnych zdrojov v podobe čínskych webových stránok (články + náučné videá). Vypracovať odborný terminologický slovník ktorý by zahrnoval všetky výrazy z odboru, je extrémne náročnou úlohou, ak vôbec uskutočniteľnou, a ponúka sa tak možnosť pre budúcich študentov, pokračovať v rozširovaní slovnej zásoby z tejto oblasti. Študenti počas študijného pobytu v ČĽR môžu rozšíriť existujúci slovník o nové výrazy, prepracovať makroštruktúru slovníka (okrem abecedného zaradenia sa ponúka možnosť vytvorenia podkategórií), ďalej pripadá do úvahy možnosť pravidelnej účasti na tréningových procesoch či futbalových zápasoch, pri ktorých bude možné získať veľké množstvo slangových výrazov a porovnať tak získané dáta s našimi. V prípade, že by študent absolvoval študijnú stáž na Taiwane, v takom prípade sa ešte navyše ponúka možnosť lexikálnej analýzy. Porovnanie získaných dát a určenie odlišností, respektíve do akej miery sa budú líšiť jednotlivé výrazy v taiwanskej čínštine a čínštine na pevnine.

## 18 Resume

The diploma thesis deals with the creation of a vocabulary consisting of a total of 981 entries in the field of football. The Slovak-Chinese Thematic Dictionary should primarily serve students and graduates of Sinology in translation and interpretation, or as teaching material. Before starting to create the corpus, we familiarized ourselves with the theoretical aspect of dictionary creation, with the concepts of microstructure and macrostructure, and only after studying lexicographic publications, did we start the actual creation of the dictionary. In the second part of the diploma thesis, with the cooperation of Chinese-speaking players, coaches, and commentators, we determined the number of slang and technical terms in the corpus we created. Result is 146 slang words and 279 technical terms. Then we conducted a frequency analysis by entering all the words and phrases from the lexical database into the Internet search engines Baidu and Google. The analysis will serve us as a guide to correctly determine the order of two or more Chinese equivalents for one Slovak expression.

**Keywords:** Lexicography, thematic dictionary, Slovak-Chinese dictionary, slang and technical terms, frequency analysis, football, web search engines



## 19 Zoznam použitej literatúry

ATKINS, B. T. S. and RUNDELL, M. *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford : Oxford University Press, 2008. 553 s. ISBN 978-019-1557-217.

BAILING, S. *The development experience of English Premier League as a reference to Chinese Super League in football*. 2021.

BERGENHOLTZ, H. and TARP, S. *Manual of Specialised Lexicography: The Preparation of Specialised Dictionaries*. Philadelphia : J. Benjamins, 1995. 254 s. ISBN 15-561-9693-8.

CONNELL, J. Globalisation, soft power, and the rise of football in China. *Geographical Research*, 2017. 56(1). ss. 5-15.

ČECHOVÁ, M. *Současná česká stylistika*. Praha : ISV. Jazykověda (Institut sociálních vztahů). 2003. 342 s. ISBN 80-86642-00-3.

ČERMÁK, F. a BLATNÁ, R. eds. *Manuál lexikografie*. Jinočany : H&H, 1995. 283 s. ISBN 80-85787-23-7.

ČERMÁK, F. *Jazyk a jazykověda: Přehled a slovníky*. Praha : Univerzita Karlova v Praze, 2011. 367 s. ISBN 978-80-246-2360-3.

FILIPEC, J. *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. Praha : Academia, 1994. 647 s. ISBN 80-200-0493-9.

GIDDENS, A. *Sociologie*. Praha : Argo, 1999. 597 s. ISBN 80-7203-124-4.

HOFFMANNOVÁ, J. Termíny – Profesionalismy – Slangismy a jejich podíl na stylu on-line sportovních reportáží. *Journal of Linguistics/Jazykovedný časopis*. 2018. 69. ss. 415-429.

HOULIHAN, B., PENG, Q. and SKINNER, J. An analysis of the Chinese Football Reform of 2015: Why then and not earlier? *International Journal of Sport Policy and Politics*, 2018. 11(1), ss. 1-18.

HUBÁČEK, J. *Malý slovník českých slangů*. Ostrava : Profil, 1988. 192 s. ISBN 48-010-88.

HUBÁČEK, J. *O českých slanzích*. Ostrava : Profil, 1981. 214 s.

- HUBÁČEK, J. *Výběrový slovník českých slangů*. Ostrava : Ostravská univerzita, 2003. 252 s. ISBN 80-7042-629- 2.
- HUGO, J. *Slovník nespisovné češtiny: argot, slangy a obecná mluva od nejstarších dob po současnost: historie a původ slov*. Praha : Maxdorf, 2009. 501 s. ISBN 978-80-7345-198-1.
- CHEN, J. and ROCHA, C.M. Effects of local and global orientation on popular support for policy strategies to create a stronger Chinese Men's football team. *International Journal of Sport Policy and Politics*, 2021. 14(2), ss. 255-272.
- ISKRA, J. *Google: tipy a návody pro vyhledávač, Gmail, YouTube, Earth a další aplikace*. Brno : Computer Press, 2008. 231 s. ISBN 978-80-251-1833-7.
- JUNIOR, E.L. and RODRIGUES, C. The Chinese football development plan: Soft power and national identity. *Holos*, 2017. 5. ss. 114-124.
- KAO, P. Chien-Yu. University students slang and its using context in Taiwan: Complimenting and rebuking dictions as examples. *Universitatea Alexandru Ioan Cuza Iasi. Agathos: An International Review of the Humanities and Social Sciences*, 2014. 5(1). ss. 73-82.
- LEVENE, M. *An introduction to search engines and web navigation*. England : Pearson Education, 2006. 392 s. ISBN 978-0321306777.
- LIU, Z. *Han Ying Ti Yu Ci Dian. A Chinese-english sports dictionary*. Beijing Shi : Wai wen chu ban she, 2004. 636 s. ISBN 7-119-03756-0.
- MINÁŘOVÁ, E. Slang ve sportovní publicistice. *In Sborník přednášek z V. konference o slangu a argotu v Plzni 7. - 9. února 1995*. Plzeň : Pedagogická fakulta ZČU, 1995. 1. ss. 123-128. ISBN 80-7043-181-4.
- MLČOCH, M. Slangové výrazy a termíny v tradičních a moderních sportovních odvětvích. *In Sborník přednášek z 8. konference o slangu a argotu konané v Plzni ve dnech 26. - 27. února 2008*. Plzeň : Pedagogická fakulta ZČU, 2008. ss. 44-48. ISBN 978-80-7043-764-3.
- MOORE, R. L. Chinese slang. *The Routledge Encyclopedia of the Chinese Language*. ed. Sin-wai Chan , James Minett and Florence Li Wing Yee. Abingdon : Routledge, 2016. chapt. 19. 828 s. ISBN 978-0415539708.

- MORAVEC, R. et al. *Teória a didaktika výkonnostného a vrcholového športu*. Bratislava : Slovenský olympijský výbor, 2007. 240 s. ISBN 978-80-89075-31-7.
- QIAN, T.Y. et al. When the future of Chinese soccer is at stake: Chinese youth's attention, involvement, and satisfaction. *International Journal of Sports Marketing and Sponsorship*, 2017. 18(1). ss. 29-47.
- ROWE, CH. D. Sports. In : *Encyclopædia Britannica*. Ultimate Reference Suite. [DVD-ROM] Chicago : Encyclopædia Britannica, 2009.
- SEMAN, F. *Milníky svetového športu*. Bratislava : Slovenský olympijský výbor, 2012. 95 s. ISBN 978-80-89460-09-0.
- SEMAN, F. Moderný šport a moderný olympizmus. In : KASA, J., ŠVEC, Š. eds. *Štruktúra poznatkovej bázy vied o športe*. Bratislava : Peter Mačura – PEEM, 2006. ss. 256-263. ISBN 948-80-89197-65-1.
- SOMMER, J. *Dějiny sportu, Sporty našich předků*. Olomouc : Fontána, 2003. 274 s. ISBN 80-7336-116-7.
- Stride, C.B. and Vandenberg, L. The art of face-saving and culture-changing: sculpting Chinese football's past, present, and future. *Sport in Society*, 2019. 22(5). ss. 803-828.
- SVENSÉN, B. *A Handbook of Lexicography: The Theory and Practice of Dictionary Making*. New York : Cambridge University Press, 2009. 534 s. ISBN 978-052-1881-807.
- WU, L. *Xian Dai Ying Han, Han Ying Zu Qiu Ci Dian*. Beijing : Ren min ti yu chu ban she, 2001. 353 s. ISBN 7-5009-2212-4.
- Yang, L. Chinese Ju and World Football. In *2017 World Conference on Management Science and Human Social Development*. Atlantis Press, 2017. ss. 276-281.
- Yang, S. An economic history of Chinese football: 1994 - 2016. College of Physical Education, Ningbo University, Ningbo, China, 2016. 22 s.
- ZAHRADNÍČEK, T. Anglicko-český / česko-anglický fotbalový slovník. TZ-one (elektr. ver.), 2013. 137 s. ISBN 978-80-87873-15-1.
- ZHANG, T. and PAN, S. *Xin Shi Dai Han Ying Ti Yu Ci Dian. New age Chinese-English sports dictionary*. Beijing : Shang wu yin shu guan, 2008. 543 s. ISBN 978-7-100-05719-6.

### **Internetové zdroje:**

<http://static.fifa.com/about-fifa/who-we-are/the-game/index.html>

<https://baike.baidu.com/item/%E8%B6%B3%E7%90%83%E6%9C%AF%E8%AF%AD/9441837>

<https://baike.baidu.com/item/%E8%B6%B3%E7%90%83%E8%AF%8D%E5%85%B8/12047188>

<https://blogs.transparent.com/chinese/chinese-soccer-vocabulary/>

<https://englishlive.ef.com/zh-tw/blog/english-in-the-real-world/football-world-cup-2018-vocabulary-197/>

<https://futbalsfz.sk/>

<https://futbalsfz.sk/legislativa-pravidla-hry/>

[https://language.chinadaily.com.cn/2005-10/26/content\\_536053.htm](https://language.chinadaily.com.cn/2005-10/26/content_536053.htm)

<https://lfl-school.com/football-in-china/>

<https://weibo.com/ttarticle/p/show?id=2309404251681641618545>

<https://www.alexa.com/siteinfo/baidu.com>

<https://www.fluentu.com/blog/chinese/chinese-vocabulary-list-soccer-football/>

<https://www.theifab.com/>

[https://www.youtube.com/channel/UCeqzL\\_PpA8EzdcHgYPf5nQ](https://www.youtube.com/channel/UCeqzL_PpA8EzdcHgYPf5nQ)

<https://www.zcyy8.com/qit/4368.html>

<https://zhcn.eferrit.com/%E8%B6%B3%E7%90%83%E6%9C%AF%E8%AF%AD%E8%A1%A8/>

<https://zhcn.eferrit.com/%E8%B6%B3%E7%90%83%E8%AF%8D%E6%B1%87%EF%BC%9A%E5%BE%B7%E8%AF%AD-%E8%8B%B1%E8%AF%AD%E8%AF%8D%E5%85%B8/>

## **20 Zoznam príloh**

Príloha 1: Alfabeticky zoradený zoznam slovnej zásoby z oblasti futbalu pre sinológov

Príloha 2: Alfabeticky zoradený zoznam slovnej zásoby z oblasti futbalu pre športovcov  
a trénerov

Príloha 1: Alfabeticky zoradený zoznam slovnej zásoby z oblasti futbalu pre sinológov

slovensky	čínsky	pinyin	vysvetlenie	Frekv. anal. Google	Frekv. anal. Baidu	s	o	ne
						l	d	z
						a	b.	ra
						n	te	de
						g	r	né
						m		
						n		
<b>absencia, gólová</b>	进球荒	[jìn qiú huāng]	(obdobie, kedy sa ofenzívnemu hráčovi nedarí skórovať)	1020000	14300000	s		
<b>AC Miláno</b>	AC 米兰	[AC mǐlán]		5630000	10000000			n
<b>agent</b>	经纪人	[jīngjìrén]		3150000	10000000			n
<b>agent, hráča</b>	球员经纪人	[qiúyuán jīngjìrén]		589000	2180000			n
<b>agentúra, antidopingová, svetová</b>	世界反兴奋剂组织	[shìjiè fǎn xīngfènjì zǔzhī]		50500	64800			n
<b>akcelerácia</b>	加速度	[jiāsùdù]		1950000	10000000		ot	
<b>akcia, individuálna</b>	个人动作	[gèrén dòngzuò]		265000	625 000		ot	
<b>akcia, súperova, prekaziť~</b>	挫败对方的进攻	[cuòbài duìfāng de jìngōng]		14900	131			n
<b>akcia, útočná, prerušiť~</b>	破坏对方的攻势	[pòhuài duìfāng de gōngshì]		15300	0			n
<b>akcia, útočná, vytvoriť~</b>	组织进攻	[zǔzhī jìngōng]		1660000	32400000		ot	
<b>Arsenal</b>	阿森纳	[Āsēnnà]		7260000	10000000			n
<b>asistencia, gólová</b>	助攻	[zhùgōng]		2180000	10000000		ot	

<b>asistent, rozhodcu</b>	助理裁判员	[zhùlǐ cáipànyuán]		72900	2270000			n
<b>asistent, trénera</b>	助理教练	[zhùlǐ jiàoliàn]		2330000	61100000			n
<b>asociácia, čínska, futbalová</b>	中国足球协会	[zhōngguó zúqiú xiéhuì]		1050000	34500000			n
<b>asociácia, futbalová, taiwanská</b>	中华民国足球协会	[zhōnghuá mínguó zúqiú xiéhuì]	(oficiálny názov Čínsky Tchaj-pej)	133000	74 000			n
<b>atakovanie</b>	紧逼	[jǐnbī]		6520000	10000000	s		
<b>Atletico Madrid</b>	马德里竞技	[mǎdéilǐ jìngjì]		1890000	45300000			n
<b>atmosféra</b>	气氛	[qìfēn]	(napr. na tribúne)	5110000	10000000			n
<b>aut</b>	死球	[sǐqiú]	(lopta mimo hry)	3290000	19100000	s		
<b>aut, vhadzovanie~</b>	界外球, 掷界外球, 界外掷球	[jièwài qiú, zhì jièwài qiú, jièwài zhì qiú]		699000/97900/4480	22900000/6670000/135000		ot	
<b>autogram</b>	亲笔签名	[qīnbǐ qiānmíng]		2300000	10000000			n
<b>balanc</b>	平衡	[pínghéng]		1340000	10000000			n
<b>banán</b>	香蕉球	[xiāngjiāoqiú]	(druh kopu, ktorý dáva lopte zakrivenú trajektóriu)	140000	4570000	s		
<b>bandáž</b>	绷带	[bēngdài]		7180000	10000000			n
<b>baráž</b>	升降班制度	[shēng-jiàng bān zhìdù]		1850	7		ot	
<b>Barcelona</b>	巴塞罗那	[Bāsèluōnà]		1260000	10000000			n
<b>Bayern Mníchov</b>	拜仁慕尼黑	[bàirén mìníhēi]		5070000	76400000			n

<b>beh, 12 minutový</b>	库珀测试	[kùpò cèshì]	(Cooperov test)	661	5		ot	
<b>behať, nepretržite</b>	不停顿地跑动	[bù tíngdùn de pǎodòng]	(byť v pohybe počas celého zápasu)	4	94			n
<b>bicykel</b>	踩单车	[cǎi dānchē]	(futbalová kľučka)	460000	11400000	s		
<b>blokovanie</b>	阻人犯规	[zǔrén fànguī]	(nedovolené bránenie)	794	15		ot	
<b>blokovať</b>	阻挡, 堵截	[zǔdǎng, dǔjié]	(strelu, hráča)	2520000 0/46100 00	100,000,000/ 100,000,000		ot	
<b>bodlo</b>	脚尖踢球	[jiǎojiān tīqiú]	(strela špičkou nohy)	49600	8550000		ot	
<b>bodyček</b>	身体阻挡	[shēntǐ zǔdǎng]		540000	62 800		ot	
<b>bojovať, o loptu</b>	拼抢	[pīnqiǎng]		3820000	88600000	s		
<b>Borussia Dortmund</b>	多特蒙德	[duōtèméng dé]		6500000	10000000 0			n
<b>brána, konštrukcia~</b>	球门框	[qiúménkuàng]		180000	620 000			n
<b>brána, vinkel, ľavý~</b>	球网左上角	[qiúwǎng zuǒshàngjiǎo]		5850	68			n
<b>brána, vinkel, pravý~</b>	球网右上角	[qiúwǎng yòushàngjiǎo]		7370	180			n
<b>bránenie, čelné</b>	正面抢截	[zhèngmiàn qiǎngjié]		20400	47		ot	
<b>bránenie, nedovolené</b>	阻人犯规	[zǔrén fànguī]		794	15		ot	
<b>bránenie, útočníka telo na telo</b>	紧迫攻方队员	[jǐnpò gōng fāngduìyuán]		883000	117		ot	
<b>bránka</b>	球门	[qiúmén]		3730000	10000000 0			n



<b>brankár</b>	守门员	[shǒuményuán]		4680000	10000000		ot	
<b>brankár</b>	门将	[ménjiàng]		10600000	92700000	s		
<b>brankár, číslo 1</b>	首选门将	[shǒuxuǎn ménjiàng]	(brankár, ktorý má trvalé miesto v základnej jedenástke)	4970	81	s		
<b>brankár, chytá loptu</b>	守门员接球	[shǒuményuán jiē qiú]		39100	8290000		ot	
<b>brankár, chytá loptu po zemi</b>	守门员接地滚球	[shǒuményuán jiē dǐngǔnqiú]		8340	71		ot	
<b>brankár, chytá vysokú loptu</b>	守门员接高球	[shǒuményuán jiē gāoqiú]		6820	7		ot	
<b>brankár, poslať zlým smerom</b>	使守门员判断失误扑向错误的方向	[shǐ shǒuményuán pànduàn shīwù pū xiàng cuòwù de fāngxiàng]		0	0			n
<b>brankár, poslať, do prava</b>	使守门员扑向左边	[shǐ shǒuményuán pū xiàng zuǒbiān]		0	17			n
<b>brankár, pravidlo, štyri kroky~</b>	守门员四步违例	[shǒuményuán sì bù wéilì]		815	434		ot	
<b>brankár, v ofenzíve</b>	守门员助攻	[shǒuményuán zhùgōng]	(väčšinou posledné sekundy zápasu)	3850	1750000		ot	
<b>bránkovisko</b>	球门区	[qiúménqū]		825000	5130000			n
<b>brvno</b>	横梁, 门楣	[héngliáng, ménméi]		12200000/318000	100000000/100000000	s		
<b>Bundesliga</b>	德国足球甲级联赛	[déguó zúqiú jījí liánsài]	(Nemecká najvyššia futbalová liga)	464000	5060000			n
<b>catenaccio</b>	鏈式防守	[liàn shì fángshǒu]	(herný štýl, založený na zaistenej obrane a rýchlych protiútokoch)	69500	1 990		ot	
<b>cena, fair play</b>	风格奖	[fēnggé jiǎng]		425000	124 000			n
<b>center</b>	传中	[chuánzhōng]	(prihrávka z krídla do pokutového územia)	7710000	10000000		ot	

<b>center, točený</b>	弧线传球	[húxiàn chuánqiú]		17500	13100000		ot	
<b>centrum, medzinárodné, vysielacie</b>	国际广播中心	[guójì guǎngbò zhōngxīn]		389000	3250000			n
<b>Cchu-tū</b>	蹴鞠	[cùjū]	(čínska loptová hra podobná futbalu)	2450000	10000000		ot	
<b>cit, pre futbal</b>	足球意识	[zúqiú yìshí]		28900	1370000		ot	
<b>cit, pre loptu</b>	球感	[qiúgǎn]		1370000	80500000	s		
<b>cloniť</b>	掩护	[yǎnhù]		1170000	10000000	s		
<b>čas, hrací</b>	比赛时间	[bǐsài shíjiān]		3820000	10000000			n
<b>čas, hrací, riadny</b>	实际比赛时间	[shíjì bǐsài shíjiān]		266000	23			n
<b>čas, nastavený</b>	决胜期	[juéshèngqī]	(2x15 minút)	866000	18600000			n
<b>čas, nastavený</b>	伤停补时	[shāng tíng bǔ shí]	(väčšinou 2-3 minuty po dovršení 90 minúty)	904000	21400000		ot	
<b>čas, reakčný</b>	反应时	[fǎnyìng shí]		357000	79100000			n
<b>časomiera</b>	计时器	[jìshíqì]		6640000	98700000			n
<b>časovanie, prihrávka~</b>	传球时机	[chuánqiú shíjī]		60900	15 900		ot	
<b>čelenka, športová</b>	运动头巾	[yùndòng tóujīn]		81500	1690000			n
<b>čiara, bránková</b>	底线, 端线, 球门线	[dǐxiàn, duānxiàn, qiúmén xiàn]		3100000/36000/26100	10000000/746000/1280000	s	ot	
<b>čiara, oddeľujúca</b>	界线	[jièxiàn]		1760000	10000000		ot	

hraciu plochu od nehracej								
čiara, postranná	边线	[biānxiàn]		2670000	10000000 0		ot	
čiara, pre fotografov	摄影人员限制线	[shèyǐng rényuán xiànzhì xiàn]		6430	0			n
čiara, stredová	中线	[zhōngxiàn]		1080000 0	10000000 0		ot	
číslo, hráča	队员号码	[duìyuán hàomǎ]		12900	730			n
čítať, hru	预料比赛的进展情况	[yùliào bǐsài de jìnzǎn qíngkuàng]		0	136			n
člen, tímu	队员	[duìyuán]		5040000 0	10000000 0			n
členok	脚踝	[jiǎohuái]		1810000 0	10000000 0			n
členok, futbalový	前踝撞击症	[qián huái zhuàngjī zhèng]	(patologické zmeny členkového kĺbu, ktoré sa bežne vyskytujú u futbalistov a vedú k vzniku osteofytov)	4090	17 300			n
čuch, na góly	射门意识强	[shèmén yìshí qiáng]		1980	1		ot	
dav, ľudí	群众	[qúnzhòng]		5550000 0	10000000 0			n
defenzíva, defenzívne orientovaný	以防御为主的	[yǐ fángyù wéizhǔ de]	(hráč/mužstvo)	338000	258			n
defenzíva, solidná	严密防守	[yánmì fángshǒu]		834000	38000000			n
delegácia	代表队	[dàibiǎo duì]		9970000	10000000 0			n
delovka	劲射, 大力射门	[jìnshè, dàlì shèmén]	(prudká strela na bránu)	2540000 /714000	37800000 /5360000	s		

<b>derby</b>	德比	[débǐ]		1050000 0	10000000 0			n
<b>derby, mestské</b>	同城德比	[tóng chéng débǐ]		1050000	5950000			n
<b>diéta</b>	饮食疗养	[yǐnshí liáoyǎng]		104000	2700000			n
<b>diskvalifikácia, z turnaja</b>	取消比赛资格	[qǔxiāo bǐsài zīgé]		536000	18900000			n
<b>diváci</b>	观众	[guānzhòng]		1860000 00	10000000 0			n
<b>divízia, prvá</b>	甲级	[jiǎjí]		1050000 0	10000000 0		ot	
<b>dostať, prihrávka ~</b>	接球, 接传球	[jiēqiú, jiē chuánqiú]		5570000 /960000	100000000/1 500000		ot	
<b>dres</b>	球衣	[qiúyī]		1460000 0	10000000 0			n
<b>dres, náhradný</b>	备用服装	[bèiyòng fúzhuāng]		12800	5 880			n
<b>dres, vonku</b>	客场球衣	[kèchǎng qiúyī]	(v prípade podobnej farby s domácim tímom, hosť používa druhú sadu dresov)	591000	36400000			n
<b>driblér</b>	带球队员	[dài qiú duìyuán]		41400	74		ot	
<b>driblér, výnimočný</b>	技术高超的带球队员	[jìshùgāochāo de dài qiú duìyuán]		0	135			n
<b>driblovanie</b>	带球, 盘球, 盘带, 运带球	[dài qiú, pán qiú, pán dài, yùn dài qiú]		7140000 /247000 0/19700 00/3970 0	100000000/9 6500000/918 00000/41000		ot	
<b>driblovať, predriblovať sa dopredu</b>	盘球前进	[pán qiú qiánjìn]		3490	17		ot	
<b>druhý</b>	亚军	[yàjūn]	(napr. tím v poradí)	1880000 0	10000000 0			n

<b>držanie</b>	抓, 握	[zhuā, wò]	(protihráča)	4250000 00/1070 00000	10000000/1 00000000		n
<b>držanie, lopta ~</b>	控球率	[kòngqiú lǜ]	(percentuálnosť)	2010000	50000000		ot
<b>držanie, lopty</b>	控制球, 控球权	[kòngzhì qiú, kòngqiú quán]		533000/ 2160000	32300000 /8130000		ot
<b>duch, bojovný</b>	战斗精神, 战斗意志	[zhàndòu jīngshén, zhàndòu yìzhì]		2950000 /326000 0	75100000 /3210000 0	s	
<b>dvojica, hráč, stredových~</b>	双中卫	[shuāng zhōngwèi]		606000	86 100		ot
<b>dvojica, útočná</b>	双中锋	[shuāng zhōngfēng]		421000	2670000		ot
<b>dvojica, útočná</b>	双箭头	[shuāng jiàntóu]		1050000	38600000	s	
<b>dvozápas</b>	往返赛	[wǎngfǎn sài]	(doma+vonku)	22700	8 140		ot
<b>exekútor, penalta~</b>	罚球队员	[fáqiú duìyuán]		161000	2100000		ot
<b>exit</b>	出口	[chūkǒu]		2230000 00	10000000 0		n
<b>fanúšik, futbalový</b>	足球迷	[zúqiú mí]		1790000	42500000	s	
<b>farby, národné</b>	国家颜色	[guójiā yánsè]		150000	519 000		n
<b>faul</b>	犯规	[fànguī]		2830000 0	10000000 0		ot
<b>faul, bežný</b>	一般犯规	[yībān fànguī]		52100	19 500		ot
<b>faul, držanie hráča</b>	拉人犯规	[lā rén fànguī]		60000	2290000		ot
<b>faul, nebezpečný</b>	严重犯规	[yánzhòng fànguī]		874000	4130000		n

<b>faul, neúmyselný</b>	无意犯规	[wúyì fànguī]		24300	11 900			n
<b>faul, strkanie hráča</b>	推人犯规	[tuī rén fànguī]		422000	2880000		ot	
<b>faul, taktický</b>	战术犯规	[zhànshù fànguī]	(„záchranná brzda“)	971000	47400000		ot	
<b>faul, úmyselný</b>	故意犯规	[gùyì fànguī]		507000	5310000			n
<b>faul, zozadu</b>	背后抢截犯规	[bèihòu qiǎngjié fànguī]		230	145		ot	
<b>favorit</b>	夺标呼声很高的球队	[duóbīāo hūshēng hěn gāo de qiúduì]	(tím s veľkými vyhliadkami na víťazstvo v zápase, alebo súťaži)	2	138			n
<b>federácia, európska, futbalová</b>	欧洲足球协会联盟	[ouzhōu zúqiú xiéhuì liánméng]		41100	851 000			n
<b>FIFA</b>	国际足球联合会	[guójì zúqiú liánhéhuì]	(medzinárodná futbalová federácia)	95900	3640000			n
<b>finále</b>	决赛	[juésài]		6500000 0	10000000 0			n
<b>finta</b>	佯攻	[yánggōng]	(finta-manéver určený na odpútanie pozornosti alebo zavádzanie)	2190000	16400000	s		
<b>flip flap</b>	牛尾巴	[niú wěibā]	(finta, pri ktorej hráč kontroluje loptu rýchlym presunom z vonkajšej strany chodidla na vnútornú)	1060000	29200000	s		
<b>forma, excelentná</b>	竞技状态极好	[jìngjìzhuàng tài jí hǎo]		26400	62			n
<b>forma, zlá</b>	竞技状态失常	[jìngjìzhuàng tài shīcháng]	(nebyť vo forme)	1590	209			n
<b>formácia 2-3-5</b>	塔式阵型	[tǎshì zhènxíng]		1280	41 000		ot	
<b>formácia 3-2-2-3</b>	WM 式	[WM shì]		14100	421 000		ot	

<b>formácia 4-5-1</b>	V 阵形	[V zhèn xíng]		645	4310000		ot	
<b>formácia, diamantová</b>	钻石阵型	[zuànshí zhènxíng]	(4-1-2-1-2/„diamant“ označuje umiestnenie štyroch záložníkov)	4950	42		ot	
<b>formácia, hracia</b>	阵形, 阵式	[zhèn xíng, zhènsì]		2810000 /2450000	30600000/26400000		ot	
<b>formácia, taktická</b>	战术阵型	[zhànshù zhènxíng]		433000	46300000		ot	
<b>formácia, základná</b>	基本阵型	[jīběn zhènxíng]		147000	25 500		ot	
<b>formácia, zápasová</b>	比赛阵型	[bǐsài zhènxíng]		19300	443 000		ot	
<b>futbal</b>	足球	[zúqiú]		228000000	100000000			n
<b>futbal, atraktívny</b>	有观赏价值的足球	[yǒu guānshǎng jiàzhí de zúqiú]	(pre diváka)	2	123			n
<b>futbal, kontinentálny</b>	大陆式足球	[dàlù shì zúqiú]	(európsky)	493	3			n
<b>futbal, malý</b>	小足球	[xiǎo zúqiú]		559000	5390000			n
<b>futbal, mládežnícky</b>	青少年足球	[qīngshàonián zúqiú]		1480000	48200000			n
<b>futbal, obranný</b>	防守型足球	[fángshǒu xíng zúqiú]		2140	19		ot	
<b>futbal, plážový</b>	沙滩足球	[shātān zúqiú]		590000	8620000			n
<b>futbal, pouličný</b>	街头足球	[jiētóu zúqiú]		2620000	6210000			n
<b>futbal, presingujúci</b>	紧逼足球	[jǐnbī zúqiú]		982	2		ot	

<b>futbal, sálový</b>	5 人制室内足球	[5 rén zhì shì nèi zú qiú]		2590	75		ot	
<b>futbal, sálový</b>	室内足球	[shì nèi zú qiú]		2860000	8660000			n
<b>futbal, telesne postihnutých</b>	残疾人足球	[cán jǐ rén zú qiú]		37800	45 000			n
<b>futbal, totálny</b>	全攻全守足球战术	[quán gōng quán shǒu zú qiú zhàn shù]	(útočný štýl hry, v ktorom je každý hráč v poli schopný hrať na ľubovoľnej pozícii podľa potreby v priebehu hry)	6440	495 000		ot	
<b>futbal, útočný</b>	攻势足球, 进攻型足球	[gōng shì zú qiú, jìn gōng xíng zú qiú]		1060000 /26600	8490000/61		ot	
<b>futbalista</b>	足球运动员	[zú qiú yùn dòng yuán]		138007000	94300000			n
<b>futbalista, amatérsky</b>	业余足球运动员	[yè yú zú qiú yùn dòng yuán]		81800	3540000			n
<b>futbalista, profesionálny</b>	职业足球运动员	[zhí yè zú qiú yùn dòng yuán]		78350000	29700000			n
<b>futbalista, všestranný</b>	全能足球运动员	[quán néng zú qiú yùn dòng yuán]	(schopný hrať na viacerých postoch)	2750	15			n
<b>fyzioterapeut</b>	物理治疗师	[wù lǐ zhì liáo shī]		1140000	18200000			n
<b>fyzioterapia</b>	物理治疗	[wù lǐ zhì liáo]		2830000	100000000			n
<b>gól</b>	进球	[jìn qiú]		17300000	100000000		ot	
<b>gól, dva</b>	梅开二度	[méi kāi èr dù]	(dva góly jedného hráča v jednom zápase)	6080000	87000000	s		
<b>gól, gólová absencia</b>	进球荒	[jìn qiú huāng]	(obdobie, kedy sa ofenzívnemu hráčovi nedarí skórovať)	1080000	14800000	s		
<b>gól, inkasovať</b>	失球	[shī qiú]		9940000	100000000		ot	



<b>gól, nedať</b>	未入网, 未进球	[wèi rùwǎng, wèi jìnqiú]		76200/130000	5950000/515000		ot	
<b>gól, nepremenený z penalty</b>	罚球未中	[fáqiú wèizhòng]		39800	1 990		ot	
<b>gól, neuznaný</b>	进球无效	[jìnqiú wúxiào]		673000	17300000		ot	
<b>gól, oslava</b>	进球庆祝	[jìn qiú qìngzhù]		124000	4970000			n
<b>gól, počet, inkasovaných</b>	失球数	[shīqiú shù]		949000	10000000		ot	
<b>gól, počet, strelených</b>	进球数	[jìnqiú shù]		5060000	100000000		ot	
<b>gol, snaha, streliť~</b>	临门一脚	[lín mén yī jiǎo ]		2610000	74000000	s		
<b>gól, strieborný</b>	银球	[yín qiú]		3450000	11700000		ot	
<b>gól, víťazný</b>	制胜的一球	[zhìshèng de yī qiú]		16800	39 200			n
<b>gól, vlastný</b>	乌龙球	[wūlóngqiú]		1120000	28200000	s		
<b>gól, vyrovnávajúci</b>	扳平的一球	[bānpíng de yī qiú]		371000	39			n
<b>gól, z penalty</b>	罚中	[fá zhōng]		1110000	73800000		ot	
<b>gól, z rohového kopu</b>	罚角球进球	[fá jiǎoqiú jìnqiú]		9	23		ot	
<b>gól, zlatý</b>	黄金球	[huángjīn qiú]		20500	3800000		ot	
<b>hádka</b>	争吵	[zhēngchǎo]	(medzi hráčmi)	26300000	100000000			n
<b>hetrik</b>	帽子戏法	[màozi xìfǎ]		2610000	45400000	s		

hlásateľ	播音员	[bōyīnyuán]		6720000	10000000 0			n
hlásenie, technické	技术报告	[jìshù bàogào]		991000	10000000 0			n
hlavička	头球	[tóu qiú]		5990000	10000000 0		ot	
hlavičkovať	顶球	[dǐng qiú]		872000	40500000		ot	
hlavičkovať, v stoji bez výskoku	原地顶球	[yuándì dǐngqiú]		1400	128		ot	
hlavičkovať, vo výskoku	跳起顶球, 跳起头顶球	[tiàoqǐ dǐngqiú, tiàoqǐ tóudǐngqiú]		4830/75 4	1380000/ 243000			n
hlavičkovať, z diaľky	远顶球	[yuǎn dǐngqiú]		3950	0		ot	
hlĺbka	纵深	[zòngshēn]		2950000 0	10000000 0	s		
hod, mincou	掷硬币, 投币	[tóu bì, zhì yìngbì]	(napr. pri výbere strany)	1460000 0/16900 0	10000000/1 1800000			n
hra, kombinačná	短传配合打法	[duǎnchuán pèihé dǎfǎ]		779	6		ot	
hra, na jeden dotyk	一脚传球	[yī jiǎo chuánqiú]		409000	3 990	s		
hra, na jednu stranu	一边倒的比赛	[yībiāndǎo de bǐsài]	(jeden z tímov má hernú prevahu)	1010000	21 800	s		
hra, na telo	合理冲撞	[héilǐ chōngzhuàng ]	(v snahe získať loptu)	623000	5290000	s		
hra, nebezpečná	危险动作	[wéixiǎn dòngzuò]		2050000	51100000		ot	
hra, otvorená	拉开的打法	[lākāi de dǎfǎ]	(zápas pri ktorom sa obidve mužstvá nesnažia hrať len defenzívne, ale vytvárajú si množstvo golových šancí)	166000	2		ot	
hra, po krídlach	边锋战术	[biānfēng zhànshù]		105000	21500000		ot	

<b>hra, pozičná</b>	跑位, 位置 打法	[pǎowèi, wèizhì dǎfǎ]		2550000 /460000	93000000 /796000		ot	
<b>hra, presingová</b>	紧逼盯人的 打法	[jǐnbī dīng rén de dǎfǎ]		9	1	s		
<b>hra, rukou~</b>	手球, 手球 犯规, 手触 球	[shǒuqiú, shǒuqiú fànguī, shǒu chù qiú]		5780000 /200000/ 183000	97100000/15 200000/4000 000		ot	
<b>hráč, bez lopty</b>	无球队员	[wú qiú duìyuán]		51100	3160000		ot	
<b>hráč, dvojica, stredových~</b>	双中卫	[shuāng zhōngwèi]		99600	86 100		ot	
<b>hráč, klíčový</b>	核心人物, 主力队员, 核心队员	[héxīn rénwù, héxīn duìyuán, zhǔlì duìyuán]		3020000 /213000 0/60300 0	10000000 0/454000 00/53300 00	s		
<b>hráč, sólový</b>	擅长单刀直 入的队员	[shàncháng dāndāozhírù de duìyuán]		186000	136			n
<b>hráč, zahraničný</b>	外籍队员	[wàijí duìyuán]		45600	105			n
<b>hráč, zranený</b>	受伤的球员	[shòushāng de qiúyuán]		1880000	2780000			n
<b>hrať, férovo</b>	公平竞赛, 规规矩矩地 进行比赛, 光明正大地 进行比赛	[guīguījǔjǔ de jìnxíng bǐsài, gōngpíng jìngsài, guāngmíngzhèngdà de jìnxíng bǐsài]		625000/ 3150/5	14100000 /136/132			n
<b>hrať, futbal</b>	踢足球	[tī zúqiú]		7360000	10000000 0			n
<b>hrať, hrubo</b>	打球粗野, 踢球粗野	[dǎqiú cūyě, tíqiú cūyě]		4800/14 00	301000/3 6	s		
<b>hrať, na istotu</b>	稳扎稳打	[wěnzhāwěn dǎ]		6730000	10000000 0	s		
<b>hrať, zákerne</b>	用卑鄙手段 进行	[yòng bēibǐ shǒuduàn jìnxíng]		1500	131	s		
<b>hrubosť</b>	粗野	[cūyě]		4160000	85200000			n

<b>husle</b>	穿裆	[chuān dāng]	(situácia, pri ktorej hráč obohrá protihráča prestrčením lopty medzi nohami súpera)	1230000	12300000	s		
<b>hvizd, záverečný</b>	终场哨声	[zhōngchǎng shàoshēng]	(rozhodcu, ukončenie zápasu)	239000	70 500			n
<b>hymna, národná</b>	国歌	[guógē]		1250000 0	10000000 0			n
<b>Chelsea</b>	切尔西	[qiè'ěrxī]		1370000 0	10000000 0			n
<b>chovanie, nešportové</b>	小动作	[xiǎodòngzuò]		1430000 0	10000000 0	s		
<b>chránič, holennej kosti</b>	护腿板	[hùtuǐ bǎn]		224000	6380000			n
<b>chránič, kolena</b>	护膝	[hùxī]		4700000	10000000 0			n
<b>chrupavka</b>	软骨	[ruǎngǔ]		1150000 0	10000000 0			n
<b>chuligán, futbalový</b>	足球流氓	[zúqiú liúmáng]		1700000	9970000	s		
<b>chyba, defenzívna</b>	防守失误	[fángshǒu shīwù]		106000	10000000 0		ot	
<b>chytať, loptu končekmi prstov</b>	托救球	[tuō jiù qiú]	(brankársky zákrok)	7280	19		ot	
<b>ihrisko</b>	足球场	[zúqiúchǎng]		2350200 0	10000000 0			n
<b>ihrisko, domáce</b>	主场	[zhǔchǎng]		1680000 0	10000000 0			n
<b>ihrisko, mimo~</b>	出界	[chūjiè]		2860000	96600000		ot	
<b>ihrisko, polovica, vlastná</b>	本方半球场	[běn fāng bàn qiúchǎng]		2	114		ot	
<b>ihrisko, s umelou trávou</b>	人造草皮场	[rénzào cǎopí chǎng]		1130	21 600			n

<b>ihrisko, súperove</b>	客场	[kèchǎng]		1170000 0	1000000 0			n
<b>ihrisko, systém, odvodňovací~</b>	足球场的排水系统	[zúqíúchǎng de páishuǐ xìtǒng]		6970	11			n
<b>ihrisko, v rade, vyjst' ~</b>	列队入场	[lièduì rùchǎng]		119000	179 000			n
<b>imunita</b>	免疫系统	[miǎnyì xìtǒng]	(imunitný systém ľudského tela)	1210000 0	1000000 0			n
<b>injekcia</b>	注射	[zhùshè]		7090000 0	1000000 0			n
<b>inštinkt, gólový</b>	进球本能	[jìngqiú běnnéng]		202000	43		ot	
<b>Inter Miláno</b>	国际米兰	[guójì mīlán]		3540000	1000000 0			n
<b>jabčko</b>	髌骨	[bìngǔ]	(kolenný kĺb)	3600000	96500000			n
<b>jasle</b>	穿裆	[chuān dāng]	(situácia, pri ktorej hráč obohrá protihráča prestrčením lopty medzi nohami súpera)	500000	12300000	s		
<b>Juventus</b>	尤文图斯	[yóuwéntúsi]		6120000	1000000 0			n
<b>kapitán</b>	队长	[duìzhǎng]		5700000 0	1000000 0			n
<b>karta, červená</b>	红牌	[hóng pái]		6520000	1000000 0		ot	
<b>karta, žltá</b>	黄牌	[huáng pái]		5950000	1000000 0		ot	
<b>klasifikácia</b>	排名	[páimíng]	(v tabulke tímov)	2240000 00	1000000 0			n
<b>kĺb, kolenný</b>	膝关节	[xīgūānjié]		8710000	1000000 0			n
<b>klub, futbalový</b>	足球俱乐部	[zúqíú jùlèbù]		9190000	1000000 0			n

<b>kľučka</b>	假动作	[jiǎdòngzuò]		2230000	66300000	s		
<b>kľučka, s loptou</b>	带球假动作	[dài qiú jiǎdòngzuò]		13400	93	s		
<b>klusáť</b>	快步	[kuàibù]		1160000 0	10000000 0	s		
<b>koleno</b>	膝盖	[xīgài]		2390000 0	10000000 0			n
<b>kolíky</b>	鞋钉	[xiédīng]	(štuple kopačiek)	645000	17300000			n
<b>kombinácia</b>	短传配合	[duǎnchuán pèihé]	(krátke prihrávky medzi spoluhráčmi)	88900	2630000		ot	
<b>komentátor</b>	评论员	[pínglùnyuán]		1050000 0	10000000 0			n
<b>komentátor, športový</b>	体育评述员	[tǐyù píngshù yuán]		11800	303 000			n
<b>komisia, disciplinárna</b>	纪律委员会	[jìlǜ wěiyuánhùi]		467000	52800000			n
<b>kondícia, telesná</b>	身体素质	[shēntǐ sùzhì]		1030000 0	10000000 0			n
<b>konfederácia, ázijská, futbalová</b>	亚洲足球联合会	[yàzhōu zúqiú liánhéhuì]		34800	1340000			n
<b>konfederácia, Oceánie, futbalová</b>	大洋洲足球联合会	[dàiyángzhōu zúqiú liánhéhuì]		50100	49			n
<b>konkurencia, veľmi dobrá</b>	竞赛状态极好	[jìngsài zhuàngtài jí hǎo]		2	130			n
<b>konštrukcia, brány~</b>	球门框	[qiúménkuàng]		170000	639 000			n
<b>kontakt, fyzický / telesný</b>	身体接触	[shēntǐ jiēchù]		3710000	10000000 0	s		
<b>kontra</b>	快攻, 快速反击	[kuàigōng, kuàisù fǎnjí]		3740000 /191000 0	10000000/3 0900000		ot	

<b>kontrola, bezpečnostná</b>	安检	[ānjiǎn]		8450000	10000000			n
<b>kontrola, dopingová</b>	药检, 兴奋剂检测	[yàojiǎn, xīngfènjì jiǎncè]		2290000/982000	10000000/26400000			n
<b>kontrolovať, stred pola</b>	控制中场	[kòngzhì zhōngchǎng]		528000	23 800			ot
<b>koordinácia</b>	协调性	[xiétiáoxìng]	(pohybu)	5890000	10000000			n
<b>kop, backspin</b>	下旋	[xiàxuán]	(spätná rotácia, často využívaný pri nahrávkach na dlhšiu vzdialenosť cca 50-60m)	588000	43300000			ot
<b>kop, nartom</b>	脚背踢球	[jiǎobèi tíqiú]		120000	9550000			n
<b>kop, nepriamy voľný</b>	间接任意球	[jiànjiē rènyìqiú]		145000	4170000			ot
<b>kop, od brány</b>	球门球	[qiúménqiú]		264000	7850000			ot
<b>kop, päťou~</b>	脚跟踢球	[jiǎogēn tíqiú]		3110	7510000			n
<b>kop, po krátkom šprinte</b>	跑动踢球	[pǎo dòng tíqiú]		25800	3380000			n
<b>kop, podrážkou kopačky</b>	脚掌踢球	[jiǎozhǎng tíqiú]		1800	151 000			n
<b>kop, pokutový</b>	点球, 罚球, 罚点球	[diǎnqiú, fáqiú, fá diǎnqiú]		10300000/525000/955000	10000000/10000000/35400000			ot
<b>kop, priamy, odpísať~</b>	判给一个任意球	[pàngěi yī gè rènyìqiú]		7	113			ot
<b>kop, priamy, voľný</b>	直接任意球	[zhíjiē rènyìqiú]		447000	10500000			ot
<b>kop, rohový</b>	角球	[jiǎoqiú]		5460000	10000000			ot

<b>kop, škorpióna</b>	蝎子踢球	[xiēzi tīqiú]		494	16	s		
<b>kop, vnútornou stranou chodidla</b>	脚背内侧踢球, 用脚内侧踢球	[jiǎobèi nèicè tīqiú, yòng jiǎo nèicè tīqiú]		191000/83700	3750000/30			n
<b>kop, vnútornou stranou chodidla</b>	轻拨	[qīng bō]	(kopnúť do lopty malou silou, ale s veľkou presnosťou a efektivitou)	2100000	11800000	s		
<b>kop, vonkajšou časťou nohy</b>	外脚背触球	[wài jiǎobèi chù qiú]	(prihrávka, center alebo strela, ktorá je vykonaná vonkajšou časťou nohy)	15500	258 000		ot	
<b>kop, značka, pokutový~</b>	罚球点	[fáqiú diǎn]		623000	3340000		ot	
<b>kopačka, zlatá</b>	欧洲金靴奖	[ouzhōu jīn xuē jiǎng]	(európska prestížna cena)	164000	4210000			n
<b>kopačky</b>	足球鞋, 球鞋	[zúqiúxié, qiúxié]		3780000	39100000			n
<b>kopať</b>	踢	[tī]		103000000	100000000			n
<b>kopať, do lopty</b>	踢球	[tīqiú]		11100000	100000000			n
<b>korupcia</b>	腐败	[fǔbài]		22000000	100000000			n
<b>kosť, hrudná</b>	胸骨	[xiōnggǔ]		5970000	100000000			n
<b>kosť, kľúčna</b>	锁骨	[suǒgǔ]		19900000	100000000			n
<b>kosť, lýtková</b>	腓骨	[féigǔ]		1720000	78800000			n
<b>kosť, päťová</b>	跟骨	[gēngǔ]		2110000	70300000			n
<b>kosť, stehenná</b>	股骨	[gǔgǔ]		2960000	100000000			n
<b>kôň, čierny</b>	黑马	[hēimǎ]	(tím, ktorý nie je zaradený medzi priamych favoritov súťaže, ale znalci futbalu)	22700000	100000000	s		



			mu dávajú šance na víťazstvo)					
<b>krajina, hostitelská</b>	东道国	[dōngdàoguó]		1580000	45200000	s		
<b>kráľ, strelcov</b>	最佳射手	[zùijiā shèshǒu]		1450000	44600000	s		
<b>kŕč</b>	痉挛	[jìngluán]		1940000	10000000			n
<b>kŕč, v lýtku</b>	小腿抽筋	[xiǎotuǐ chōujīn]		585000	30000000			n
<b>krídelník</b>	边锋, 翼锋	[biānfēng, yì fēng]		4820000 / 860000	100000000 / 1650000		ot	
<b>krok, stranou</b>	侧跨步, 侧步闪躲	[cè bù shǎnduǒ, cè kuàbù]		158000 / 24600	4,480 / 1		ot	
<b>krok, stranou</b>	向旁边避让一步	[xiàng pángbiān bìràng yī bù]		1290	99			n
<b>kruh, stredový</b>	中圈	[zhōng quān]		3590000	10000000		ot	
<b>kvalifikácia</b>	资格	[zīgé]		9570000	10000000			n
<b>kvalifikácia, majstrovstiev sveta vo futbale</b>	国际足协世界杯外围赛	[guójì zúxié shìjièbēi wàiwéi sài]		1010	51			n
<b>kvalifikovať sa, do finále</b>	取得参加决赛的资格	[qǔdé cānjiā juésài de zīgé]		2220	135			n
<b>ľavák</b>	右脚踢球的球员	[yòujiǎo tīqiú de qiúyuán]		20400	85			n
<b>lavička, s náhradníkmi</b>	替补队员席	[tìbǔ duìyuán xí]		11900	268		ot	
<b>lavička, s náhradníkmi</b>	板凳队员	[bǎndèng duìyuán]		109000	1970000	s		
<b>lebka</b>	颅骨	[lúgǔ]		2860000	10000000			n

<b>lekár, tímový</b>	队医, 随队医生	[duìyī, suíduì yīshēng]		4070000 /596000	10000000/2 140000		n
<b>lekárnička</b>	急救包	[jíjiùbāo]		2730000	54400000		n
<b>lekárstvo, telovýchovné</b>	运动医学	[yùndòng yīxué]		2050000	83900000		n
<b>libero</b>	自由人	[zìyóurén]	(vo futbale sa ako libero označuje stredný obranca, ktorý hrá typicky za ostatnými obrancami)	9370000	87 600 000	ot	
<b>licencia, trénerská</b>	教练执照	[jiàoliàn zhízhào]		216000	23 700		n
<b>líder, tímu</b>	领队	[lǐngduì]		1500000 0	10000000 0		n
<b>liga</b>	联赛	[liánsài]		2660000 0	10000000 0		n
<b>liga, anglická</b>	英超, 英格兰足球超级联赛	[yīng chāo, yīnggélán zúqiú chāojí liánsài]		3930000 0/47700 0	10000000/1 0500000		n
<b>liga, česká</b>	捷甲, 捷克足球甲级联赛	[jié jiǎ, jiékè zúqiú jiǎjí liánsài]		1160000 /15200	1220000/ 139000		n
<b>liga, čínska</b>	中超, 中国足球协会超级联赛	[zhōng chāo, zhōngguó zúqiú xiéhuì chāojí liánsài]		3240000 0/26900 0	10000000/4 600000		n
<b>liga, francúzska</b>	法甲, 法国足球甲级联赛	[fǎ jiǎ, fàguó zúqiú jiǎjí liánsài]		1090000 0/22500 0	10000000/2 980000		n
<b>liga, futbalová</b>	足球联赛	[zúqiú liánsài]		5390000	10000000 0		n
<b>liga, majstrov UEFA</b>	欧洲冠军联赛	[ouzhōu guànjūn liánsài]		1740000	41400000		n
<b>liga, nemecká</b>	德甲, 德国足球甲级联赛	[dé jiǎ, déguó zúqiú jiǎjí liánsài]		1120000 0/43400 0	10000000/5 020000		n
<b>liga, prvá</b>	甲级联赛	[jiǎjí liánsài]		4110000	66500000		n

<b>liga, slovenská</b>	斯洛伐克超, 斯洛伐克足球超级联赛	[sīluòfákè chāo, sīluòfákè zúqiú chāojí liánsài]		77600/3740	7510/7			n
<b>liga, španielska</b>	西甲, 西班牙足球甲级联赛	[xī jiǎ, xībānyá zúqiú jiǎjí liánsài]	(La Liga/Primera División)	3140000/534000	10000000/7930000			n
<b>liga, taiwanská</b>	台甲, 台湾企业甲级足球联赛,	[tái jiǎ, táiwān qǐyè jiǎjí zúqiú liánsài]		665000/22600	8770000/6			n
<b>liga, talianska</b>	意甲, 意大利足球甲级联赛	[yì jiǎ, yìdàlì zúqiú jiǎjí liánsài]	(Serie A)	2880000/445000	10000000/5660000			n
<b>línia, obranná</b>	防守线	[fángshǒu xiàn]		676000	1080000		ot	
<b>línia, utočná</b>	锋线	[fēng xiàn]		5020000	10000000		ot	
<b>Liverpool</b>	利物浦	[lìwùpǔ]		13800000	100000000			n
<b>lob</b>	高球	[gāoqiú]	(druh kopu)	2900000	53700000		ot	
<b>lob, na bránu</b>	高吊球射门	[gāo diào qiú shèmén]		2710	212		ot	
<b>logo, klubu</b>	俱乐部标志	[jùlèbù biāozhì]		110000	715 000			n
<b>lopta, držanie~</b>	控球率	[kòngqiú lǜ]	(percentuálnost)	1670000	50000000		ot	
<b>lopta, krátka</b>	短球	[duǎn qiú]	(napr. prihrávka)	263000	25400000		ot	
<b>lopta, mimo hry</b>	球出界	[qiú chūjiè]		1020000	12700000		ot	
<b>lopta, mŕtva</b>	死球	[sǐqiú]	(lopta je na ihrisku, "v pokoji - bez pohybu ", pripravená na rozohranie napr. voľného kopu, rohového kopu, penalty a pod.)	2770000	17700000	s		
<b>lopta, nastrelená na brvno bránky</b>	球擦过球门横梁	[qiú cāguò qiúmén héngliáng]		1	109			n

<b>lopta, oblúčiková</b>	弧线球	[húxiàn qiú]	(zakrivená)	1030000	19000000		ot	
<b>lopta, odobrať, z boku ~</b>	侧面抢断	[cèmiàn qiǎngjié]	(obranný zákrok)	837	37 100		ot	
<b>lopta, pozemná</b>	地面球	[dìmiàn qiú]		374000	10100000		ot	
<b>lopta, skákajúca</b>	低跳动球	[dī tiàodòng qiú]		6	1		ot	
<b>lopta, skazená</b>	破坏球	[pòhuài qiú]	(zlá prihrávka)	201000	7200000	s		
<b>lopta, smer, predpovedať~</b>	判断射门的方向	[pànduàn shēmén de fāngxiàng]		9	2			n
<b>lopta, so zakrivenou trajektóriou</b>	落叶球	[luòyè qiú]		715000	1690000	s		
<b>lopta, stratiť~</b>	漏球	[lòu qiú]	(v dôsledku zlého spracovanie, prihrávky atď...)	274000	5310000		ot	
<b>lopta, točená smerom k bráne</b>	内弧球	[nèi hú qiú]	(napr.pri rohovom kope)	2870	118		ot	
<b>lopta, točená smerom od brány</b>	外弧球	[wài hú qiú]		3080	17 800		ot	
<b>lopta, v hre</b>	比赛中的球	[bǐsài zhōng de qiú]		4040000	9260000			n
<b>lopta, vo vzduchu</b>	空中球	[kōngzhōng qiú]		398000	6350000		ot	
<b>lopta, vyrážať</b>	扑球	[pū qiú]	(brankársky zákrok)	1440000	20000000		ot	
<b>lopta, zachytiť~</b>	断球, 截球	[duàn qiú, jié qiú]	(zastaviť priechod súpera v držaní lopty)	1590000 /581000	7720000 /4560000		ot	
<b>lopta, zastaviť~</b>	停球	[tíng qiú]		2090000	58000000		ot	
<b>lopta, získať~</b>	得球, 占有球	[zhènyǒu qiú, dé qiú]		4220000 /24300	83200000 /23300		ot	

<b>lopta, zlatá</b>	金球奖	[jīn qiú jiǎng]	(futbalové ocenenie)	6680000	10000000 0			n
<b>losovanie</b>	抽签	[chōuqiān]	(tímov)	1580000 0	10000000 0			n
<b>majiteľ, klubu</b>	俱乐部老板	[jùlèbù lǎobǎn]		440000	9510000			n
<b>majstrovstvá, Afriky</b>	非洲杯	[fēizhōu bēi]	(Africký pohár národov)	2690000	52700000			n
<b>majstrovstvá, Ázie</b>	亚洲杯	[yàzhōu bēi]	(Ázijský pohár)	1560000 0	10000000 0			n
<b>majstrovstvá, Európy</b>	欧洲足球锦标赛	[Ōuzhōu zúqiú jǐnbīāosài]		320000	4870000			n
<b>majstrovstvá, Južnej Ameriky</b>	南美解放者杯	[nánměi jiěfàngzhě bēi]	(pohár osloboditeľov)	952000	7160000			n
<b>majstrovstvá, klubov, sveta</b>	世界俱乐部杯	[shìjiè jùlèbù bēi]		103000	6120000			n
<b>majstrovstvá, sveta</b>	世界杯	[shìjièbēi]		3630000 0	36300000			n
<b>majstrovstvá, sveta, do 17 rokov</b>	世界青年锦标赛	[shìjiè qīngnián jǐnbīāosài]		158000	4670000			n
<b>Manchester City</b>	曼城	[mànchéng]		1250000 0	12500000			n
<b>Manchester United</b>	曼联	[mànlián]		1510000 0	10000000 0			n
<b>mánia, futbalová</b>	足球狂	[zúqiú kuáng]		335000	2730000			n
<b>masér</b>	按摩师	[àn móshī]		1040000 0	10000000 0			n
<b>maskot</b>	吉祥物	[jíxiángwù]		2620000 0	10000000 0			n
<b>medaila, bronzová</b>	铜牌	[tóngpái]		1600000 0	10000000 0			n

<b>medaila, strieborná</b>	银牌	[yín pái]		1540000 0	1000000 0			n
<b>medaila, zlatá</b>	金牌	[jīn pái]		7400000 0	1000000 0			n
<b>meniskus</b>	半月板	[bànyuè bǎn]		5020000	1000000 0			n
<b>miesto, konania zápasu</b>	比赛地点	[bǐsài dìdiǎn]		5180000	44600000			n
<b>mimo, ihrisko~</b>	出界	[chūjiè]		2400000	96600000		ot	
<b>minuta, ticha</b>	默哀	[mò'āi]		5940000	1000000 0			n
<b>moc, vyššia</b>	不可抗力	[bùkěkànglì]	(lat. vis maior, nepredvídateľná, neodvratiteľná, alebo nezavinená udalosť )	1290000 0	1000000 0			n
<b>morálka</b>	士气	[shìqì]		1530000 0	1000000 0			n
<b>múr</b>	篱笆, 人墙	[líbā, rénqiáng]	(pri štandardných situáciách)	7000000 /227000 0	1000000 0/916000 00	s		
<b>múr, postaviť~</b>	筑人墙	[zhú rénqiáng]		182000	618	s		
<b>nabehnúť si, na hlavičku</b>	助跑头顶球	[zhùpǎo tóudǐng qiú]		39	0		ot	
<b>nahradiť, chýbajúceho hráča</b>	补位	[bǔ wèi]		2300000	1000000 0		ot	
<b>nahradiť, chýbajúceho hráča</b>	填补空隙	[tiánbǔ kòngxì]		292000	28700000	s		
<b>náhradník</b>	替补队员	[tìbǔ duìyuán]		1330000	22800000		ot	
<b>napádanie, vzájomné</b>	对攻	[duìgōng]		2820000	72400000		ot	
<b>nápoj, izotonický</b>	运动饮料	[yùndòng yǐnliào]		1590000	42900000			n

<b>napomenutie</b>	警告	[jǐnggào]		2070000 00	10000000 0		ot	
<b>naraziť, do protihráča</b>	冲撞对方员	[chōngzhuàng duìfāng yuán]		2	7		ot	
<b>narážačka</b>	二过一，插上进攻，居后插上	[èr guò yī, chāshàng jìngōng, jūhòu chāshàng]	(hráč prihráva spoluhráčovi za účelom obehnúť protihráča a znovu dostať prihrávku)	395000/ 570000/ 602	7660000/ 11900/14 1		ot	
<b>návštevnosť</b>	出勤率	[chūqínlǜ]	(miera, počet)	2630000	10000000 0			n
<b>návštevnosť, priemerná</b>	平均出勤率	[píngjūn chūqínlǜ]		14200	687 000			n
<b>Neapol</b>	那不勒	[nàbùlěi]		972000	20500000			n
<b>nedorozumenie</b>	解围失误	[jiěwéi shīwù]	(medzi spoluhráčmi)	996000	31700000		ot	
<b>neplatný</b>	无效	[wúxiào]	(napr. aut, roh, penalta, gól...)	5190000 0	10000000 0			n
<b>nepokoje, davové</b>	人群骚乱	[rénqún sāoluàn]		279000	128			n
<b>neuznaný</b>	无效	[wúxiào]	(napr. aut, roh, penalta, gól...)	5190000 0	10000000 0			n
<b>nevzdávať sa</b>	不服输的态度	[bù fúshū de tàidù]		1280000	11 900			n
<b>nevzdávať sa, nikdy</b>	从不服输的精神	[cóng bù fúshū de jīngshén]		133000	15			n
<b>noha, horšia</b>	弱脚	[ruò jiǎo]	(s horšou kopacou technikou)	237000	324 000	s		
<b>noha, lepšia</b>	有利脚	[yǒulì jiǎo]	(s lepšou kopacou technikou)	27800	134	s		
<b>noha, vysoká</b>	高踢，抬脚过高的抢截	[gāo tī, tái jiǎo guògāo de qiǎngjié]	(nebezpečná hra, pri ktorej je noha vo výške hrudníka alebo hlavy súpera)	817000/ 5	13800000 /48	s		

<b>nosidlá</b>	担架床	[dānjiàchuáng]		813000	3760000			n
<b>novinár, športový</b>	体育记者	[tǐyù jìzhě]		2570000	29800000			n
<b>nožnice</b>	倒勾射门, 倒勾球	[dào gōu shèmén, dào gōu qiú]	(strela v páde / v ľahu cez hlavu)	18600/5370	773000/464000		ot	
<b>obdobie, prestupové</b>	转会期	[zhuǎn huìqī]		2440000	65000000			n
<b>obehnutie, súpera</b>	人球分过	[rén qiú fēnguò]	(trik, pri ktorom útočník obohrá protihráča obkoptím z prava a obehnutím súpera z ľava, alebo vice versa)	411000	3690000	s		
<b>obhajca, titulu</b>	卫冕冠军, 卫冕冠军队	[wèimiǎn guànjūn, wèimiǎn guànjūn duì]		7730000/49000	10000000/455000			n
<b>obísť</b>	晃过	[huǎng guò]		3490000	41900000		ot	
<b>obísť, súpera</b>	晃过对方队员	[huǎng guò duìfāng duìyuán]		9500	14			n
<b>oblúk, pokutový</b>	罚球弧	[fáqiú hú]		284000	1620000		ot	
<b>obrana</b>	防御	[fángyù]		96400000	100000000	s		
<b>obrana, "Catenaccio"</b>	链式防守	[liàn shì fángshǒu]	(zaistená obrana a rýchle protiútoky)	443000	2040000		ot	
<b>obrana, dostať sa za</b>	突破防线	[túpò fángxiàn]		1180000	8550000	s		
<b>obrana, organizácia obrany</b>	组织防御	[zǔzhī fángyù]		637000	24 900		ot	
<b>obrana, osobná</b>	盯人防守, 密集防守, 紧密防守	[dīng rén fángshǒu, mìjí fángshǒu, jǐnmì fángshǒu]		189000/369000/74600	15900000/7090000/81		ot	
<b>obrana, posilniť</b>	加强防御	[jiāqiáng fángyù]		572000	10500000	s		



<b>obrana, silná/solidná</b>	坚固的防线	[jiāngù de fángxiàn]		940000	9070000	s		
<b>obrana, slabá</b>	薄弱的防线	[bóruò de fángxiàn]		596000	553 000	s		
<b>obrana, stredovým/útočným hráčom</b>	防守补位	[fángshǒu bǔ wèi]		9340	43		ot	
<b>obrana, zmiešaná</b>	混合防守	[hùnhé fángshǒu]	(obranná + zónová)	67300	350 000		ot	
<b>obrana, zónová</b>	区域联防, 区域防守	[qūyù liánfáng, qūyù fángshǒu]		301000/ 122000	13200000 /3140000		ot	
<b>obranca</b>	后卫	[hòuwèi]		1460000 0	10000000 0		ot	
<b>obranca, ľavý</b>	左后卫	[zuǒhòuwèi]		2460000	48100000		ot	
<b>obranca, pravý</b>	右后卫	[yòuhòuwèi]		1260000	42100000		ot	
<b>obväz</b>	绷带	[bēngdài]		8380000	10000000 0			n
<b>odobrať, lopta, z boku~</b>	侧面抢断	[cèmiàn qiǎngjié]	(obranný zákrok)	972	34800	s		
<b>odpísať, kop, priamy~</b>	判给一个任意球	[pàngěi yīgè rènyìqiú]		7	115		ot	
<b>odraziť sa</b>	弹起, 回跳, 弹回	[dàn qǐ, huí tiào, dàn huí]	(od niečoho, napr. lopta)	5570000 /330000/ 1520000	100,000000/7360 0000/40600000			n
<b>odstúpenie, zo zápasu</b>	退出比赛	[tuìchū bǐsài]		1880000	3370000			n
<b>odvodňovací, ihrisko, systém~</b>	足球场的排水系统	[zúqiú chǎng de páishuǐ xìtǒng]		6960	10			n
<b>odznak, rozhodcovský</b>	裁判员徽章	[cáipànyuán huīzhāng]		1270	2080			n
<b>ofsajd</b>	越位	[yuèwèi]		3630000	10000000 0		ot	

ofsajd, neplatný	非越位	[fēi yuèwèi]		4440	61		ot	
ofsajd, pasca~	越位陷阱	[yuèwèi xiànjǐng]		52000	1190000		ot	
ofsajd, taktika~	越位战术	[yuèwèi zhànshù]		50200	18400000		ot	
ohybný	柔韧	[róurèn]	(hráč)	1280000 0	10000000 0			n
olympiáda	奥林匹克运动会	[Àolínpǐkè yùndònghuì]	(olympijské hry)	6100000	67200000			n
organizátor	组织者	[zǔzhīzhě]		1290000 0	10000000 0			n
osemfinále	1/8 决赛, 八分之一决赛	[1/8 juésài, bā fēn zhī yī juésài]		1880000 /168000 0	33300000/18 300000		ot	
oslava, gólu	进球庆祝	[jìn qiú qìngzhù]		111000	4970000			n
oslobodenie	解除危险	[jiěchú wéixiǎn]	(odkop lopty)	1350000	15 000	s		
ostreľovať, bránu	狂轰滥炸	[kuánghōngl ànzhà]	(vypáliť veľký počet striel počas zápasu)	2440000	84000000	s		
osvetlenie, umelé	光照明泛, 光灯泛	[guāng zhàomíngfàn, guāngdēng fàn]		2440000 /564000	18400000 /27200			n
ošetrenie, lekárske	药物治疗	[yàowù zhìliáo]		1280000 0	10000000 0			n
otočiť, zápas~	反败为胜	[fǎnbàiwéish èng]		2590000	90500000	s		
otočka, Crujffova	克鲁伊夫转身	[kèlǔyīfū zhuǎnshēn]	(zmena smeru pohybu s cieľom oklamať súpera)	400000	587 000		ot	
otočka, s loptou o 360°	马赛回旋	[mǎsài huíxuán]	(zidanovka, alebo tiež marseille-ská otočka)	344000	5640000		ot	
otočka, s loptou o 360°	云霄飞车、马赛轮盘、	[yúnxīāo fēichē, mǎsài lúnpán, lúnpán]	(zidanovka, alebo tiež marseille-ská otočka)	887000, 17600, 8210, 2130	22200000 , 355000, 61, 40	s		

	轮盘过人、 360 过人	guòrén, 360 guòrén]					
<b>outfit</b>	全套服装	[quántào fúzhūāng]		177000	10000000 0		n
<b>outsider</b>	魚腩部队	[yú nǎn bùduì]		11000	68	s	
<b>ovplyňovanie, zápas~</b>	比赛造假	[bǐsài zàojiǎ]	(manipulácia s výsledkami zápasov)	378000	19000000		n
<b>Paris Saint- Germain</b>	巴黎圣日耳 曼	[bālí shèngrì'ěrmà n]		5150000	88400000		n
<b>pasca, ofsajdová~</b>	越位陷阱	[yuèwèi xiànjǐng]		52000	1190000		ot
<b>páska, kapitánska</b>	队长袖标	[duìzhǎng xiùbiāo]		1520000	17800000		n
<b>paža</b>	手臂	[shǒubì]	(horná končatina)	5520000 0	10000000 0		n
<b>pätička, kop~</b>	脚跟踢球	[jiǎogēn tīqiú]		2890	7510000		n
<b>päťka</b>	球门区	[qiúménqū]		780000	5070000		ot
<b>penalta</b>	点球, 罚球, 罚点球	[diǎnqiú, fáqiú, fá diǎnqiú]		1100000 0/56600 00/1060 000	100000000/1 00000000/35 400000		ot
<b>penalta, exekútor ~</b>	罚球队员	[fáqiú duìyuán]		157000	2100000		ot
<b>penalta, panenka</b>	勺子点球	[sháozi diǎnqiú]	(1976 penaltový kop ala " vršovický dloubák ". finále Majstrovstiev Európy 1976 proti NSR)	98200	5910000	s	
<b>permanentka</b>	季票	[jìpiào]		1180000	38900000		n
<b>píšťalka</b>	哨子	[shàozi]		3900000	10000000 0		n

<b>plán, evakuačný</b>	疏散计划	[shūsàn jìhuà]		277000	1430000			n
<b>plán, individuálny, tréningový</b>	个别训练计划	[gèbié xùnlìan jìhuà]		4020	33			n
<b>plán, zápasov</b>	比赛安排	[bǐsài ānpái]		1590000	13400000			n
<b>podávač, lôpt</b>	球童	[qiú tóng]		1620000	37100000			n
<b>podporovať</b>	支援, 接应, 策应	[zhīyuan, jiēyìng, cèyìng]	(napr. v útoku, v strede pola...)	3810000 000/670 0000 /230000 0	10000000 0/100000 000/7740 0000	s		
<b>podrazenie, úmyselné</b>	故意绊人	[gùyì bàn rén]		3310	100		ot	
<b>podraziť, súpera</b>	绊摔对方	[bàn shuāi duìfāng]		699000	25	s		
<b>pohár, anglickej ligy</b>	英格兰足总杯	[yīnggélán zú zǒng bēi]	(FA Cup)	525000	7960000			n
<b>pohár, interkontinentálny</b>	丰田杯, 洲际盃足球赛	[fēngtián bēi, zhōujì bēi zúqiúsài]		135000/ 42800	6130000/ 70			n
<b>pohár, víťaza</b>	奖杯	[jiǎngbēi]		2490000 0	10000000 0			n
<b>pohyb, s loptou</b>	带球移动	[dài qiú yídòng]		142000	139		ot	
<b>pohyblivosť</b>	灵活性, 能动性, 机动性, 运动性	[líng huó xìng, néng dòng xìng, jī dòng xìng, yùn dòng xìng]	(hráča)	1950000 0/76400 00/6210 000/ 4810000	100000000/10000 0000/100000000/ 100000000			n
<b>pohyblivý</b>	灵敏	[líng mǐn]	(pohyblivý hráč)	1560000 0	10000000 0			n
<b>pohyblivý</b>	活动范围大	[huó dòng fàn wéi dà]	(počas zápasu)	592000	7520000			n
<b>pohybovať sa</b>	移动, 前进	[yí dòng, qián jìn]		3810000 00/4990 0000	100000000/1 00000000			n

<b>pochopenie, taktické</b>	战术上的默契	[zhànshù shàng de mòqì]		22700	0			n
<b>pokoj, zachovať~</b>	沉着, 镇静	[chénzhuó, zhènjìng]		1380000 0/10800 000	10000000/1 00000000			n
<b>polčas, druhý</b>	下半场	[xiàbàn shí]		1520000	74700000			ot
<b>polčas, prvý</b>	上半场	[shàngbàn shí]		519000	25200000			ot
<b>pole, zorné</b>	视野	[shìyě]		6350000 0	10000000 0			n
<b>pomoc, prvá</b>	急救	[jíjiù]		4410000 0	10000000 0			n
<b>poraziť</b>	干掉	[gàndiào]		2050000 0	10000000 0	s		
<b>poraziť</b>	击败, 击溃, 大败	[jībài, jíkuì, dàbài]	(vysokým rozdielom)	5350000 0/13800 000/109 00000	10000000 0/100000 000/1000 00000	s		
<b>porážka, na súperovom ihrisku</b>	客场失利	[kèchǎng shīlì]		581000	39200000	s		
<b>porušovať, pravidlá~</b>	违反规则, 犯规动作	[wéifǎn guīzé, fànguī dòngzuò]		2440000 /109000 0	10000000/1 3000000			ot
<b>posilniť, obranu~</b>	加强防御	[jiāqiáng fángyù]		572000	10500000			n
<b>posilňovňa</b>	健身房	[jiànshēnfáng g]		3930000 0	10000000 0			n
<b>post, hráčsky</b>	穿针引线	[chuānzhēnyǐ nxiàn]	(kde hráč aktívne podporuje obranu aj útok)	1 960 000	83300000	s		
<b>postavenie, v pozore</b>	准备姿势	[zhǔnbèi zīshì]	(napr. brankár pripravený k zákroku)	732000	13100000			n
<b>postaviť, múr~</b>	筑人墙	[zhú rénqiáng]		24800	618 000	s		
<b>postup</b>	升级	[shēngjí]	(napr. do vyššej ligy)	3170000 00	10000000 0			n

<b>potlesk</b>	掌声, 采声	[zhǎngshēng, cǎishēng]		1830000 0/66100	10000000/9 920000		n
<b>povzbudzovať</b>	欢呼	[huānhū]		2590000 0	10000000 0		n
<b>pozícia, ofsajdová</b>	越位位置	[yuèwèi wèizhì]		165000	5940000		ot
<b>pozícia, podporná</b>	接应位置	[jiēyìng wèizhì]	(napr. útočník hrá dočasne na poste obrancu)	70400	107 000		ot
<b>pozícia, zmeniť~</b>	换位	[huànwèi]		8630000	10000000 0		ot
<b>pozičný, zmýšľanie~</b>	跑位意识	[pǎowèi yìshí]	(pozičné zmýšľanie)	40300	31 700		ot
<b>pravák</b>	左脚踢球的球员	[zuǒ jiǎo tīqiú de qiúyuán]		17300	22		n
<b>pravidlá, porušovať~</b>	违反规则, 犯规动作	[wéifǎn guīzé, fànguī dòngzuò]		2440000 /109000 0	10000000/1 3000000		ot
<b>pravidlá, základné</b>	基本规则	[jīběn guīzé]		2450000	10000000 0		n
<b>pravidlo, ponechania výhody</b>	进攻有利原则	[jìngōng yǒuli yuánzé]		65800	74		ot
<b>pravidlo, štyri kroky, brankár~</b>	守门员四步违例	[shǒuményuán sì bù wéilì]		863	439		ot
<b>prečíslenie</b>	人数优势	[rénshù yōushì]	(početná prevaha)	2160000	183	s	
<b>prečíslenie, traja na jedného</b>	三打一	[sān dǎ yī]		2630000	11300000		ot
<b>predĺženie</b>	加时赛, 延长期, 决胜期	[jiāshísài, yánchángqī, juéshèngqī]		3180000 /891000/ 155000	10000000/27700 000/18500000		n
<b>predpovedať, lopta, smer~</b>	判断射门的方向	[pànduàn shèmén de fāngxiàng]		900	2		n
<b>predvídať</b>	预料, 预见	[yùliào, yùjiàn]		1840000 0/16600 000	10000000/1 00000000		n

<b>prehrať</b>	失败, 输	[shībài, shū]		2310000 00/1300 00000	10000000/1 00000000			n
<b>prehrať</b>	重播	[chóngbō]	(spustiť opakovaný záber)	8180000 0	10000000 0			n
<b>prechod, stredom pola, rýchly</b>	快速通过中场	[kuàisù tōngguò zhōngchǎng]		130000	69			n
<b>prechod, z defenzívy do ofenzívy, rýchly</b>	快速转守为攻	[kuàisù zhuǎnshǒuwéigōng]		5440	9	s		
<b>prejsť, do útoku</b>	转移进攻	[zhuǎnyí jìngōng]		141000	305 000		ot	
<b>prekaziť, akcia, súperova~</b>	挫败对方的进攻	[cuòbài duìfāng de jìngōng]		14400	133	s		
<b>prekaziť, útok</b>	破坏一次攻势	[pòhuài yīcì gōngshì]		6560	587	s		
<b>prekážka</b>	阻碍	[zǔ'ài]		5310000 0	10000000 0	s		
<b>prekonanie, protihráča, priame</b>	切入抢点	[qiērù qiǎngdiǎn]		547	68		ot	
<b>prenasledovať</b>	跟进	[gēnjìn]	(napr. hráča s loptou)	1930000 0	10000000 0	s		
<b>preniknúť</b>	突破	[tūpò]	(dostať sa cez obranu)	3750000 00	10000000 0	s		
<b>prenos, živý</b>	现场直播	[xiànchǎng zhíbò]		1160000 0	10000000 0			n
<b>prerušiť, akcia, útočná~</b>	破坏对方的攻势	[pòhuài duìfāng de gōngshì]		15400	0			n
<b>pressing</b>	紧逼盯人	[jǐnbī dīng rén]	(aktívne napádanie na súperovej polovici)	14800	3270000	s		
<b>prestávka, polčasová</b>	中场休息	[zhōngchǎng xiūxi]		2750000	10000000 0			n
<b>prestreliť</b>	射偏	[shè piān]	(strela mimo bránu, pri tutovke)	2360000	16400000		ot	

<b>prestup</b>	转队	[zhuǎn duì]		365000	28400000			n
<b>prestup, hráča</b>	队员转会	[duìyuán zhuǎn huì]		11300	408 000			n
<b>prestúpiť</b>	调到	[diàodào]	(do iného klubu)	1350000 0	10000000 0			n
<b>prevaha</b>	优势	[yōushì]		1670000 00	10000000 0			n
<b>prevaha, početná</b>	数量上的优势	[shùliàng shàng de yōushì]		1970000	21 700			n
<b>prezident, FIFA</b>	国际足球联合会主席	[guóji zúqiú liánhéhuì zhǔxí]		37000	48			n
<b>priemer, lopty</b>	球的直径	[qiú de zhíjìng]		364000	11000000			n
<b>prienik</b>	突破, 渗透	[túpò, shèntòu]		3750000 00/3800 0000	10000000 0/100000 000	s		
<b>prienik, po stranách</b>	从两翼突破	[cóng liǎngyì túpò]		32000	120	s		
<b>prienik, samostatný</b>	单刀直入, 单刀赴会	[dāndāozhírù, dāndāofùhuì]		3520000 /206000 0	55900000 /4040000 0	s		
<b>prienik, stredom poľa</b>	中央突破, 从中间突破	[zhōngyāng túpò, cóng zhōngjiān túpò]		2280000 /67200	371000/1 9	s		
<b>priestor, vytvoriť~</b>	制造空当, 制造空隙	[zhìzào kòngdāng, zhìzào kòngxì]	(za účelom vylepšenia si situácie na skórovanie)	48300/8 3300	51/37			ot
<b>priestupok, závažný</b>	严重犯规	[yánzhòng fànguī]		828000	4220000			ot
<b>prihrať</b>	传球	[chuánqiú]		8760000	10000000 0			ot
<b>prihrávka</b>	传球	[chuánqiú]		8760000	10000000 0			ot
<b>prihrávka, časovaná</b>	传球到位	[chuánqiú dào wèi]	(na určité miesto)	28100	2 160			ot



<b>prihrávka, časovanie~</b>	传球时机	[chuánqiú shíjī]		60700	15 800		ot	
<b>prihrávka, diagonálna</b>	横传	[héngchuán]		1350000	47300000		ot	
<b>prihrávka, dlhá</b>	长传	[cháng chuán]		2600000	81800000		ot	
<b>prihrávka, dlhá, stredne</b>	中长传	[zhōng cháng chuán]		40700	66 700		ot	
<b>prihrávka, do hĺbky súperovej polovice</b>	把球传到纵深地区	[bǎ qiú chuán dào zòngshēn dìqū]		2050000	153			n
<b>prihrávka, dopredu</b>	直传	[zhí chuán]		1940000	96900000		ot	
<b>prihrávka, dopredu</b>	向前传	[xiàng qián chuán]		296000	33200	s		
<b>prihrávka, dostať~</b>	接球, 接传球	[jiēqiú, jiē chuánqiú]		5780000 /625000	10000000/1500000		ot	
<b>prihrávka, kombinačná</b>	传接配合	[chuánjiē pèihé]	(rýchla a obratná výmena lopty medzi spoluhráčmi)	374000	35 600		ot	
<b>prihrávka, krátka</b>	短传	[duǎnchuán]		1630000	17100000		ot	
<b>prihrávka, lobom</b>	过顶传球, 高吊传球	[guò dǐng chuánqiú, gāo diào chuánqiú]		41300/159000	1470000/484000		ot	
<b>prihrávka, na jeden dotyk</b>	直接传球, 一次传球	[zhíjiē chuánqiú, yíci chuánqiú]		914000/827000	886000/583000		ot	
<b>prihrávka, na vedľa stojaceho spoluhráča (často pre nedostatok kreativity)</b>	横向传球	[héng xiàng chuánqiú]		18700	7470000		ot	
<b>prihrávka, nádherná</b>	多漂亮的传球	[duō piàoliang de chuánqiú]		49100	5	s		
<b>prihrávka, nebezpečná</b>	威胁性传球	[wēixièxìng chuánqiú]	(pre súpera/gólová príležitosť)	2760	2 010	s		

<b>prihrávka, nepresná</b>	传球失误	[chuánqiú shīwù]		642000	616 000		ot	
<b>prihrávka, päťou dozadu</b>	用脚后跟向后传球	[yòng jiǎohòugēn xiànghòu chuánqiú]		895	138			n
<b>prihrávka, po zemi</b>	地面传球, 传地滚球	[dìmiàn chuánqiú, chuán dìgǔnqiú]		36300/6160	1000000/8070		ot	
<b>prihrávka, postranná</b>	边线传球	[biānxiàn chuánqiú]		10100	11500000		ot	
<b>prihrávka, presná</b>	精确传球	[jīngquè chuánqiú]		9410	392 000		ot	
<b>prihrávka, prihrávky v trojuholníku</b>	三角传球	[sānjiǎo chuánqiú]		102000	2010000		ot	
<b>prihrávka, rýchla</b>	二过一	[Èr guò yī]	(medzi dvoma hráčmi, narážačka)	427000	7660000		ot	
<b>prihrávka, skazená</b>	破坏球	[pòhuài qiú]		218000	7200000		ot	
<b>prihrávka, spätná</b>	回传	[huí chuán]		4850000	100000000		ot	
<b>prihrávka, spätná</b>	向后传	[xiànghòu chuán]		438000	8740000	s		
<b>prihrávka, špicom chodidla</b>	脚尖传球	[jiǎojiān chuánqiú]		891	1740000			n
<b>prihrávka, točená</b>	弧线传球	[hú xiàn chuánqiú]		18100	13200000		ot	
<b>prihrávka, uhol~</b>	传球弧度, 传球角度	[chuánqiú húdù, chuánqiú jiǎodù]		62200/38000	1730000/42		ot	
<b>prihrávka, umiestnenie~</b>	传球落点	[chuánqiú luòdiǎn]		55000	5 970		ot	
<b>prihrávka, vnútorou stranou chodidla</b>	脚内侧传球	[jiǎo nèicè chuánqiú]		302000	5510000			n
<b>prihrávka, volejom</b>	凌空传球	[língkōng chuánqiú]		8150	13800000		ot	

<b>prihrávka, vonkajšou stranou chodidla</b>	脚外侧传球	[jiǎo wàicè chuánqiú]		20700	532 000			n
<b>prihrávka, vzduchom</b>	空中传球	[kōngzhōng chuánqiú]		28400	16 000		ot	
<b>prihrávka, vzduchom, dlhá</b>	远距离传中球, 空中斜线长传球	[yuǎn jùlí chuán zhōng qiú, kōngzhōng xiéxiàn cháng chuánqiú]		784/ 65	2./ 47		ot	
<b>prihrávka, z krídla</b>	侧面传球	[cèmiàn chuánqiú]		3900	2440000		ot	
<b>prihrávku, si pýtať~</b>	要球	[yào qiú]		981000	10000000 0	s		
<b>prikryť, loptu telom</b>	用身体掩护球	[yòng shēntǐ yǎnhù qiú]		2390	202	s		
<b>príležitosť, gólová</b>	射门进球机会	[shèmén jìn qiú jīhuì]		4750	0			n
<b>program, majstrovstiev sveta</b>	世界杯赛制	[shìjìèbēi sàizhì]		479000	608 000			n
<b>program, zápasov</b>	比赛安排, 比赛秩序	[bǐsài ānpái, bǐsài zhìxù]		1610000 /586000	13400000 /6220000			n
<b>protest, vzniesť</b>	申诉, 提出抗议	[shēnsù, tíchū kàngyì]		5260000 0/259000 00	10000000/3 7700000			n
<b>protestovať</b>	抗议	[kàngyì]		2760000 0	10000000 0			n
<b>protiútok, rýchly</b>	反攻, 快攻, 快速反击	[fǎngōng, kuàigōng, kuàisù fǎnjí]		1240000 0/36300 00/1830 000	10000000/1 00000000/30 900000		ot	
<b>psychológ, športový</b>	运动心理学家	[yùndòng xīnlǐ xuéjiā]		60500	247 000			n
<b>psychológia, športu</b>	运动心理学	[yùndòng xīnlǐ xué]		176000	10200000			n
<b>pumpa (na loptu)</b>	气筒	[qìtǒng]		2420000	10000000 0			n
<b>pýtať si, prihrávku~</b>	要球	[yào qiú]		981000	10000000 0	s		

<b>Real Madrid</b>	皇家马德里	[huángjiā mǎdéli]		6030000	10000000 0			n
<b>rebríček, FIFA</b>	国际足协世界排名	[guójì zúxié shìjiè páimíng]		4890	39			n
<b>reflektor</b>	泛光灯	[fànguāngdēng]		2100000	45400000			n
<b>remíza</b>	平局	[píngjú]		8390000	10000000 0		ot	
<b>remizovať</b>	打成平局, 得分相等	[dǎchéng píngjú, défēn xiàngděng]		781000/ 118000	5740000/ 76	s		
<b>riaditeľ, športový</b>	体育总监	[tǐyù zǒngjiān]		1230000	9960000			n
<b>robinzonáda</b>	鱼跃扑球	[yúyuè pūqiú]	(skok brankára za loptou letiacej stranou)	74700	313 000	s		
<b>rozcvička</b>	热身运动	[rèshēn yùndòng]	(pred zápasom)	1410000	86400000			n
<b>rozdiel, v skóre~</b>	净胜球数	[jìng shèng qiú shù]		295000	128 000		ot	
<b>rozhodca</b>	裁判, 裁判员	[cáipàn, cáipànyuán]		7930000 0/31700 00	10000000/1 00000000			n
<b>rozhodca, amatérsky, futbalový</b>	业余足球裁判	[yèyú zúqiú cáipàn]		18400	21			n
<b>rozhodca, čiarový</b>	巡边员, 边线裁判	[xúnbiānyuán, biānxiàn cáipàn]		75700/1 45000	1100000/ 11800			n
<b>rozhodca, štvrtý</b>	第四官员	[dìsì guānyuán]		385000	4840000			n
<b>rozhodiť, obranu</b>	搅乱防守, 破坏对方防守	[jiǎoluàn fángshǒu, pòhuài duìfāng fángshǒu]		17400 /4900	3130000/ 294	s		
<b>rozhovor, bleskový</b>	快速采访	[kuàisù cǎifǎng]	(rozhovor, ktorý sa uskutočňuje bezprostredne po záverečnom hvizde zápasu v oblasti medzi hracím poľom a šatňami)	31800	19 400			n

<b>rozohrávka, rukou</b>	手抛球	[shǒu pāoqiú]	(brankár)	243000	5680000		ot	
<b>rozpis, zápasov</b>	比赛日程表	[bǐsài rìchéngbiǎo]		62800	54700000			n
<b>rozstrel, penaltový</b>	踢球点球决胜, 互射十二码	[tīqiú diǎnqiú juéshèng, hù shè shí'èr mǎ]		116000/ 104000	1040000/ 342000		ot	
<b>roztlieskavačka</b>	啦啦队长	[lālādùizhǎng]		1680000	7460000			n
<b>ruka, božia</b>	上帝之手	[shàngdì zhī shǒu]	(Maradonov gól vo štvrtfinále majstrovstiev sveta 1986 medzi Argentínou a Anglickom)	2710000	36500000	s		
<b>ruka, hra rukou~</b>	手球, 手球犯规, 手触球	[shǒuqiú, shǒuqiú fànguī, shǒu chù qiú]		5780000 /200000/ 183000	97100000/15 200000/4000 000		ot	
<b>rukavice</b>	手套	[shǒutào]		4150000 0	10000000 0			n
<b>rukavice, brankárske</b>	守门员手套	[shǒuményuán shǒutào]		286000	1930000			n
<b>rybička</b>	鱼跃顶球	[yúyuè dǐngqiú]	(hodiť sa do strely a hlavou trafiť loptu)	4250	45	s		
<b>rýchlosť, pohybu</b>	动作速度	[dòngzuò sùdù]		4900000	18700000			n
<b>rýchlosť, reakčná</b>	反应速度	[fǎnyìng sùdù]		6930000	10000000 0			n
<b>sedadlá, VIP</b>	贵宾席	[guìbīnxí]		1570000	15500000			n
<b>semifinále</b>	半决赛	[bànjuésài]		1470000 0	10000000 0			n
<b>senzácia</b>	引起轰动的事物	[yǐnqǐ hōngdòng de shìwù]		9680	1			n
<b>senzačný</b>	引起轰动的	[yǐnqǐhōngdòng de]		616000	31000000			n

schopnosť, hlavičkovať	头球能力	[tóu qiú nénglì]		332000	3780000		ot	
schopnosť, kontrolovať loptu	控球能力	[kòngqiú nénglì]		657000	15000000		ot	
schopnosť, skórovať~	射门技能, 射门能力	[shèmén jìnéng, shèmén nénglì]		71600/16000	460000/364000		ot	
schopnosť, skórovať~	临门技术	[línmén jìshù]		1760	20	s		
sieť, bránkóvá	球网	[qiúwǎng]		8820000	100000000			n
sila, fyzická	力量, 体力	[lìliàng, tǐlì]		27300000/9750000	100000000/100000000			n
sila, tímu	队的实力	[duì de shíli]		8730000	14300000			n
sila, vôle	意志力	[yìzhìlì]		9830000	10000000			n
simulovanie	假摔	[jiǎ shuāi]	(za účelom získania výhody)	1 840 000	91900000	s		
skóre 1 - 1	一比一	[yī bǐ yī]		1220000	5150000		ot	
skóre 2 - 0	二比零	[Èr bǐ líng]		545000	6650000		ot	
skóre, celkové	总分	[zǒngfēn]		15400000	100000000			n
skóre, rozdiel~	净胜球数	[jìng shèng qiú shù]		309000	3130000		ot	
skóre, vyrovnáť~	扳平比分, 拉平比分, 拉平比数	[bānpíng bǐfēn, lāpíng bǐfēn, lāpíng bǐshù]		6290000/106000/2770	91700000/4000000/0	s		
skórovať	破门, 冲门	[pòmén, chōngmén]		1350000/635000	10000000/2720000	s		
skórovať	得分	[défēn]		4030000	10000000		ot	

skórovať, hlavičkou	顶球入门	[dǐngqiú rùmén]		2820	13		ot	
skórovať, hlavičkou	头球破门	[tóuqiú pòmén]		1690000	48900000	s		
skórovať, schopnosť~	射门能力, 射门技能	[shèmén nénglì, shèmén jìnéng]		116000/ 71900	3640000/ 460000		ot	
skórovať, schopnosť~	临门技术	[línmén jìshù]		1760	20	s		
skórovať, šanca, nízka~	成功率低的射门	[chénggōnglù dī de shèmén]		1	0			n
skórovať, z blízka	推球入网	[tuī qiú rùwǎng]	(v neprehľadnej situácii pred bránkovou čiarou, doslova dotlačiť loptu do siete)	8690	20		ot	
skupina, „smrti“	死亡之组	[sǐwáng zhī zǔ]	(náročná skupina v ktorej sa nachádza viac favoritov ako je postupových miest)	967000	56900000	s		
slabina	弱点	[ruòdiǎn]		6020000 0	10000000 0			n
Slavia Praha	布拉格斯拉维 亚	[bùlāgé sīlāwéiyǎ]		250000	4600000			n
smer, lopta, predpovedať~	判断射门的方向	[pànduàn shèmén de fāngxiàng]		896	2			n
smer, zmeniť	转向	[zhuǎnxiàng]	(napr. hráč pri vedení lopty, alebo aj lopta samotná, napr. teč)	4380000 0	10000000 0			n
snaha, gól, streliť~	临门一脚	[línményījiǎo]		4170000	74000000	s		
sólo	单刀直入	[dāndāo zhí rén]	(sólový prienik)	88100	1660000	s		
spazmus	痉挛	[jìngluán]		1570000 0	10000000 0			n
spoluhráč	队友	[duìyǒu]		4870000 0	10000000 0			n
sponzor	赞助商	[zànzhù shāng]		2400000 0	10000000 0			n

<b>spracovanie, hrudou</b>	胸部停球, 胸部挡球, 胸部截球	[xiōngbù tíng qiú, xiōngbù dǎng qiú, xiōngbù jié qiú]		489000/7550/166	8070000/31/2		ot	
<b>spracovanie, stehnom</b>	大腿截球	[yòng dàtuǐ jié qiú]		2580000	47		ot	
<b>správanie, agresívne</b>	粗暴行为	[cūbào xíngwéi]		846000	4380000			n
<b>správanie, nešportové</b>	糟糕的体育精神	[zāogāo de tǐyù jīngshén]		34300	0			n
<b>stávka</b>	赌注	[dǔzhù]	(na výsledok zápasu)	8390000	100000000			n
<b>stereotypný</b>	老一套, 呆板	[lǎoyītào, dāibǎn]		1290000	30100000			n
<b>stopér</b>	后卫	[hòuwèi]		14100000	100000000		ot	
<b>stopka, zápasová stopka</b>	禁止	[jìnzhǐ]	(červená karta, nešportové správanie...)	42100000	100000000			n
<b>stopky, ručné</b>	秒表	[miǎobiǎo]		2680000	100000000			n
<b>stožiar, vlajkový</b>	旗杆	[qígān]		6010000	100000000			n
<b>stránka, silná</b>	长处	[chángchù]	(napr. hráča, tímu, trénera...)	11900000	100000000			n
<b>stratiť, kontrolu nad loptou</b>	失去对球的控制, 失去控制球	[shīqù duì qiú de kòngzhì, shīqù kòngzhì qiú]		92500/2700	1300/48			n
<b>stratiť, lopta~</b>	漏球	[lòu qiú]	(v dôsledku zlého spracovanie, prihrávky atď...)	308000	5310000		s	
<b>strava, doplnky</b>	膳食补充剂	[shànshí bǔchōng jì]	(výživové doplnky)	1640000	35700000			n
<b>strava, vyvážená</b>	均衡饮食	[jūnhéng yǐnshí]		1440000	100000000			n
<b>strečing</b>	伸展動作	[shēnzhǎn dòngzuò]		212000	379			n



<b>stredopoliar</b>	中场, 前卫, 中场队员	[zhōngchǎng, qiánwèi, zhōngchǎng duìyuán]		2630000 0/17500 000/751 00	10000000/1 00000000/21 30000	ot	
<b>strela, bez mierenia/prípra vy</b>	急射	[jíshè]	(napr. volej, alebo rýchla strela z otočky)	1580000	4180000	s	
<b>strela, mimo</b>	未射中	[wèi shèzhòng]		34200	188 000	s	
<b>strela, na bránu</b>	射门	[shèmén]		7920000	188	ot	
<b>strela, na bránu, prudká</b>	劲射, 大力 射门	[jìn shè, dàli shèmén]		2370000 /224000	37800000 /5350000	s	
<b>strela, na bránu, z voleja</b>	抢点直接凌 空射门	[qiǎngdiǎn zhíjiē língkōng shèmén]		1	0	s	
<b>strela, odrazená</b>	弹射	[tánshè]		9180000	10000000 0	s	
<b>strela, po zemi</b>	低射, 低踢	[dī shè, dī tī]		1120000 /175000	43200000 /115000	ot	
<b>strela, pri ktorej je brankárovi zakrytý výhľad</b>	守门员视线 受阻时射门	[shǒuményuán shìxiàn shòuzǔ shí shèmén]		4	0		n
<b>strela, technicky dokonalá</b>	巧射	[qiǎo shè]		162000	5160000	s	
<b>strela, v sklze</b>	滑倒射门	[huádǎo shèmén]		742	80	s	
<b>strela, z blízka</b>	近射	[jìn shè]		108000	11200000	ot	
<b>strela, z diaľky</b>	远射	[yuǎnshè]		5690000	10000000 0	ot	
<b>strela, z prvej</b>	直接射门, 一次射门, 抢点直接射 门	[zhíjiē shèmén, yīcì shèmén, qiǎngdiǎn zhíjiē shèmén]	(na bránu, bez prípravy/spracovania lopty)	1180000 /234000/ 12900	10100000 /64800/4	s	
<b>strela, z uhla</b>	小角度射门	[xiǎo jiǎodù shèmén]		180000	6220000	ot	

<b>strela, zahnutá</b>	旋转球	[xuánzhuǎnqiú]	(strela, ktorá spôsobí, že sa lopta točí a dáva jej zakrivenú trajektóriu)	302000	16200000		ot	
<b>strelec, gólu</b>	得分手, 进球员, 得分者, 射门手, 射门进球者, 入球者	[défēnshǒu, jìnbóuyuán, défēnzhě, shèméngshǒu, shèmén jìnbóuzhě, rùqióuzhě]		1890000/115000/395000/33600/7/61000	43100000/3910000/1550000/10900/141/61	s		
<b>streliť, gol, snaha~</b>	临门一脚	[línményījiǎo]		2130000	38500000	s		
<b>striedanie</b>	换人	[huànrén]		10200000	10000000		ot	
<b>striedanie, postov na ihrisku počas hry</b>	灵活多变的进攻	[líng huó duō biàn de jìngōng]	(za účelom zlepšenia ofenzívy)	267000	8	s		
<b>strkanica</b>	争吵	[zhēngchǎo]	(medzi hráčmi)	18900000	10000000			n
<b>strkať sa</b>	推, 撞	[tuī, zhuàng]		64400000/13600000	100000000/10000000			n
<b>súboj, hlavičkový</b>	争顶, 争顶头球, 空中争顶球	[zhēng dǐng, zhēng dǐng tóu qiú, kōngzhōng zhēng dǐngqiú]		1460000/47000/7	12000000/6480000/361		ot	
<b>súper</b>	对手, 对方队员	[duìshǒu, duìfāng duìyuán]		10300000/835000	100000000/5550000			n
<b>súprava, tímová</b>	队服	[duì fú]	(oblečenie)	8590000	53100000			n
<b>sústredenie</b>	集训营	[jìxùn yíng]	(tréningový kemp)	2180000	58400000			n
<b>súťaž, vyradovacia časť</b>	淘汰赛	[táotàisài]		9040000	93500000			n
<b>system, doma-vonku</b>	主客场制	[zhǔ kè chǎng zhì]	(jeden zápas sa hrá na domácom a druhý na súperovom ihrisku)	281000	3810000			n
<b>system, ihrisko, odvodňovací~</b>	足球场的排水系统	[zúqióuchǎng de páishuǐ xìtǒng]		6940	10			n
<b>system, prestupový</b>	转会制	[zhuǎn huì zhì]		66900	95 100			n

<b>system, štyroch obrancov</b>	四后卫制	[sì hòuwèi zhì]		13100	25		ot	
<b>system, troch obrancov</b>	三后卫制	[sān hòuwèi zhì]		17500	8		ot	
<b>system, vyraďovací</b>	淘汰制度, 单循环制	[táotài zhìdù, dānxúnhuán zhì]		236000/ 222000	7520000/ 1290000		ot	
<b>šampion</b>	冠军队	[guànjūn duì]	(víťazný tím)	18 700 000	31100000			n
<b>šanca, gólová</b>	进球机会	[jìnqiú jīhuì]		1640000	141 000			n
<b>šanca, nízka, skórovať</b>	成功率低的射门	[chénggōnglǜ dī de shèmén]		3	0	s		
<b>šatňa</b>	更衣室	[gēngyīshì]		2500000 0	95700000			n
<b>šírka</b>	宽度	[kuāndù]		3760000 0	10000000 0			n
<b>šmýkačka</b>	铲球	[chǎn qiú]	(odobratie lopty sklzom)	685000	12700000		ot	
<b>šňúra, víťazná</b>	横扫	[héngsǎo]	(napr. tím v skupine, alebo počas play-off vyhral všetky zápasy)	3560000	990 000	s		
<b>šport</b>	体育运动	[tǐyù yùndòng]		1500000 0	10000000 0			n
<b>šprint</b>	短跑	[duǎnpǎo]		6790000	95800000			n
<b>štadión</b>	体育场	[tǐyùchǎng]		2220000 0	10000000 0			n
<b>štadión, futbalový</b>	足球场	[zúqiúchǎng]		62 800 000	99900000			n
<b>štadión, národný</b>	国家体育场	[guójiā tǐyùchǎng]		4230000	30400000			n
<b>štadión, olympijský</b>	奥体中心体育场	[Ào tǐ zhōngxīn tǐyùchǎng]		179000	12700000			n

štandardka	定位球	[dìngwèi qiú]	(štandardná situácia, roh, priamy/nepriamy kop, aut)	1040000	21800000		ot	
štatistika, zápasu	比赛数据	[bǐsài shùjù]		1260000	8950000			n
štulpne	球袜	[qiú wà]		558000	6140000			n
štvrtfinále	四分之一决赛, 1/4 决赛	[sìfēn zhīyī juésài, 1/4 juésài]		2400000/5890000	40500000/20500000		ot	
štyria na dvoch	四打二	[sì dǎ èr]		424000	1050000		ot	
tabuľa, ukazujúca skóre	记分牌示意图	[jìfēnpái shìyìtú]		7	17			n
ťahanie	拉, 扯	[lā, chě]	(protihráča)	504000000/54500000	100000000/100000000			n
taktika, defenzívna	防守战术	[fángshǒu zhànshù]		1070000	80600000		ot	
taktika, futbalová	足球战术	[zúqiú zhànshù]		334000	3920000		ot	
taktika, individuálna	个人战术	[gèrén zhànshù]		36500	1030000		ot	
taktika, ofsajd~	越位战术	[yuèwèi zhànshù]		51400	9680000		ot	
taktika, útočná	进攻战术	[jìngōng zhànshù]		453000	8610000		ot	
taktika, základná	基础战术	[jīchǔ zhànshù]		289000	805 000		ot	
taktika, zdoľať~	破坏战术	[pòhuài zhànshù]	(súperovu)	12700	6 320		ot	
taktika, zdržiavania	拖延战术	[tuōyán zhànshù]		1220000	19600000		ot	
talent	天赋、天资, 天生的才能	[tiānfù, tiānzī, tiānshēng de cáinéng]		5540000/1010000/541000	10000000/10000000/13300			n

<b>talent, futbalový</b>	足球天赋	[zúqiú tiānfù]		982000	373 000			n
<b>technika, výnimočná</b>	技术细腻	[jìshù xìnì]		245000	76 900			n
<b>technika, brániaca</b>	后卫技术	[hòuwèi jìshù]		23700	331 000			n
<b>technika, brankárska</b>	守门员技术	[shǒuményu án jìshù]		11000	332 000			n
<b>technika, futbalová</b>	足球技术	[zúqiú jìshù]		1030000	4850000			n
<b>technika, hlavičkovať</b>	头球技术	[tóu qiú jìshù]		97300	556 000			n
<b>technika, hry s loptou</b>	踢球技术	[tīqiú jìshù]		144000	897 000			n
<b>technika, individuálna</b>	个人技术	[gèrén jìshù]		3390000	48500000			n
<b>technika, individuálna, kopacia</b>	个人踢法	[gèrén tīfǎ]		49800	8			n
<b>technika, kopacia, výnimočná</b>	脚法细腻	[jiǎofǎ xìnì]		158000	5 630			n
<b>telocvična</b>	体育场	[tǐyùchǎng]		2220000 0	10000000 0			n
<b>tempo</b>	节奏	[jiézòu]		1020000 00	10000000 0			n
<b>tempo, zápas, udávať~</b>	掌握进攻节奏	[zhǎngwò jìngōng jiézòu]		85700	2 280	s		
<b>tempo, zápasu</b>	比赛节奏	[bǐsài jiézòu]		2800000	19400000	s		
<b>tempo, zmena</b>	节奏变化	[jiézòu biànhuà]		1140000	11700000	s		
<b>teória, futbalová</b>	足球理论	[zúqiú lǐlùn]		392000	743 000			n

<b>tep</b>	心率	[xīnlǜ]	(tepová frekvencia)	1570000 0	1000000 0			n
<b>terminológia, futbalová</b>	足球术语	[zúqíú shùyǔ]		408000	994 000			n
<b>terminológia, rozhodcovská</b>	裁判员用语	[cáipànyuán yòngyǔ]		607	5			n
<b>test, cooperov</b>	库珀测试	[kùpò cèshì]	(12 minútový beh)	2520	5		ot	
<b>tím, domáci</b>	主队	[zhǔduì]		9050000	90500000			n
<b>tím, futbalový</b>	足球队	[zúqíúduì]		42 900 000	98000000			n
<b>tím, hrajúci na súperovom ihrisku</b>	客队	[kèduì]		6600000	68700000			n
<b>tím, klubový</b>	俱乐部队	[jùlèbù duì]		535000	6140000			n
<b>tím, majstrov sveta</b>	世界冠军队	[shìjiè guànjūn duì]		106000	1100000			n
<b>tím, národný</b>	国家队	[guójiāduì]		3410000 0	10000000 0			n
<b>tím, s lepším držaním lopty</b>	主动积极的打法	[zhǔdòng jījí de dǎfǎ]		1440	0	s		
<b>tím, slabý</b>	弱队	[ruò duì]		2190000	24100000			n
<b>tím, víťazný</b>	优胜队	[yōushèngduì]		276000	70 800			n
<b>tím, z nižšej ligy</b>	省队	[shěng duì]		2250000	28500000			n
<b>tímy, svetovej triedy</b>	世界级强队	[shìjièjí qiángduì]		33900	5 420 000			n
<b>tlačnica, pred bránou</b>	球门前的混战	[qiúmén qián de hùnzhàn]		6820	19	s		

<b>tlačíť</b>	推	[tuī]		3960000 00	10000000 0			n
<b>tlak</b>	压力	[yālì]		1900000 00	10000000 0			n
<b>tradícia, futbalová</b>	足球传统	[zúqiú chuántǒng]		107000	308 000			n
<b>trajektória, letu</b>	飞行路线	[fēixíng lùxiàn]	(lopty)	658000	11200000	s		
<b>trávník</b>	草皮	[cǎopí]		6730000	82700000			n
<b>trávník, umelý</b>	人造草皮, 人工草坪	[rénzào cǎopí, réngōng cǎopíng]		348000/ 473000	13700000/11 300000			n
<b>tréner</b>	教练	[jiàoliàn]		6320000 0	10000000 0			n
<b>tréner, asistent</b>	助理教练	[zhùlǐ jiàoliàn]		2130000	32000000			n
<b>tréner, brankárov</b>	守门员教练	[shǒuményuán jiàoliàn]		863000	2670000			n
<b>tréner, dočasný</b>	临时教练	[línshí jiàoliàn]		114000	1160000			n
<b>tréner, hlavný</b>	主教练	[zhǔ jiàoliàn]		71 800 000	95500000			n
<b>tréner, reprezentačný</b>	国家教练	[guójiā jiàoliàn]		32200	472 000			n
<b>tréner, športový</b>	体育教练	[tǐyù jiàoliàn]	(majúci na starosti kondičnú prípravu)	3 230 000	8690000			n
<b>tréner, zahraníčny</b>	外籍教练	[wàijí jiàoliàn]		537000	4600000			n
<b>tréning, futbalový</b>	足球训练	[zúqiú xùnliàn]		1690000	27100000			n
<b>tréning, individuálny</b>	个别训练	[gèbié xùnliàn]		615000	4 260			n

<b>tréning, intervalový</b>	间歇训练	[jiànxiē xùnliàn]		797000	7080000			n
<b>tréning, kondičný</b>	体能训练	[tǐnéng xùnliàn]		4210000	81000000			n
<b>tréning, rýchlostný</b>	速度的训练	[sùdù de xùnliàn]		828000	379 000			n
<b>tréning, silový</b>	力量训练	[lìliàng xùnliàn]		5020000	94600000			n
<b>trenky</b>	球裤	[qiú kù]		1110000	7680000			n
<b>tribúna, krytá</b>	有盖看台	[yǒu gài kàntái]		1660	21 400			n
<b>trofej</b>	奖, 奖杯	[jiǎng, jiǎngbēi]		2160000 00/2130 0000	10000000/1 00000000			n
<b>turnaj, futbalový</b>	足球锦标赛	[zúqiú jǐnbīāosài]		1710000	11500000			n
<b>turnaj, každý s každým</b>	循环赛	[xúnhuánsài]		8080000	46100000			n
<b>túžba, skórovať</b>	射门意识强	[shèmén yìshí qiáng]		1750	5		ot	
<b>tvorca, hry</b>	组织核心, 场上进攻组织者	[zǔzhī héxīn, chǎng shàng jìngōng zǔzhī zhě]		1460000 /9230	10700000 /51	s		
<b>tvorenie, hry</b>	组合	[zǔhé]		2300000 00	10000000 0			n
<b>tyč, bližšia</b>	近门柱	[jìn ménzhù]		718000	3270			n
<b>tyč, bránková</b>	门柱, 球门柱	[mén zhù, qiúmén zhù]		3270000 /68400	40300000 /1790000			n
<b>tyč, vzdialená</b>	远门柱	[yuǎnmén zhù]	(bránková tyč, ktorá je ďalej od útočiaceho hráča v okamihu, keď zahráva loptu smerom k bránke)	1010000	160			n
<b>tým, silný</b>	强队	[qiángduì]		3980000	93600000			n



<b>udávať, tempo, v zápas~</b>	掌握进攻节奏	[zhǎngwò jìngōng jiézòu]	14000	2 280	s	
<b>úder, laktóm</b>	用肘撞击	[yòng zhǒu zhuàngjī]	7360	21 400		n
<b>úder, ramenom</b>	肩膀撞击	[jiānbǎng zhuàngjī]	202000	5 180		n
<b>uhol, ostrý</b>	锐角	[ruìjiǎo]	2410000	92100000		n
<b>uhol, prihrávka~</b>	传球弧度, 传球角度	[chuánqiú húdù, chuánqiú jiǎodù]	8250/33700	908000/42	ot	
<b>uhol, zmenšiť</b>	封住角度	[fēngzhù jiǎodù]	44500	138	ot	
<b>ukončenie, zápas, predčasné~</b>	中止比赛	[zhōngzhǐ bǐsài]	325000	28 100		n
<b>úkrok, stranou</b>	侧跨步, 侧步闪躲	[cè kuàbù, cè bù shǎnduǒ]	150000/23100	6,440/1	ot	
<b>úkrok, stranou</b>	向旁边避让一步	[xiàng pángbiān bìràng yībù]	1190	97		n
<b>umiestnenie, prihrávka~</b>	传球落点	[chuánqiú luòdiǎn]	379000	5 970	ot	
<b>únava</b>	疲劳	[píláo]	34100000	100000000		n
<b>úpal</b>	中暑	[zhòngshǔ]	8320000	100000000		n
<b>úplatkárstvo</b>	行贿	[xíng huì]	6030000	97800000		n
<b>úrazovosť</b>	受伤发生率	[shòushāng fāshēng lǜ]	21000	14		n
<b>úroveň, technických zručností</b>	技术水平	[jìshù shuǐpíng]	11900000	100000000		n
<b>útočiť</b>	进攻, 攻势, 插入	[jìngōng, gōngshì, chārù]	47100000/2150000/224000	100000000/100000000/248000	s	

<b>útočník</b>	内锋	[nèi fēng]	(pravák hrající naľavo a vice versa)	97200	1090000		ot	
<b>útočník</b>	前锋, 攻方队员, 突前攻击手	[qiánfēng, gōng fāng duìyuán, tū qián gōngjīshǒu]		1390000 0/22400 0/263	10000000 0/24800/ 0		ot	
<b>útočník, hrotový</b>	尖刀	[jiāndāo]		6900000	95300000	s		
<b>útočník, ľavý</b>	左边锋	[zuǒbiānfēng]		345000	9150000		ot	
<b>útočník, pravý</b>	右边锋	[yòubiānfēng]		1090000	9180000		ot	
<b>útočník, stredový</b>	中锋	[zhōngfēng]		1250000 0	10000000 0		ot	
<b>útočný, orientovaný</b>	以进攻为主的	[yǐ jìngōng wéizhǔ de]	(hráč, tím)	255000	2 210	s		
<b>útočný, štýl hry</b>	进攻型打法	[jìngōng xíng dǎfǎ]		51900	88 000		ot	
<b>útočný, typ</b>	进攻型的	[jìngōng xíng de]	(hráč, tím)	722000	12700000	s		
<b>útok</b>	进攻, 攻势	[jìngōng, gōngshì]		4710000 0/21500 000	10000000 0/100000 000	s		
<b>útok, stredom</b>	正面进攻	[zhèngmiàn jìngōng]		1500000	63 700		ot	
<b>útok, iniciovať</b>	发动进攻	[fādòng jìngōng]		4180000	39800000	s		
<b>útok, po krídlach</b>	沿边线进攻, 从两翼进攻	[yánbiān xiàn jìngōng, cóng liǎngyì jìngōng]		585/607 00	130/116		ot	
<b>útok, postupný, založiť~</b>	持续不断的进攻	[chíxù bùduàn de jìngōng]		610000	18			n
<b>útok, predstierať</b>	佯攻	[yánggōng]	(finta-manéver určený na odpútanie pozornosti alebo zavádzanie)	2190000	16400000	s		
<b>útok, rýchly, cez väčšiu časť ihriska</b>	全面压上的快攻	[quánmiàn yā shàng de kuài gōng]		6	2	s		

<b>útok, so všetkými hráčmi</b>	全攻型打法	[quángōng xíng dǎfǎ]	(väčšinou v posledných minútach zápasu)	15000	42 800		ot	
<b>útok, viesť</b>	当进攻的先锋	[dāng jìngōng de xiānfēng]		2870	181			n
<b>útok, z oboch strán</b>	夹击	[jiājī]		1030000 0	95600000	s		
<b>uvolníť sa</b>	制造空当	[zhìzào kōngdāng]	(na prihrávku)	47700	50	s		
<b>územie, bránkové</b>	小禁区	[xiǎo jìnqū]		4590000	13200000		ot	
<b>územie, obranné</b>	后场	[hòuchǎng]		5400000	94100000		ot	
<b>územie, pokutové</b>	大禁区, 罚球区	[dà jìnqū, fáqiú qū]		2120000 /844000	10600000 /4150000		ot	
<b>územie, rohové</b>	角旗区	[jiǎo qí qū]		157000	510 000		ot	
<b>VAR, videorozhodca~</b>	视频助理裁判	[shìpín zhùlǐ cáipàn]		140000	47 400			n
<b>varovanie</b>	警告	[jǐnggào]		1590000 00	10000000 0		ot	
<b>väz, predný skrížený</b>	前十字韧带	[qián shízi rèndài]		155000	3910000			n
<b>väz, skrížený</b>	十字韧带	[shízi rèndài]		564000	14200000			n
<b>väz, skrížený, natrhnutie</b>	十字韧带断裂	[shízi rèndài duànliè]		586000	4080000			n
<b>veľkoklub</b>	大俱乐部	[dà jùlèbù]		1850000	15800000			n
<b>verdict, nespravodlivý</b>	判决不公	[pànjué bùgōng]	(nesúhlasíť s rozhodcom)	57100	280			n
<b>veterán</b>	老手, 老前辈, 老资格	[lǎoshǒu, lǎo qiánbèi, lǎo zīgé]	(zvyčajne futbalista po 35 roku života)	1170000 0/85100 00/2340 000	99100000/850000 00/20200000			n

<b>vhadzovanie</b>	手抛球	[shǒu pāo qiú]	(brankárom-rozohrávka)	218000	2970000		ot	
<b>vhadzovanie, aut</b>	界外球, 掷界外球, 界外掷球	[jièwài qiú, zhí jièwài qiú, jièwài zhìqiú]		624000/90200/4400	12000000/3390000/632000		ot	
<b>vchod</b>	入口	[rùkǒu]		20600000	10000000			n
<b>videorozhodca, VAR~</b>	视频助理裁判	[shìpín zhùlǐ cáipàn]		140000	47 400			n
<b>vinkel, brána, ľavý~</b>	球网左上角	[qiúwǎng zuǒshàngjiǎo]		5850	68			n
<b>vinkel, brána, pravý~</b>	球网右上角	[qiúwǎng yòushàngjiǎo]		7370	180			n
<b>vítaz, finálového zápasu</b>	决赛优胜队	[juésài yōushèngduì]		1270	2 010			n
<b>vítaz, pohára</b>	优胜者杯	[yōushèngzhě bēi]		206000	6850000			n
<b>vítazstvo, nečakané</b>	爆冷门	[bào lěngmén]	(výhra outsidera)	1290000	20400000	s		
<b>vľajka</b>	旗帜	[qízhì]		21100000	10000000			n
<b>vniknúť</b>	侵入	[qīnrù]	(napr. fanúšik na na ihrisko)	69100000	10000000	s		
<b>volej</b>	抽射, 凌空球	[chōu shè, língkōng qiú]	(streľa bez prípravy)	2270000/19100	77100000/1620000		ot	
<b>volej, polovičný</b>	凌空抽射, 落地反弹球	[língkōng chōu shè, luòdì fǎntán qiú]		789000/5140	30500000/60		ot	
<b>vsadiť</b>	下注	[xiàzhù]	(napr. na víťaza zápasu)	11300000	10000000			n
<b>vstupenka</b>	球票, 比赛门票	[qiú piào, bǐsài ménpiào]		2010000/1550000	29300000/7550000			n
<b>vstupenka, VIP</b>	贵宾票	[guìbīn piào]		959000	4170000			n

<b>výber, strany</b>	选择场区	[xuǎnzé chǎngqū]		3960	569 000			n
<b>výbor, organizačný</b>	组委会	[zǔwěihuì]		1150000 0	1000000 0			n
<b>vyboxovať</b>	拳击球	[quánjī qiú]	(brankársky zákrok)	72400	5030000			n
<b>výdrž</b>	持久力	[chíjiǔlì]		5840000	58000000			n
<b>výhoda</b>	有利	[yǒulì]		1120000 00	1000000 0			n
<b>výhoda, domáceho ihriska</b>	主场优势	[zhǔchǎng yōushì]		1820000	51700000			n
<b>výhoda, psychická</b>	心理优势	[xīnlǐ yōushì]		543000	11500000			n
<b>výhra</b>	大获全胜	[dàhuòquáns hòng]	(s veľkým rozdielom v skóre)	6510000	88900000			n
<b>vyhrať</b>	赢	[yíng]		1300000 00	1000000 0			n
<b>vyhrať, tesným rozdielom</b>	险胜	[xiǎnshèng]		1150000 0	90500000			n
<b>vyhrávať</b>	领先	[lǐngxiān]	(byť vo vedení)	6200000 0	1000000 0			n
<b>vyjednávanie</b>	合同谈判	[hétóng tánpàn]	(diskusia medzi hráčom alebo jeho agentom a zástupcami klubu o plate hráča, trvania a ostatných podmienkach zmluvy)	483000	28600000			n
<b>vyjsť, v rade, na ihrisko~</b>	列队入场	[lièduì rùchǎng]		113000	96 200			n
<b>výkon</b>	表现, 表演	[biǎoxiàn, biǎoyǎn]	(hráča, tímu)	3300000 00/1600 00000	100000000/1 00000000			n
<b>výkon, nedať zo seba všetko</b>	没表现最好的水平	[méi biǎoxiàn zuì hǎo de shuǐpíng]	(počas zápasu, tréningu...)	0	128			n

<b>výkon, pod priemerný, podať</b>	打得毫无生气	[dǎ dé háowúshēngqì]		146000	71			n
<b>výkon, výborný</b>	表现很好	[biǎoxiàn hěn hǎo]		5470000	36300000			n
<b>výkon, vynikajúci</b>	出色的表演	[chūsè de biǎoyǎn]		2260000	108 000			n
<b>výkop, z ruky</b>	抛球凌空踢出, 抛踢球	[pāo qiú língkōng tī chū, pāo tīqiú]	(bez toho, aby sa lopta dotkla zeme)	1210000	0			ot
<b>výkop, z ruky</b>	踢反弹球	[tī fǎntán qiú]	(polovičný volej)	17600	73			ot
<b>vylúčenie</b>	命令退场	[mìnglìng tuìchǎng]		1550	6			n
<b>vylúčiť, z ihriska</b>	判罚出场, 罚下场	[pànfá chūchǎng, fá xiàchǎng]		51500/1300000	13700000/7410000			ot
<b>vylúčiť, z ihriska</b>	驱逐离场	[qūzhú líchǎng]		558000	5000000	s		
<b>vyradený, z turnaja</b>	淘汰	[táotài]	(po porážke)	47300000	100000000			n
<b>vyrážať, loptu</b>	扑球	[pū qiú]	(brankár)	1430000	10400000			ot
<b>vyrážať, pozemnú strelu/loptu</b>	扑地滚球	[pū dìgǔnqiú]	(brankár)	10100	57			ot
<b>vyrážať, vysokú strelu/loptu</b>	扑高球	[pū gāoqiú]	(brankár)	7600	51			ot
<b>výron</b>	扭伤	[niǔshāng]	(podvrtnutie členka)	9700000	100000000			n
<b>vyrovnáť, skóre ~</b>	扳平比分, 拉平比分, 拉平比数	[bānpíng bǐfēn, lāpíng bǐfēn, lāpíng bǐshù]		6290000/106000/2770	91700000/4000000/0	s		
<b>vysielanie, naživo</b>	现场直播	[xiànchǎng zhíbò]		12400000	95000000			n
<b>vyskočiť, na protihráča</b>	跳起冲撞对手	[tiàoqǐ chōngzhuàng duìshǒu]		6	123			n

<b>výsledok, zápasu</b>	比赛结果	[bǐsài jiéguǒ]		4100000	94500000			n
<b>výstroj</b>	装备	[zhuāngbèi]		1250000 00	10000000 0			n
<b>výstroj, hráčska</b>	队员装备	[duìyuán zhuāngbèi]		27300	35 200			n
<b>vytrvalosť</b>	耐力	[nàilì]		2240000 0	10000000 0			n
<b>vytrvalosť</b>	耐久力	[nàijiǔlì]	(fyzická)	7260000	14100000			n
<b>vytvoriť, akcia, útočná~</b>	组织进攻	[zǔzhī jìngōng]		1610000	16600000		ot	
<b>vytvoriť, priestor~</b>	制造空当, 制造空隙	[zhìzào kòngdāng, zhìzào kòngxì]	(za účelom vylepšenia si situácie na skórovanie)	48500/7 9500	50/38		ot	
<b>vzdialiť sa</b>	后退, 后撤	[hòutuì, hòuchè]	(od čiary, lopty...)	1760000 0/78200 00	10000000 0/953000 00	s		
<b>vzchopiť sa</b>	振作精神	[zhènzuò jīngshén]	(dostať sa opäť do zápasu)	913000	28800000			n
<b>zabetónovanie</b>	封闭	[fēngbì]	(obraný)	7960000 0	10000000 0		ot	
<b>zablokovať, z boku</b>	侧面阻截	[cèmiàn zǔjié]	(obraný zákrok)	1910	37		ot	
<b>zahájiť, zápas~</b>	开球	[kāiqiú]		3950000	41800000		ot	
<b>zahrávač, autového vhadzovania</b>	掷界外球的 队员	[zhí jièwàiqiú de duìyuán]		19000	36			n
<b>zachovať, pokoj~</b>	沉着, 镇静	[chénzhuó, zhènjìng]		1510000 0/13200 000	100000000/1 00000000			n
<b>zachytiť, lopta~</b>	断球, 截球	[duàn qiú, jié qiú]	(zastaviť priechod súpera v držaní lopty)	1590000 /581000	77200000 /4560000		ot	
<b>zákaz, vstupu na štadión</b>	禁止进入体 育场	[jìnzhǐ jìnrù tǐyùchǎng]		251000	317 000			n

<b>zákrok, brankára</b>	鱼跃救球	[yúyuèjiùqiú]	(pri ktorom natiahnutý skáče smerom k lopte tak, aby zabránil gólu)	35500	1340000	s		
<b>zákrok, brankársky, úspešný</b>	救球成功	[jiù qiú chénggōng]		36900	7 470	s		
<b>založiť, útok, postupný~</b>	持续不断的进攻	[chíxù bùduàn de jìngōng]		616000	18			n
<b>záložník</b>	中场, 前卫, 中场队员	[zhōngchǎng, qiánwèi, zhōngchǎng duìyuán]		2630000 0/17500 000/751 00	100000000/1 00000000/21 30000			ot
<b>záložník, defenzívny</b>	防守中场, 中后卫	[fángshǒu zhōngchǎng, zhōng hòuwèi]		4960000 /251000 0	46800000/40 900000			ot
<b>záložník, defenzívny, ľavý</b>	左前卫	[zuǒqiánwèi]		211000	3780000			ot
<b>záložník, ľavý</b>	左内锋, 左中场队员	[zuǒnèifēng, zuǒ zhōngchǎng duìyuán]		57000/1 0	234000/3			ot
<b>záložník, ofenzívny</b>	攻击中场	[gōngjí zhōngchǎng]		420000	718 000			ot
<b>záložník, pravý</b>	右内锋	[yòunèifēng]		5740	466 000			ot
<b>záložník, stredový</b>	中前卫, 正中场	[zhōng qiánwèi, zhèng zhòngchǎng]		285000/ 9820	20300000 /377			ot
<b>zametač</b>	拖后中卫, 自由中卫	[tuō hòu zhōngwèi, zìyóu zhōngwèi]	(hráč, ktorý operuje ako posledný z tímu pred vlastným brankárom a „zametá“ do bezpečia loptu)	20300/5 5700	729000/1 07			ot
<b>zametač</b>	清道夫	[qīngdàofū]		6310000	66200000	s		
<b>zaostávať</b>	落后	[luòhòu]		3880000 0	10000000 0	s		
<b>zaostávať</b>	比分落后	[bǐfēn luòhòu]	(prehrávať)	1770000	16000000	s		
<b>zápas</b>	比赛	[bǐsài]		1560000 00	10000000 0			n



<b>zápas, bez divákov</b>	无观众比赛	[wú guānzhòng bǐsài]		14500	17 500			n
<b>zápas, exhibičný</b>	表演赛	[biǎoyǎnsài]		4310000	48400000			n
<b>zápas, charitatívny</b>	慈善比赛	[císhàn bǐsài]		342000	658 000			n
<b>zápas, kvalifikačný</b>	预赛, 预选赛	[yùsài, yùxuǎnsài]		1350000 0/53400 00	100000000/1 00000000			n
<b>zápas, medziklubový</b>	俱乐部之间的比赛	[Jùlèbù zhījiān de bǐsài]		586000	3 940			n
<b>zápas, medzinárodný</b>	类国际比赛	[lèi guójì bǐsài]		31800	21			n
<b>zápas, na domácom ihrisku</b>	主场比赛	[zhǔchǎng bǐsài]		1400000	35200000			n
<b>zápas, na súperovom ihrisku</b>	客场比赛	[kèchǎng bǐsài]		2630000	23300000			n
<b>zápas, neatraktívny</b>	不精彩的足球比赛	[bù jīngcǎi de zúqiú bǐsài]		2	1			n
<b>zápas, otočiť~</b>	反败为胜	[fǎnbàiwéishèng]		3900000	92400000	s		
<b>zápas, ovplyvňovanie~</b>	比赛造假	[bǐsài zàojiǎ]	(manipulácia s výsledkami zápasov)	379000	19100000	s		
<b>zápas, priateľský</b>	友谊足球比赛	[yǒuyì zúqiú bǐsài]		4830	61			n
<b>zápas, prípravný</b>	选拔赛	[xuǎnbásài]		1300000 0	10000000 0			n
<b>zápas, tréningový</b>	热身赛	[rèshēnsài]		4570000	10000000 0			n
<b>zápas, ukončenie, predčasné~</b>	中止比赛	[zhōngzhǐ bǐsài]		382000	53 100			n
<b>zápas, ukončený</b>	比赛结束	[bǐsài jiéshù]		9410000	10000000 0			n

<b>zápas, v horúčavách</b>	酷暑时比赛	[kùshǔ shí bǐsài]		2	137			n
<b>zápas, v chladnom počasí</b>	严寒时比赛	[yánhán shí bǐsài]		4	130			n
<b>zápas, vyrovnaný</b>	势均力敌的比赛, 比分接近的比赛	[shìjūnlídí de bǐsài, bǐfēn jiējìn de bǐsài]		283000/6780	64800/2270			n
<b>zápas, zahájit~</b>	开球	[kāiqiú]		3970000	41800000		ot	
<b>zastaviť</b>	抢截	[qiǎngjié]	(protihráča)	103000	301000	s		
<b>zastaviť, dočasne</b>	暂停	[zàntíng]		73300000	100000000			n
<b>zastaviť, lopta~</b>	停球	[tíng qiú]		2180000	58800000		ot	
<b>zástavka</b>	旗子	[qízi]		9080000	100000000			n
<b>zástavka, asistenta rozhodcu</b>	助理裁判旗	[zhùlǐ cáipàn qí]		687	50			n
<b>zástavka, označujúca polovicu ihriska</b>	中线旗	[zhōngxiàn qí]		11000	41			n
<b>zástavka, rohová</b>	角旗	[jiǎo qí]		434000	6930000			n
<b>zbaviť sa, brániaceho protihráča</b>	摆脱对方队员	[bǎituō duìfāng duìyuán]		1310	131	s		
<b>zdatnosť, fyzická</b>	身体素质	[shēntǐ sùzhì]		12400000	100000000			n
<b>zdolať, taktika ~</b>	破坏战术	[pòhuài zhànshù]	(súperovu)	11100	13 700		ot	
<b>zdržiavanie</b>	拖延战术	[tuōyán zhànshù]	(úmyselné)	623000	37600000		ot	
<b>zdržiavať, hru</b>	拖延比赛	[tuōyán bǐsài]		437000	1800000		ot	

<b>zdvojenie</b>	2 盯 1 防守	[2 dīng 1 fángshǒu]	(bránenie súperovho hráča dvomi hráčmi súčasne)	0	10		ot	
<b>získať, lopta~</b>	得球, 占有球	[dé qiú, zhànyǒu qiú]		4170000 /24100	83600000 /23300		ot	
<b>zlomenina</b>	骨折	[gǔzhé]		47900000	100000000			n
<b>zlomenina, kľúčnej kosti</b>	锁骨骨折	[suǒgǔ gǔzhé]		404000	50500000			n
<b>zlomenina, únavová</b>	疲劳骨折	[píláo gǔzhé]		169000	1690000			n
<b>zmätok</b>	混战	[hùnzhàn]		20200000	100000000		ot	
<b>zmeniť, pozícia~</b>	换位	[huànwèi]		10600000	100000000		ot	
<b>zmluva, predĺženie</b>	续约	[xùyuē]	(predĺženie profesionálnej zmluvy)	14700000	100000000			n
<b>zmýšľanie, pozíčný~</b>	跑位意识	[pǎowèi yìshí]	(pozičné zmýšľanie)	39900	31 700		ot	
<b>značka, kop, pokutový~</b>	罚球点	[fáqiú diǎn]		154000	3310000		ot	
<b>znamenie, asistenta rozhodcu</b>	助理裁判员的旗示, 助理裁判员手势	[zhùlǐ cáipànyuán de qíshì, zhùlǐ cáipànyuán shǒushì]		1090/7	1080 / 91			n
<b>znamenie, rozhodcu</b>	裁判员手势	[cáipànyuán shǒushì]		12900	610 000			n
<b>zóna, technická</b>	教练队员休息区	[jiàoliàn duìyuán xiūxi qū]		3670000	0			n
<b>zóna, útočná</b>	前场	[qiánchǎng]		10700000	100000000		ot	
<b>zostava</b>	阵容, 列阵,	[zhènróng, liè zhèn]		10300000/3370000	100000000/72600000		s	

<b>zostava</b>	11 名队员	[11 míng duìyuán]	(základná jedenástka)	115000	38000000		ot	
<b>zostrih, zápasu</b>	精彩场面	[jīngcǎi chǎngmiàn]		1310000	17000000			n
<b>zostup</b>	降级	[jiàngjí]	(do nižšej ligy)	1350000	10000000			n
<b>zranenie</b>	受伤	[shòushāng]		7220000	10000000			n
<b>zranenie, achilovky</b>	跟腱痛	[gēn jiàn tòng]	(Tendinopatia)	55300	1210000			n
<b>zranenie, dislokácia ramena</b>	脱臼	[tuōjiù]		7410000	98200000			n
<b>zranenie, hlavy</b>	头部受伤	[tóubù shòushāng]		1240000	51300000			n
<b>zranenie, kolena</b>	膝伤	[xī shāng]		2190000	23400000			n
<b>zranenie, predného skríženého väzu</b>	前十字韧带损伤	[qián shízì rèndài sǔnshāng]		65100	1960000			n
<b>zranenie, svalové</b>	肌肉劳损	[jīròu láosǔn]		1040000	43900000			n
<b>zranenie, športové</b>	运动损伤, 运动创伤	[yùndòng sǔnshāng, yùndòng chuāngshāng]		2080000	96700000/16			n
<b>zranenie, zapálené kĺby</b>	关节炎	[guānjiéyán]	(Artritída)	2190000	10000000			n
<b>zraziť sa</b>	冲撞	[chōngzhuàng]		1360000	10000000			n
<b>zručnosť, s loptou</b>	基本功	[jīběngōng]	(základná)	1360000	10000000			n
<b>zrýchlenie</b>	加速度	[jiā sùdù]		1700000	10000000	s		
<b>zúčastniť sa</b>	报名参加	[bào míng cān jiā]	(turnaja)	1380000	10000000			n

žonglovanie, s loptou	耍球	[shuǎqiú]		22700	5200000	s		
-----------------------	----	-----------	--	-------	---------	---	--	--

Príloha 2: Alfabeticky zoradený zoznam slovnej zásoby z oblasti futbalu pre športovcov a trénerov

slovensky	výslovnosť_česká transkripčia	vysvetlenie
<b>akcelerácia</b>	t'ia-su-tu	
<b>atakovanie</b>	t'in-pi	
<b>aut</b>	s'-čchiou	(lopta mimo hry)
<b>autové vhadzovanie</b>	t'ie-waj č'-čchiou	
<b>backspin kop</b>	sia-süan	(spätná rotácia, často využívaný pri nahrávkach na dlhšiu vzdialenosť cca 50-60m)
<b>banán</b>	siang-t'iao-čchiou	(druh kopu, ktorý dáva lopte zakrivenú trajektóriu)
<b>bežný faul</b>	i-pan fan-kuej	
<b>bicykel</b>	cchaj tan-čche	(futbalová kľučka)
<b>bližšia tyč</b>	t'in men-ču	
<b>blokovat'</b>	cu-tang	(strelu, hráča)
<b>bodlo</b>	t'iao-t'ien tchi-čchiou	(strela špičkou nohy)
<b>bojovať' o loptu</b>	pchin-čchiang	
<b>bránka</b>	čchiou-men	
<b>brankár</b>	men-t'iang	
<b>bránková čiara</b>	ti-sien	
<b>bránkovisko</b>	čchiou-men-čchü	
<b>center</b>	čchuan-čung	(prihrávka z krídla do pokutového územia)
<b>cloniť</b>	jen-chu	
<b>Crujffova otočka</b>	kche-lu-i-fu čuan-šen	(zmena smeru pohybu s cieľom oklamať súpera)
<b>červená karta</b>	chung pchaj	

<b>defenzívna chyba</b>	fang-šou š'-wu	
<b>defenzívna taktika</b>	fang-šou čan-šu	
<b>delovka</b>	t'in-še	(prudká strela na bránu)
<b>dostať prihrávku</b>	t'ie-čchiou	
<b>dres</b>	čchiou-i	
<b>driblovanie</b>	taj čchiou	
<b>držanie</b>	wo	(protihráča)
<b>držanie lopty</b>	kchung-č' čchiou	
<b>exekútor penalty</b>	fa-čchiou tuej-jüan	
<b>faul</b>	fan-kuej	
<b>finta</b>	jang-kung	(finta-manéver určený na odpútanie pozornosti alebo zavádzanie)
<b>flip flap</b>	niou wej-pa	(finta, pri ktorej hráč kontroluje loptu rýchlym presunom z vonkajšej strany chodidla na vnútornú)
<b>futbal</b>	cu-čchiou	
<b>futbalista</b>	cu-čchiou-jüan	
<b>gól</b>	t'in-čchiou	
<b>gólová šanca</b>	t'in-čchiou t'i-chuej	
<b>hetrik</b>	mao-c' si-fa	
<b>hlavička</b>	tchou čchiou	
<b>hlavičkovať</b>	ting čchiou	
<b>hlavičkový súboj</b>	čeng ting	
<b>hrotový útočník</b>	t'ien-tao	
<b>husle</b>	čchuan tang	(situácia, pri ktorej hráč obohrá protihráča prestrčením lopty medzi nohami súpera)
<b>inkasovať gól</b>	š'-čchiou	
<b>jasle</b>	čchuan tang	(situácia, pri ktorej hráč obohrá protihráča prestrčením lopty medzi nohami súpera)

<b>kapitán</b>	tuej-čang	
<b>klúčka</b>	ťia-tung-cuo	
<b>klusat'</b>	kchuj-pu	
<b>kontra</b>	kchuj-kung	
<b>kontrolovať stred pola</b>	kchung-č' čung- čchang	
<b>kop nartom</b>	ťiao-pej tchi-čchiou	
<b>kop od brány</b>	čchiou-men-čchiou	
<b>kopačky</b>	čchiou-sie	
<b>kopať do lopty</b>	tchi-čchiou	
<b>krátka lopta</b>	tuan čchiou	(napr. prihrávka)
<b>krč</b>	ťing-luan	
<b>krč v lýtku</b>	siao-tchuej čchou-ťin	
<b>krídelník</b>	i feng	
<b>libero</b>	c'-jou-žen	(vo futbale sa ako libero označuje stredný obranca, ktorý hrá typicky za ostatnými obrancami)
<b>lob</b>	kao-čchiou	(druh kopu)
<b>mŕtva lopta</b>	s'-čchiou	(lopta je na ihrisku, "v pokoji - bez pohybu ", pripravená na rozohranie napr. voľného kopu, rohového kopu, penalty a pod.)
<b>múr</b>	li-pa	(pri štandardných situáciách)
<b>napomenutie</b>	ťing-kao	
<b>narážačka</b>	er kuo i	(hráč prihráva spoluhráčovi za účelom obehnúť protihráča a znovu dostať prihrávku)
<b>neplatný ofsajd</b>	fej jüe-wej	
<b>nešportové chovanie</b>	siao-tung-cuo	
<b>nožnice</b>	tao kou še-men	(strela v páde / v ľahu cez hlavu)
<b>obísť</b>	chuang kuo	
<b>obrana</b>	fang-jü	

<b>obrana, "Catenaccio"</b>	lien š' fang-šou	(zaistená obrana a rýchle protiútoky)
<b>obranca</b>	chou-wej	
<b>obránný futbal</b>	fang-šou sing cu-čchiou	
<b>ofsajd</b>	jüe-wej	
<b>ofsajdová pasca</b>	jüe-wej sien-t'ing	
<b>ofsajdová pozícia</b>	jüe-wej wej-č'	
<b>ofsajdová taktika</b>	jüe-wej čan-šu	
<b>oslobodenie</b>	t'ie-čchu wej-sien	(odkop lopty)
<b>osobná obrana</b>	mi-t'i fang-šou	
<b>päťka</b>	čchiou-men-čchü	
<b>penalta</b>	tien-čchiou	
<b>penalta ala panenka</b>	šao-c' tien-čchiou	(1976 penaltový kop ala "vršovický dloubák". finále Majstrovstiev Európy 1976 proti NSR)
<b>podporovať</b>	č'-jüan	(napr. v útoku, v strede pola...)
<b>pokutový kop</b>	fa-čchiou	
<b>posilniť obranu</b>	t'ia-čchiang fang-jü	
<b>postaviť múr</b>	ču žen-čchiang	
<b>postranná čiara</b>	pien-sien	
<b>pozemná lopta</b>	ti-mien čchiou	
<b>prečíslenie</b>	žen-šu jou-š'	(početná prevaha)
<b>prečíslenie traja na jedného</b>	san ta i	
<b>predriblovať sa dopredu</b>	pchan čchiou čchien-t'in	
<b>prejsť do útoku</b>	čuan-i t'in-kung	
<b>peniknúť</b>	tchu-pcho	(dostať sa cez obranu)
<b>presingujúci futbal</b>	t'in-pi cu-čchiou	



<b>pressing</b>	t'in-pi ting-žen	(aktívne napádanie na súperovej polovici)
<b>prevaha</b>	jou-š'	
<b>prihrať</b>	čchuan-čchiou	
<b>prihrávka</b>	čchuan-čchiou	
<b>pýtať si prihrávku</b>	jao čchiou	
<b>rohový kop</b>	t'iao-čchiou	
<b>rozcvička</b>	že-šen jün-tung	(pred zápasom)
<b>rozohrávka rukou</b>	šou pchao-čchiou	(brankár)
<b>ruka</b>	šou-čchiou	(nedovolená hra rukou)
<b>rybička</b>	jü-jüe ting-čchiou	(hodiť sa do strely a hlavou trafiť loptu)
<b>rýchly protiútok</b>	kchua-j-kung	
<b>simulovanie</b>	t'ia šua-j	(za účelom získania výhody)
<b>skórovať</b>	pcho-men	
<b>slabina</b>	žuo-tien	(napr. v obrane)
<b>sólo</b>	tan-tao č' žen	(sólový prienik)
<b>spätná prihrávka</b>	chuej čchuan	
<b>spoluhrač</b>	tuej-jou	
<b>stopér</b>	chou-wej	
<b>stratiť loptu</b>	lou čchiou	(v dôsledku zlého spracovanie, prihrávky atď....)
<b>strečing</b>	šen-čan tung-cuo	
<b>stredopoliar</b>	čchien-wej	
<b>stredová čiara</b>	čung-sien	
<b>strela na bránu</b>	še-men	
<b>strela po zemi</b>	ti še	

<b>strela z prvej</b>	t'i-še	(napr. volej, alebo rýchla strela z otočky)
<b>striedanie</b>	chuan-žen	
<b>súper</b>	tuej-šou	
<b>šmýkačka</b>	čchan čchiou	(odobratie lopty sklzom)
<b>šprint</b>	tuan-pchao	
<b>štandardka</b>	ting-wej čchiou	(štandardná situácia, roh, priamy/nepriamy kop, aut)
<b>taktický faul</b>	čan-šu fan-kuej	(„záchranná brzda“)
<b>taktika zdržiavania</b>	tchuo-jen čan-šu	
<b>tímový lekár</b>	tuej-i	
<b>tlačiť</b>	tchuej	
<b>tréner</b>	t'iao-lien	
<b>úmyselný faul</b>	ku-i fan-kuej	
<b>únava</b>	pchi-lao	
<b>útočiť</b>	t'in-kung	
<b>utočná línia</b>	feng sien	
<b>útočná taktika</b>	t'in-kung čan-šu	
<b>útočník</b>	čchien-feng	
<b>útočný futbal</b>	kung-š' cu-čchiou	
<b>útok</b>	t'in-kung	
<b>útok stredom</b>	čeng-mien t'in-kung	
<b>uvolniť sa</b>	č'-cao kchung-tang	(na prihrávku)
<b>varovanie</b>	t'ing-kao	
<b>volej</b>	čchou še	(strela bez prípravy)
<b>vyboxovať</b>	čchüan-t'i čchiou	(brankársky zákrok)

<b>výhoda</b>	jou-li	
<b>vylúčiť z ihriska</b>	fa sia-čchang	
<b>vyráziť loptu</b>	pchu čchiou	(brankársky zákrok)
<b>vyrázať loptu</b>	pchu čchiou	(brankár)
<b>vytvoriť priestor</b>	č'-cao kchung-si	(za účelom vylepšenia si situácie na skórovanie)
<b>vytvoriť útočnú akciu</b>	zūzhī jìngōng	
<b>vzdialená tyč</b>	jüan-men ču	(bránková tyč, ktorá je ďalej od útočiaceho hráča v okamihu, keď zahráva loptu smerom k bránke)
<b>zabetónovanie</b>	feng-pi	(obrany)
<b>zachovať pokoj</b>	čen-t'ing	
<b>záložník</b>	čchien-wej	
<b>zametač</b>	čching-tao-fu	
<b>zastaviť loptu</b>	tching čchiou	
<b>zdržiavať hru</b>	tchuo-jen pi-saj	
<b>zdvojenie</b>	er ting i fang-šou	(bránenie súperovho hráča dvomi hráčmi súčasne)
<b>zidanovka</b>	jün-siao fej-čche	(zidanovka, alebo tiež marseille-ská otočka)
<b>získať loptu</b>	te čchiou	
<b>zmeniť pozíciu</b>	chuan-wej	
<b>zónová obrana</b>	čchü-jü fang-šou	
<b>zorné pole</b>	š'-jie	
<b>zranenie</b>	šou-šang	
<b>žltá karta</b>	chuang pchaj	
<b>žonglovanie s loptou</b>	šua-čchiou	

